

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

กาญจนาภรณ์ (ขุนวิจิตรมาตรา). ภูมิศาสตร์วัดโพธิ์ ชุดที่ 2. พระนคร: สำนักพิมพ์สาส์นสวรรค์, 2512.

กำธร สติรกุล. ลายสือไทย 700 ปี. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: องค์การค้าของคุรุสภา, 2545.

ขจักษ์ บุรุษพัฒน์. (ผู้รวบรวม). ชาวจีนในประเทศไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แพรวพิตยา, 2517.

ชาญวิทย์ เกษตรศิริ. บรรณาธิการ. สังคมจีนในประเทศไทย: ประวัติศาสตร์เชิงวิเคราะห์.

กรุงเทพฯ: มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 2529.

ชิงเสียนเยอะเป้าครบรอบ 55 ปี. ม.ป.ท., ม.ป.ป.

ถาวร สิกขโกศล. ภาษาจีน: เส้นทางสร้างชาติและวัฒนธรรม. ศิลปวัฒนธรรม 27, 4 (กุมภาพันธ์ 2549): 80-107.

น.ส.พ. เกี้ยว ตงจ้วนรายวัน (ศิรินคร). ประวัติหนังสือพิมพ์เกี้ยว ตงจ้วนรายวันศิรินคร. ม.ป.ท., ม.ป.ป. (อัครา)

นฤมิตร สอดสุข. วิจัยไทยศึกษา ไทย-จีนศึกษา. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์, 2543.

พรพรรณ จันทโรนานนท์. ชาวจีนในไทย. ศิลปวัฒนธรรม 29, 2 (ธันวาคม 2550): 158-169.

พรณี ฉัตรพลรักษ์ และคณะ. (ผู้แปล). สังคมจีนในประเทศไทย: ประวัติศาสตร์เชิงวิเคราะห์.

กรุงเทพฯ: มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 2529.

พระยาอนุমানราชชน. นิรุกติศาสตร์ของเสฉูยวโกเสศ (พระยาอนุমানราชชน). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์คลังวิทยา, 2522.

มาดยา อิงคนารถ. ประวัติศาสตร์จีนสมัยใหม่. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2549.

ราชบัณฑิตยสถาน. ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: อรุณการพิมพ์, 2545.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์ภาษาศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: สหมิตรพรินติ้ง, 2546.

วิภา อุตมฉันทน์, นฤมิตร สอดสุข และปนัดดา เลิศล้ำอำไพ. บทบาทและสถานภาพของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2528.

- สมศรี เอี่ยมธรรม และคณะ. นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร, 2544.
- สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี. เกณฑ์การถ่ายถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธีไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2543.
- สุกัญญา ติระวนิช. พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวกับการหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: ภาควิชาการหนังสือพิมพ์ คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2532.
- สุรียา รัตนกุล, คุณหญิง. นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์ ภาคที่ 1: ภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติก และตระกูลจีน-ทิเบต. นครปฐม: ศูนย์วิจัยวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์ มหาวิทยาลัยมหิดล, 2531.
- หนังสือพิมพ์สากลรายวัน. ม.ป.ท., ม.ป.ป. (แผ่นพับ)
- หอสมุดแห่งชาติ. วารสารและหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย: ประวัติและบรรณานุกรม. กรุงเทพฯ: งานบริการหนังสือพิมพ์และวารสาร, 2519.
- เหียน จิ่งเหวิน. รู้จักจ้อจิ้น เล่ม 1. กรุงเทพฯ: สดสัปดาห์สำนักพิมพ์, 2546.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และ สรัญญา เสวตมาลัย. ทฤษฎีไวยากรณ์. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.
- เอเชียนิวส์ไทม์. ครบรอบ 15 ปี น.ส.พ. เอเชียนิวส์ไทม์. กรุงเทพฯ: หนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์ไทม์ 2008.

### ภาษาอังกฤษ

- Bresnan, Joan. Lexical Functional Syntax. Malden, Mass: Blackwell, 2001.
- Chao, Yuan Ren. A Grammar of Spoken Chinese. London: University of California Press, 1968.
- Charters, Helen. Functional Uncertainty in the Mandarin Nominal: A Unified Analysis of Relative Structures. Proceedings of the LFG04 Conference University of Canterbury (2004): 149-166.
- Cheng, Lisa Lai Sheng. De in Mandarin. The Canadian Journal of Linguistics 31, 4 (Winter, 1986): 313-326.
- Huang, C - T. James. Pro-drop in Chinese: a generalized control theory. In Osvaldo Jaeggli and Ken Safir (eds.) The Null Subject Parameter. Boston: Kluwer Academic Publishers, 1989: 185-214.

- Lai, Yu-da. Structural Representation of 的 de in Mandarin Chinese. [Online]. Available from:  
<http://www.mdu.edu.tw/~laiyuda/Linguistics-Paper/Structural%20Representations%20of%20De.pdf>, 2000: [2007, May 2]
- Lee, Huichi. On DE in SHI...DE Construction. USTWPL 1 (2005): 131-160.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkeley et alibi: University of California, 1981.
- Norman, Jerry. Chinese. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Po-Ching, Yip and Don Rimmington. Chinese: an Essential Grammar. London.: Routledge, 2000.
- Ross, Claudia and Jing-heng Sheng Ma. Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide. New York: Routledge, 2006.
- Simpson, Andrew and Xiu-Zhi Zoe Wu. The Grammaticalization of Formal Nouns and Nominalizers in Chinese, Japanese and Korean. McAuley, T. E. (ed.) Language Change in East Asia. 250-283. Hong Kong: Carzon Press, 2001.
- Xu, Ding. Functional categories in Mandarin Chinese. The Hague: Holland Academic Graphics, 1997.
- Yip, Po-Ching and Don Rimmington. Chinese: an Essential Grammar. London: Routledge, 2000.

### ภาษาจีน

- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編. 現代漢語詞典. 第 5 版. 北京: 商務印書館, 2005.
- 王信泰. 論助詞“的”的組合功能. 上海農學院學報 13, 4 (1995 年): 298-301.
- 石毓智、李訥. 漢語語法化的歷程. 第 2 版. 北京: 北京大學出版社, 2004.
- 曲風榮. 助詞“de”的特殊語法功能. 哈爾濱學院學報 23, 4 (2002 年 4 月): 125-128.
- 呂叔湘. 20 世紀現代漢語語法八大家呂叔湘選集. 黃國營. 主編. 長春: 東北師範大學出版社, 2002.
- 金錫謨. 簡析助詞“的”運用中的錯誤(四)——“的”被誤換. 新聞與寫作 1 (1996 年): 40-41.
- 俞光中、植田均. 近代漢語語法研究. 上海: 學林出版社, 1999.
- 徐通鏞. 語言學是什麼. 北京: 北京大學出版社, 2007.

- 徐復嶺. 泰國華語特有詞語語. 曼谷: 留中大學出版, 2007.
- 徐陽春. 結構助詞“的”與“地”的分合問題. 南昌大學學報(人社版) 35, 6 (2004年11月): 153-156.
- 徐陽春. 結構助詞“得”與“的”的分合. 南昌大學學報(人社版) 34, 3 (2003年5月): 153-156.
- 祝敏徹. 近代漢語句法史稿. 河南: 中州古籍出版社, 1996.
- 曹玉婷. 「的」「地」「得」的使用及其區別. 中國出版 11 (1996年): 49-50.
- 曹廣順. 近代漢語助詞. 北京: 語文出版社, 1995.
- 曹樸. 簡易國語文法. 香港: 中流出版社, 1958.
- 陳澤平. “V - de - A”為形容詞偏正結構說. 福建師範大學學報(哲學社會科學版). 3 (1999): 92-95.
- 陳興偉. 從義烏方言看現代漢語的“V.de”結構及“de”的性質. 浙江師範大學學報(社會科學報). 27, 5 (2002年): 80-84.
- 陶柯. 結構助詞“的、地”應該嚴格區分使用. 西北第二民族學院學報(哲學社會科學版). 25, 4 (1995): 59-62.
- 新中原報. 從中原報道新中原報. 新中原報報慶特輯, 1988.
- 葉盼云、吳中偉. 外國人學漢語難點釋疑. 第4版. 北京: 北京語言大學出版社, 2004.
- 劉月華、潘文娛、故韡. 實用現代漢語語法(增訂本). 北京: 商務印書館, 2007.
- 劉效雲. 結構助詞“的”和“地”通用論. 山西廣播電視大學學報. 35, 2 (2003年4月): 87-88.
- 遼源日報. 淺談“的、地、得”三字的用法. [Online]. Available from: [http://lyrbszb.chinajilin.com.cn/html/2008-10/17/content\\_1512501.htm](http://lyrbszb.chinajilin.com.cn/html/2008-10/17/content_1512501.htm), 2008: [2008, October 21]
- 魏雨. 分分合合說“的”“地”. 中國小學語文教學論壇 3 (2004年): 61.
- 嚴戎庚. “的、地、得”新論. 新疆大學學報(哲學社會科學版). 27, 4 (1999年10月): 94-96.
- 龔千炎. 中國與法學史(修訂本). 北京: 語文出版社, 1997.



ภาคผนวก

## ภาคผนวก ก

## ข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย

ข้อมูลที่รวบรวมไว้ในภาคผนวก ก. นี้ แบ่งออกเป็น 2 ส่วน ส่วนแรกเป็นการนำเสนอรายการหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่คัดเลือกมาใช้เป็นข้อมูลในแต่ละวัน พร้อมทั้งเสนอความถี่ในการปรากฏรูปเขียน “DE” แต่ละรูปในแต่ละวันด้วย ส่วนที่สองเป็นการนำเสนอข้อมูลทั้งหมดที่ผู้วิจัยรวบรวมไว้ตามขอบเขตในการศึกษาซึ่งจัดเรียงลำดับตามวันที่และลำดับการปรากฏในหนังสือพิมพ์ ข้อมูลในแต่ละวันที่คัดมานี้จะมีการอ่านและคำแปลศัพท์ภาษาจีนแต่ละคำเพื่อสะดวกในการศึกษาโครงสร้างของภาษาจีนในด้านการประกอบคำขึ้นเป็นวลี ประโยค และข้อความ

การแปลข้อมูลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในวิทยานิพนธ์เรื่องนี้เป็นการแปลโดยพยายามรักษาความหมายของคำในภาษาจีนไว้ทุกคำ ดังนั้นในบางครั้งผู้อ่านที่เป็นผู้พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่อาจรู้สึกได้ว่าข้อความในบทแปลบางแห่งเป็นภาษาที่ไม่เป็นธรรมชาติ การแปลในที่นี้จึงไม่เหมาะสมสำหรับนำไปใช้เป็นตัวอย่งงานแปล แต่เหมาะสำหรับการนำไปศึกษาเรื่องโครงสร้าง ตำแหน่งและการเรียงลำดับส่วนขยายในภาษาจีนได้

ในตอนท้ายของข้อมูลแต่ละรายการ ผู้วิจัยได้กำหนดหมายเลขอ้างอิงแสดงการวิเคราะห์ไว้ 5 กลุ่ม แต่ละกลุ่มจะประกอบด้วยอักษร 5 ตัว อักษรแต่ละตัวจะคั่นด้วยเครื่องหมายมหัพภาค (.) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

กลุ่มที่	รูปเขียน “DE”	การปรากฏ ส่วนหลัก	คุณสมบัติของ ส่วนหลัก	ตำแหน่งของ ส่วนหลัก
1	I.	ป.	น.	ล.
2	I.	มป.	(น).	(ล)
3	I.	ป.	ก.	ล.
4	II.	ป.	ก.	ล.
5	III.	ป.	ก.	น.

ในช่องที่ 1 กลุ่มที่ หมายถึง ข้อมูลที่มีคุณสมบัติ 4 ประการตรงตามลักษณะของกลุ่ม คือ มีรูปเขียน “DE” การปรากฏส่วนหลัก คุณสมบัติของส่วนหลัก และตำแหน่งของส่วนหลัก ตรงกับลักษณะใดลักษณะหนึ่งใน 5 ลักษณะข้างต้น

ในช่องที่ 2 รูปเขียน “DE” หมายถึง รูปเขียน 3 รูป โดยกำหนดให้ I. หมายถึง รูปเขียน 的 II. หมายถึง รูปเขียน 地 และ III. หมายถึง รูปเขียน 得

ในช่องที่ 3 การปรากฏส่วนหลัก หมายถึง การปรากฏหรือไม่ปรากฏส่วนหลักของ “DE” หากปรากฏส่วนหลักจะใช้อักษรย่อว่า ป. หากไม่ปรากฏส่วนหลักจะใช้อักษรย่อว่า มป.

ในช่องที่ 4 คุณสมบัติของส่วนหลัก หมายถึง คุณสมบัติที่ส่วนหลักมี หากมีคุณสมบัติเป็นนามจะใช้อักษรย่อว่า น. หากมีคุณสมบัติเป็นกริยาจะใช้อักษรย่อว่า ก. และกรณีที่ข้อมูลนั้นๆ ไม่ปรากฏส่วนหลักหรือมีส่วนหลักเป็นนามสุญรูปจะใช้อักษรย่อว่า (น).

ในช่องที่ 5 ตำแหน่งของส่วนหลัก หมายถึง ตำแหน่งการปรากฏของส่วนหลักที่สัมพันธ์กับ “DE” กรณีที่ส่วนหลักอยู่หน้า “DE” จะใช้อักษรย่อว่า น. หากส่วนหลักอยู่หลัง “DE” จะใช้อักษรย่อว่า ล. และกรณีที่ปรากฏส่วนหลักหรือมีส่วนหลักสุญรูปจะใช้อักษรย่อว่า (ล).

#### ตัวอย่างการอธิบาย

ข้อมูลที่มีหมายเลขอ้างอิงข้างท้ายว่า 1. I. ป. น. ล. หมายความว่า เป็นข้อมูลในกลุ่มที่ 1 ใช้รูปเขียน 的 มีส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม และปรากฏอยู่หลังคำ “DE” เป็นต้น

กรณีที่ข้อมูลปรากฏการใช้รูปเขียน “DE” มากกว่า 1 ครั้ง ผู้วิจัยจะทำหมายเลขเป็นตัวยกไว้ที่รูปเขียน “DE” ภายในข้อมูล และเมื่อให้หมายเลขอ้างอิงการวิเคราะห์ ผู้วิจัยจะให้หมายเลขบอกลำดับ “DE” แต่ละลำดับไว้ที่ท้ายหมายเลขอ้างอิงโดยจะใส่เครื่องหมายวงเล็บกำกับไว้ ตัวอย่างเช่น ในกรณีข้อมูลปรากฏรูปเขียน “DE” 4 ครั้ง ดังนี้

- |    |    |    |    |        |    |     |     |      |         |
|----|----|----|----|--------|----|-----|-----|------|---------|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (1) | 2. | I.  | มป. | (น). | (ล) (2) |
| 3. | I. | ป. | ก. | ล. (3) | 4. | II. | ป.  | ก.   | ล. (4)  |

ท้ายหมายเลขอ้างอิงที่ (1) คือหมายเลขอ้างอิงการวิเคราะห์ “DE” ที่ปรากฏเป็นลำดับที่ 1  
 ท้ายหมายเลขอ้างอิงที่ (2) คือหมายเลขอ้างอิงการวิเคราะห์ “DE” ที่ปรากฏเป็นลำดับที่ 2  
 ท้ายหมายเลขอ้างอิงที่ (3) คือหมายเลขอ้างอิงการวิเคราะห์ “DE” ที่ปรากฏเป็นลำดับที่ 3  
 ท้ายหมายเลขอ้างอิงที่ (4) คือหมายเลขอ้างอิงการวิเคราะห์ “DE” ที่ปรากฏเป็นลำดับที่ 4

แต่ในกรณีข้อมูลปรากฏการใช้ “DE” เพียงแห่งเดียวจะไม่ใช้หมายเลขบอกลำดับกำกับ

รายการหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่นำมาใช้เป็นข้อมูลในแต่ละวัน

วันที่	ชื่อหนังสือพิมพ์					
	世界日報	中華日報	亞洲日報	新中原報	京華中原	星暹日報
1					✓	
2	วันหยุดประจำปีของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนทุกฉบับ					
3	✓					
4	✓					
5	✓					
6				✓		
7						✓
8	✓					
9		✓				
10	✓					
11			✓			
12					✓	
13		✓				
14	✓					
15						✓

วันที่	ชื่อหนังสือพิมพ์ (ต่อ)					
	世界日報	中華日報	亞洲日報	新中原報	京華中原	星暹日報
16					✓	
17						✓
18					✓	
19			✓			
20	✓					
21		✓				
22				✓		
23			✓			
24						✓
25				✓		
26					✓	
27		✓				
28				✓		
29	✓					
30			✓			
31						✓
รวม	8	4	4	4	5	5



ความถี่ในการปรากฏรูปเขียน “DE” ในแต่ละวัน

วันที่	รูปเขียน		
	的	地	得
1	8		
2	วันหยุดประจำปีของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนทุกฉบับ		
3	18		
4	18	1	
5	12		
6	2		
7	29		
8	29	1	
9	18		
10	10		
11	21	1	
12	28		
13	3		
14	29		1
15	17		
16	18		

วันที่	รูปเขียน		
	的	地	得
17	13		
18	28		
19	4		
20	6		
21	5		
22	9		
23	46		
24	7		
25	30		
26	10		
27	37		
28	18		
29	27	1	
30	10		
31	26		
รวม	536	4	1

วันที่ 1 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เกียอ้วงจ้งวัน (สิรินคร) (京華中原 jīnghuá zhōngyuán)

## 1.1

爆炸	範圍	較	大	的	是	勝利紀念碑
bàozhà	fànwéi	jiào	dà	de	shì	Shènglì jìniànbēi
ระเบิด	ขอบเขต	ค่อนข้าง	ใหญ่	DE	คือ	อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

蓬利餐館	前
Pénglì cānguǎn	qián
ภัตตาคารพงหลี	หน้า

‘(จุดเกิดเหตุ) ที่ขอบเขตของการระเบิดค่อนข้างรุนแรงคือหน้าภัตตาคารพงหลีที่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ’

2. I. มป. (น). (ล)

## 1.2

牛橋四角	的	警亭	被	置	彈爆炸,
Niúqiáo sìjiǎo	de	jǐngtíng	bèi	zhì	dànbào zhà
สี่แยกสะพานควาย	DE	ป้อมตำรวจ	PASS	วาง	ถูระเบิด

有	兩	人	受	傷
yǒu	liǎng	rén	shòu	shāng
มี	2	คน	ได้รับ	บาดเจ็บ

‘ป้อมตำรวจที่สี่แยกสะพานควายถูกวางระเบิด มีผู้ได้รับบาดเจ็บ 2 คน’

1. I. ป. น. ล.

## 1.3

坑萊四角	的	羅達百貨公司	也	發生
Kēnglái sìjiǎo	de	Luódá bǎihuògōngsī	yě	fāshēng
สี่แยกแคราย	DE	ห้างสรรพสินค้าโลตัส	ก็	เกิด

爆炸, 無人受傷  
 bàozhà wú rén shòushāng  
 ระเบิด ไม่มี คน ได้รับบาดเจ็บ

‘ห้างสรรพสินค้าโลตัสที่สี่แยกแครายก็เกิดระเบิดเช่นกัน ไม่มีผู้ได้รับบาดเจ็บ’

1. I. ป. น. ล.

## 1.4

最 初 誤 傳 耀華力路  
 zuì chū wù chuán Yàohuá lì lù  
 ที่สุด เบื้องต้น ผิดพลาด การสื่อสาร ถนนเขาวราช

發生 爆炸, 查實 是 坑萊 的<sup>1</sup>  
 fāshēng bàozhà cháshí shì Kēnglái de  
 เกิด ระเบิด ข้อเท็จจริง คือ แคราย DE

一 名 為 耀華力 的<sup>2</sup> 商行  
 yī míng wéi Yàohuá lì de shāngháng  
 1 CL เรียกว่า เขาวราช DE ห้างร้าน

‘การสื่อสารที่ผิดพลาดในเบื้องต้นที่สุดคือเกิดระเบิดที่ถนนเขาวราช แต่การตรวจสอบข้อเท็จจริงเป็นร้านค้าแห่งหนึ่งที่ชื่อว่าเขาวราชที่แคราย’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 1.5

詩那卡輦路 絲空四角 的 百貨公司  
 Shīnàkǎniǎn lù Sīkōng sìjiǎo de bǎihuògōngsī  
 ถนนศรีนครินทร์ สี่แยกซีคอนสแควร์ DE ห้างสรรพสินค้า

摩多車修 發生 爆炸, 無 人 受傷  
 móduōchēxiū fāshēng bàozhà wú rén shòushāng  
 ลาดจอดรถจักรยานยนต์ เกิด ระเบิด ไม่มี คน ได้รับบาดเจ็บ

‘ลานจอดรถจักรยานยนต์ของห้างสรรพสินค้าที่สี่แยกซีคอนสแควร์ถนนศรีนครินทร์เกิดระเบิด ไม่มีผู้ได้รับบาดเจ็บ’

1. I. ป. น. ล.

1.6

據	警方	的 <sup>1</sup>	查察,	爆炸物	的 <sup>2</sup>
jù	jīngfāng	de	cháchá	bàozhàwù	de
ตาม	ฝ่ายตำรวจ	DE	การตรวจสอบ	วัตถุระเบิด	DE

威力	僅	廿	米	而已
wēilì	jǐn	niàn	mǐ	éryǐ
อำนาจ	เพียง	20	CL	เท่านั้น

‘จากการตรวจสอบของฝ่ายตำรวจ อำนาจของวัตถุระเบิดเพียง 20 เมตรเท่านั้น’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)



วันที่ 3 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียอูเป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

## 3.1

素拉育	總理	前天	(1日)	舉行	新聞
Sùlāyù	zǒnglǐ	qiántiān	yīrì	jǔxíng	xīnwén
สุรยุทธ์	นายกรัฐมนตรี	วานขึ้น	(วันที่ 1)	จัด	ข่าว

發布會,	宣布	安全	部門	對	31日
fābùhuì	xuānbù	ānquán	bùmén	duì	sānshíyīrì
งานแถลงข่าว	ประกาศ	ความมั่นคง	หน่วยงาน	ต่อ	วันที่ 31

曼谷	發生	多	起	連	爆炸
Mǎngǔ	fāshēng	duō	qǐ	lián	bàozhà
กรุงเทพฯ	เกิด	มากมาย	ขึ้น	ต่อเนื่อง	ระเบิด

事件	進行	初步	調查	的	結果
shìjiàn	jìnxíng	chūbù	diàochá	de	jiéguǒ
เหตุการณ์	ดำเนินการ	เบื้องต้น	การตรวจสอบ	DE	ผล

‘เมื่อวานขึ้น (วันที่ 1) นายกรัฐมนตรีสุรยุทธ์จัดงานแถลงข่าว ประกาศผลการดำเนินการตรวจสอบเบื้องต้นของหน่วยงานด้านความมั่นคงต่อเหตุการณ์ระเบิดที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องในกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 31’

1. I. ป. น. ล.

## 3.2

這	個	事件	是	失去	政治
zhè	gè	shìjiàn	shì	shīqù	zhèngzhì
นี้	CL	เหตุการณ์	เป็น	สูญเสีย	การเมือง

權利	和	利益	的	集團	所為
quánlì	hé	lìyì	de	jítuán	suǒwèi
อำนาจ	และ	ประโยชน์	DE	คณะ	การกระทำ

‘เหตุการณ์นี้เป็นกรกระทำของกลุ่มผู้ที่สูญเสียอำนาจและผลประโยชน์ทางการเมือง’

1. I. ป. น. ล.

3.3

這	種	破壞	行為	是	喪心病狂
zhè	zhǒng	pòhuài	xíngwéi	shì	sàngxīnbìngkuáng
นี้	CL	ก่อการร้าย	การกระทำ	เป็น	เสียสติ

的 表現

de biǎoxiàn

DE การแสดงออก

‘พฤติกรรมการก่อการร้ายเช่นนี้เป็นการแสดงออกที่เสียสติ’

1. I. ป. น. ล.

3.4

國防部	常務	次長	沙帕蘭	上將
guófángbù	chángwù	cìzhǎng	Shāpàlán	shàngjiàng
กระทรวงกลาโหม	ประจำ	ปลัดกระทรวง	สะพรั่ง	พลเอก

以及	陸軍	總司令	助理	阿努蓬
yǐjí	lùjūn	zǒngsīlìng	zhùlǐ	ā' nǚpéng
และ	ทหารบก	ผู้บัญชาการ	ผู้ช่วย	อนุพงษ์

上將	等	有關	人員	進行
shàngjiàng	děng	yǒuguān	rényuán	jìnxíng
พลเอกบุคคล	เป็นต้น	มีความเกี่ยวข้อง	บุคคล	ดำเนินการ

2	個	多	小時	的	開會	磋商
liǎng	gè	duō	xiǎoshí	de	kāihuì	cuōshāng
2	CL	กว่า	ชั่วโมง	DE	การประชุม	การปรึกษาหารือ

‘ผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง ได้แก่ พลเอกสะพรั่งปลัดกระทรวงกลาโหมและพลเอกอนุพงษ์ผู้ช่วยผู้บัญชาการทหารบก เป็นต้น ดำเนินการการประชุมปรึกษาหารือกว่า 2 ชั่วโมง’

1. I. ป. น. ล.

## 3.5

然後	素拉育	上將	舉行	新聞	發布會,
ránhòu	Sulāyù	shàngjiàng	jǔxíng	xīnwén	fābùhuì
จากนั้น	สุรยุทธ์	พลเอก	จัด	ข่าว	งานแถลง

公布	對	這	次	爆炸	事件
gōngbù	duì	zhè	cì	bàozhà	shì jiàn
ประกาศ	ต่อ	นี้	CL	ระเบิด	เหตุการณ์

的 調查 結果  
de diàochá jiéguǒ

DE การตรวจสอบ ผล

‘จากนั้นพลเอกสุรยุทธ์จัดงานแถลงข่าวประกาศผลการตรวจสอบเหตุการณ์ระเบิดครั้งนี้’

1. I. ป. น. ล.

## 3.6

肇事	目的	是	為	產生	政治
zhàoshì	mùdì	shì	wèi	chǎnshēng	zhèngzhì
ความวุ่นวาย	เป้าหมาย	คือ	เพื่อ	เกิด	การเมือง

層面 的 影響  
céngmiàn de yǐngxiǎng

ด้าน DE ผลกระทบ

‘เป้าหมายของการก่อความวุ่นวายคือเพื่อให้เกิดผลกระทบด้านการเมือง’

1. I. ป. น. ล.

## 3.7

相信	肇事者	的	意圖	是	要
xiāngxìn	zhàoshìzhě	de	yìtú	shì	yào
เชื่อว่า	ผู้ก่อความวุ่นวาย	DE	ความมุ่งหมาย	คือ	ต้องการ

讓	民眾	認為	政局	不	穩定
ràng	mínzhòng	rènwéi	zhèngjú	bù	wěndìng
ให้	ประชาชน	เข้าใจ	สถานการณ์ทางการเมือง	ไม่	แน่นอน

‘เชื่อว่าความมุ่งหมายของผู้ก่อความวุ่นวายคือต้องการให้ประชาชนเข้าใจว่าสถานการณ์ทางการเมืองไม่แน่นอน’

1. I. ป. น. ล.

## 3.8

總理	對	本	次	事件	的	肇事者
zǒnglǐ	duì	běn	cì	shìjiàn	de	zhàoshìzhě
นายกรัฐมนตรี	ต่อ	นี้	CL	เหตุการณ์	DE	ผู้ก่อความวุ่นวาย

表示	強烈	譴責
biǎoshì	qiángliè	qiǎnzé
แสดง	รุนแรง	ประณาม

‘นายกรัฐมนตรีกล่าวประณามผู้ก่อการร้ายในเหตุการณ์ครั้งนี้อย่างรุนแรง’

1. I. ป. น. ล.

## 3.9

案犯	完全	不顧	無辜	百姓
ànfàn	wánquán	búgù	wúgū	bǎixìng
ผู้ทำผิดกฎหมาย	ทั้งหมด	ไม่คำนึงถึง	ไม่มีความผิด	ประชาชน

生命	安危,	以	達到	擾亂
shēngmìng	ānwēi	yǐ	dá dào	rǎoluàn
ชีวิต	ความปลอดภัย	โดย	บรรลุ	ก่อความวุ่นวาย

秩序	的	惡毒	意圖
zhìxù	de	èdú	yìtú
ความเป็นระเบียบ	DE	ชั่วร้าย	เจตนา

‘ผู้ก่อการร้ายต่างไม่คำนึงถึงความปลอดภัยในชีวิตของประชาชนผู้บริสุทธิ์ ด้วยเจตนาชั่วร้ายที่มุ่งให้เกิดความวุ่นวายไม่เป็นระเบียบ’

1. I. ป. น. ล.

## 3.10

這	種	肇事	行為	使	民眾
zhè	zhǒng	zhàoshì	xíngwéi	shǐ	mínzhòng
นี่	CL	ความวุ่นวาย	การกระทำ	ทำให้	ประชาชน

失去	了	過假	的	歡樂
shīqù	le	guòjià	de	huānlè
สูญเสีย	ASP	ฉลองเทศกาล	DE	ความสุข

‘การก่อความไม่สงบนี้ทำให้ประชาชนสูญเสียความสุขในการฉลองเทศกาลไป’

1. I. ป. น. ล.

## 3.11

無法	阻止	不懷好意者	的	破壞	行為
wúfǎ	zǔzhǐ	búhuáihǎoyìzhě	de	pòhuài	xíngwéi
ไม่มีทาง	ยับยั้ง	ผู้ไม่หวังดี	DE	ก่อการร้าย	พฤติกรรม

‘ไม่มีทางหยุดยั้งพฤติกรรมการก่อการร้ายของผู้ไม่หวังดีได้’

1. I. ป. น. ล.

## 3.12

而且	向	在	這	次	事件
érqiě	xiàng	zài	zhè	cì	shìjiàn
อีกทั้ง	กับ	LOC	นี้	CL	เหตุการณ์

中	遇難	的	民眾	及	其	家屬
zhōng	yùnnàn	de	mínzhòng	jí	qí	jiāshǔ
LOC	เสียชีวิต	DE	ประชาชน	และ	นั้นๆ	ครอบครัว

表示	深切	慰問
biǎoshì	shēnqiè	wèiwèn
แสดง	ลึกซึ้ง	ปลอบขวัญ

‘อีกทั้งยังกล่าวปลอบขวัญอย่างจริงใจต่อประชาชนและครอบครัวผู้เสียชีวิตในเหตุการณ์ครั้งนี้’

1. I. ป. น. ล.



## 3.13

對於	在	這	次	事件	中
duì yú	zài	zhè	cì	shì jiàn	zhōng
เกี่ยวกับ	LOC	นี้	CL	เหตุการณ์	LOC

受傷	的	外籍	人士,	泰國	政府
shòu shāng	de	wàijí	rénshì	tàiguó	zhèngfǔ
ได้รับบาดเจ็บ	DE	ต่างสัญชาติ	บุคคล	ประเทศไทย	รัฐบาล

將	予以	適當	照顧,	並	向
jiāng	yǔyǐ	shìdàng	zhàogù	bìng	xiàng
จะ	อำนวยความสะดวก	เหมาะสม	ดูแลเอาใจใส่	ทั้ง	ต่อ

各	國	作說明
gè	guó	zuòshuōmíng
ทุก	ประเทศ	ทำความเข้าใจ

‘เกี่ยวกับบุคคลต่างสัญชาติที่ได้รับบาดเจ็บในเหตุการณ์ครั้งนี้ รัฐบาลประเทศไทยจะให้การดูแลอย่างเหมาะสม ทั้งยังจะทำความเข้าใจกับทุกประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

## 3.14

如果	事態	超過	以上	2	個
rúguǒ	shìtài	chāoguò	yǐshàng	liǎng	gè
ถ้าหาก	สถานการณ์	เกินกว่า	ขึ้นไป	2	CL

部門	的	管控	能力,	政府	將
bùmén	de	guǎnkòng	nénglì	zhèngfǔ	jiāng
หน่วยงาน	DE	ควบคุม	ความสามารถ	รัฐบาล	จะ

介入	處理
jièrù	chǔlǐ
เข้าไปเกี่ยวข้อง	จัดการ

‘หากสถานการณ์เกินกว่าความสามารถในการควบคุมของหน่วยงานทั้ง 2 แห่งอีก รัฐบาลจะเข้าไปจัดการ’

1. I. ป. น. ล.

3.15

素拉育	總理	還	感謝	有關
Sùlāyù	zǒnglǐ	hái	gǎnxiè	yǒuguān
สุรยุทธ์	นายกรัฐมนตรี	ยัง	ขอบคุณ	มีส่วนเกี่ยวข้อง

部門	和	民間	業者	配合	官方
bùmén	hé	mínjiān	yèzhě	pèihé	guānfāng
หน่วยงาน	และ	ประชาชน	ผู้ดำเนินกิจการ	ร่วมกัน	ทางราชการ

的	安全	防範	措施
de	ānquán	fángfàn	cuòshī
DE	ความปลอดภัย	ป้องกัน	มาตรการ

‘สุรยุทธ์ นายกรัฐมนตรียังขอบคุณหน่วยงานและผู้ประกอบการภาคประชาชนที่เกี่ยวข้องที่ร่วมมือ (ปฏิบัติ) ตามมาตรการรักษาความปลอดภัยของทางราชการ’

1. I. ป. น. ล.

3.16

否則	可能	出現	更	嚴重	的
fǒuzé	kěnéng	chūxiàn	gèng	yánzhòng	de
ไม่เช่นนั้น	อาจ	ปรากฏ	ยิ่ง	ร้ายแรง	DE

人員	損失
rényuán	sǔnshī
บุคลากร	การสูญเสีย

‘ไม่เช่นนั้นอาจเกิดการสูญเสีย (ชีวิตของ) บุคลากรอย่างร้ายแรงยิ่งกว่า’

1. I. ป. น. ล.

3.17

並	感謝	前天	救助	傷患	的
bìng	gǎnxiè	qiántiān	jiùzhù	shānghuàn	de
ทั้ง	ขอบคุณ	วานขึ้น	ช่วยเหลือ	เจ็บป่วย	DE

各	家	醫院	醫生	和	護理	人員,
gè	jiā	yīyuàn	yīshēng	hé	hùlǐ	rényuán
ทุก	CL	โรงพยาบาล	หมอ	และ	พยาบาล	บุคลากร

及時	救助	不	少	傷員	脫離	危險
jíshí	jiùzhù	bù	shǎo	shāngyuán	tuōlí	wēixiǎn
ทันเวลา	ช่วยเหลือ	ไม่	น้อย	ผู้บาดเจ็บ	รอดพ้น	อันตราย

‘ทั้งยังขอบคุณหมอและพยาบาลโรงพยาบาลทุกแห่งที่ช่วยเหลือผู้บาดเจ็บเมื่อวานขึ้น ช่วยเหลือผู้บาดเจ็บจำนวนมากให้รอดพ้นจากอันตรายได้ทันเวลา’

1. I. ป. น. ล.

3.18

市政府	也	將	管理	好	垃圾桶,
shìzhèngfǔ	yě	jiāng	guǎnlǐ	hǎo	lājītǒng
กรุงเทพมหานคร	ก็	จะ	จัดการ	เรียบร้อย	ถังขยะ

避免	成為	不法	分子	置	炸彈
bìmiǎn	chéngwéi	bùfǎ	fēnzǐ	zhì	zhàdàn
หลีกเลี่ยง	กลายเป็น	ผิดกฎหมาย	พวก	วาง	ทุกระเบิด

的 工具

de gōngjù  
DE เครื่องมือ

‘กรุงเทพมหานครก็จะจัดการถังขยะให้เรียบร้อย หลีกเลี่ยงการกลายเป็นเครื่องมือวางระเบิดของพวกทำผิดกฎหมาย’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 4 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียยื่อเป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

4.1

他	從	未	想	過	要	做	危
tā	cóng	wèi	xiǎng	guo	yào	zuò	wēi
เขา	แต่ไหนแต่ไร	ไม่	คิด	ASP	จะ	ทำ	อันตราย

及	國家	和	人民	的	事情
jí	guójiā	hé	rénmín	de	shìqíng
ต่อ	ประเทศชาติ	และ	ประชาชน	DE	เรื่อง

‘แต่ไหนแต่ไรเขาไม่เคยคิดจะทำเรื่องที่ทำร้ายประเทศชาติและประชาชน’

1. I. ป. น. ล.

4.2

不	會	背叛	自己	的	國家
bú	huì	bèipàn	zìjǐ	de	guójiā
ไม่	สามารถ	ทรยศ	ตนเอง	DE	ประเทศชาติ

‘ไม่อาจทรยศประเทศชาติของตนเองได้’

1. I. ป. น. ล.

4.3

表示	對	後輩	的	不	理解	感到
biǎoshì	duì	hòubèi	de	bù	lǐjiě	gǎndào
แสดง	ต่อ	อนุชน	DE	ไม่	เข้าใจ	รู้สึก

遺憾,	建議	政府	和	國安會
yíhàn	jiànyì	zhèngfǔ	hé	guóānhuì
เสียใจ	เสนอ	รัฐบาล	และ	คมช.

要	趕緊	找	原因
yào	gǎnjīn	zhǎo	yuányīn
ต้อง	รีบ	หา	สาเหตุ

‘แสดงความรู้สึกเสียใจต่อกรณีความไม่เข้าใจของคนรุ่นหลัง เสนอว่ารัฐบาลและคณะมนตรี  
ความมั่นคงแห่งชาติจะต้องรีบหาสาเหตุโดยเร็ว’

1. I. ป. น. ล.

## 4.4

反省	在	情報	收集	工作	方面
fǎnxǐng	zài	qínghào	shōují	gōngzuò	fāngmiàn
ทบทวน	LOC	ข่าวกรอง	รวบรวม	งาน	ด้าน

的 失誤  
de shīwù

DE ความผิดพลาด

‘ทบทวนความผิดพลาดในด้านการทำงานรวบรวมข่าวกรอง’

1. I. ป. น. ล.

## 4.5

這	已經	不	是	什麼	稀奇	的
zhè	yǐjīng	bú	shì	shénme	xīqí	de
นี้	ASP	ไม่	ใช่	อะไร	ประหลาด	DE

事情 了  
shìqíng le

เรื่อง ASP

‘นี่ไม่ใช่เรื่องแปลกที่ประหลาดอะไรอีกต่อไปแล้ว’

1. I. ป. น. ล.

## 4.6

過去	自己	負責	安全	方面	的	工作
guòqù	zìjǐ	fùzé	ānquán	fāngmiàn	de	gōngzuò
อดีต	ตนเอง	รับผิดชอบ	ความมั่นคง	ด้าน	DE	งาน



時,	就	經常	遭到	各	種	懷疑
shí	jiù	jīngcháng	zāodào	gè	zhǒng	huáiyí
ขณะที่	ก็	มัก	พบ	ทุก	CL	ระวางสงสัย

‘ในอดีต ขณะที่ตนรับผิดชอบงานด้านความมั่นคง ก็มักพบข้อระวางสงสัยต่างๆ’

1. I. ป. น. ล.

## 4.7

現在	說	他	參與	曼谷	的
xiànzài	shuō	tā	cānyù	Màngǔ	de
ตอนนี้	บอกว่า	เขา	เข้าร่วม	กรุงเทพฯ	DE

爆炸	事件
bàozhà	shìjiàn
ระเบิด	เหตุการณ์

‘ตอนนี้มาพูดว่าเขาเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ระเบิดที่กรุงเทพฯ’

1. I. ป. น. ล.

## 4.8

這麼	說	的	人	就	只	有	2
zhème	shuō	de	rén	jiù	zhǐ	yǒu	liǎng
แบบนี้	พูด	DE	คน	ก็	เพียง	มี	2

種	人	而已
zhǒng	rén	éryǐ
CL	คน	เท่านั้น

‘คนที่พูดอย่างนี้ก็เพียงคน 2 ประเภทเท่านั้น’

1. I. ป. น. ล.

## 4.9

1	種	是	害怕	他	重	返
yì	zhǒng	shì	hàipà	tā	chóng	fǎn
1	CL	คือ	กลัว	เขา	ซ้ำ	คืน

政 壇 的 人  
zhèng tán de rén  
การเมือง แวดวง DE คน

‘ประเภทหนึ่งคือคนที่กลัวว่าเขาจะกลับคืนสู่วงการเมืองอีกครั้ง’

1. I. ป. น. ล.

## 4.10

另外 1 種 是 希望 自己 重 返  
língwài yì zhǒng shì xīwàng zìjǐ chóng fǎn  
อีก 1 CL คือ หวัง ตนเอง ซ้ำ คืน

政 壇 的 人  
zhèng tán de rén  
การเมือง แวดวง DE คน

‘อีกประเภทหนึ่งคือคนที่หวังว่าตนจะกลับคืนสู่วงการเมืองอีกครั้ง’

1. I. ป. น. ล.

## 4.11

大家 首先 要 分析 的 是  
dàjiā shǒuxiān yào fēnxī de shì  
ทุกคน ก่อนอื่น ต้อง วิเคราะห์ DE คือ

為什麼 會 發生 爆炸 事件  
wèishénme huì fāshēng bàozhà shìjiàn  
เพราะอะไร สามารถ เกิด ระเบิด เหตุการณ์

‘สิ่งที่ทุกคนจะต้องวิเคราะห์ก่อนก็คือทำไมจึงเกิดเหตุการณ์ระเบิดได้’

2. I. มป. (น.) (ล.)

## 4.12

操哇立 上將 說 公安 部門 開會  
Cāowā lì shàngjiàng shuō gōng'ān bùmén kāihuì  
ขวลิต พลเอก กล่าว ความมั่นคง หน่วยงาน ประชุม

時	很	清楚	地 <sup>1</sup>	表示,	自己	是
shí	hěn	qīngchū	de	biǎoshì	zìjǐ	shì
ขณะ	มาก	ชัดเจน	DE	กล่าว	ตนเอง	เป็น

此	次	爆炸	事件	的 <sup>2</sup>	背後	主使者
cǐ	cì	bàozhà	shìjiàn	de	bèihòu	zhǔshǐzhě
นี้	CL	ระเบิด	เหตุการณ์	DE	เบื้องหลัง	ผู้บงการ

‘พลเอกชวลิตกล่าวว่า หน่วยงานด้านความมั่นคงขณะประชุมได้กล่าวไว้อย่างชัดเจนว่า ตนเป็นผู้บงการเบื้องหลังในเหตุการณ์ระเบิดครั้งนี้’

4. II. ป. ก. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 4.13

從	塔信	警中校	那裡	獲得	15
cóng	Tǎxìn	jǐngzhōngxiào	nàlǐ	huòdé	shíwǔ
จาก	ทักษิณ	พันตำรวจโท	ที่นั่น	ได้รับ	15

億	銖	的	費用	資金
yì	zhū	de	fèiyòng	zījīn
ร้อยล้าน	CL	DE	ค่าใช้จ่าย	เงินทุน

‘ได้รับเงินค่าใช้จ่าย 1,500 ล้านบาทจากพันตำรวจโททักษิณ’

1. I. ป. น. ล.

## 4.14

自己	希望	認真	調查	事實
zìjǐ	xīwàng	rènzhēn	diàochá	shìshí
ตนเอง	หวังว่า	จริงจัง	ตรวจสอบ	ข้อเท็จจริง

的	真相
de	zhēnxiàng
DE	ความจริง

‘ตนหวังว่าจะตรวจสอบความจริงของข้อเท็จจริงอย่างจริงจัง’

1. I. ป. น. ล.

## 4.15

至於	臨時	政府	和	國安會	一直
zhì yú	línshí	zhèngfǔ	hé	guóānhuì	yìzhí
สำหรับ	ชั่วคราว	รัฐบาล	และ	คมช.	ตลอด

都	把	政治	人士	當作	敵人,	卻
dōu	bǎ	zhèngzhì	rénshì	dāngzuò	dírén	què
ล้วน	PM	การเมือง	บุคคล	เป็น	ศัตรู	กลับ

無視	泰南	敵人	的 <sup>1</sup>	存在,
wúshì	tàinán	dírén	de	cúnzài
มองข้าม	ภาคใต้ของประเทศไทย	ศัตรู	DE	การมีอยู่

處理	問題	時	也	缺乏	周全
chǔlǐ	wèntí	shí	yě	quēfá	zhōuquán
จัดการ	ปัญหา	เมื่อ	ก็	ขาด	รอบด้าน

的<sup>2</sup> 考慮

de kǎolù

DE การไตร่ตรอง

‘สำหรับรัฐบาลชั่วคราวและคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติต่างถือว่านักการเมืองเป็นศัตรู มาโดยตลอด กลับมองข้ามการมีอยู่ของศัตรูทางภาคใต้ของประเทศไทย เมื่อแก้ไขปัญหาก็ยังขาด การไตร่ตรองที่ละเอียดถี่ถ้วน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 4.16

事實	上	監控錄像	有	拍到	部分
shìshí	shàng	jiānkònglùxiàng	yǒu	pāidào	bùfen
ความจริง	LOC	เทปบันทึกภาพเหตุการณ์	มี	ถ่ายภาพ	ส่วน

爆炸	地點	的	情況,	不	知道	為什麼
bàozhà	dìdiǎn	de	qíngkuàng	bù	zhīdào	wèishénme
ระเบิด	สถานที่	DE	สภาพ	ไม่	ทราบ	เพราะอะไร

不 去 調 閱 這 些 錄 像  
 bú qù diào yuè zhè xiē lùxiàng  
 ไม่ ไป ตรวจสอบ ดู นี้ CL เทปบันทึกภาพ

‘ในความเป็นจริงเทปบันทึกภาพเหตุการณ์ได้บันทึกสภาพของสถานที่เกิดเหตุระเบิดไว้ส่วนหนึ่ง  
 ไม่ทราบว่าเหตุใดไม่ไปตรวจสอบดูเทปบันทึกภาพเหล่านี้’

1. I. ป. น. ล.

4.17

國 外 的 一 些 媒 體 指 是 國 安 會  
 guówài de yì xiē méitǐ zhǐ shì guóānhuì  
 นอกประเทศ DE 1 CL สื่อมวลชน บังชี้ กมช.

所 為

suǒwéi

การกระทำ

‘สื่อมวลชนกลุ่มหนึ่งของต่างประเทศชี้ให้เห็นการกระทำของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติ’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 5 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียยื่อเป้า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

## 5.1

同時	改進	全	市	的 <sup>1</sup>	垃圾桶,	避免
tóngshí	gǎijìn	quán	shì	de	lājītǒng	bìmiǎn
ขณะเดียวกัน	ปรับปรุง	ทั้งหมด	เมือง	DE	ถังขยะ	หลีกเลี่ยง

垃圾桶	成為	置	炸彈	的 <sup>2</sup>	工具
lājītǒng	chéngwéi	zhì	zhàdàn	de	gōngjù
ถังขยะ	กลายเป็น	วาง	ลูกระเบิด	DE	เครื่องมือ

‘ขณะเดียวกันก็ปรับปรุงถังขยะของทั้งเมือง ป้องกันไม่ให้ถังขยะกลายเป็นเครื่องมือวางระเบิด’

1.	I.	ป.	น.	ถ. (1)	1.	I.	ป.	น.	ถ. (2)
----	----	----	----	--------	----	----	----	----	--------

## 5.2

防止	曼谷市	發生	爆炸	事件,	將
fángzhǐ	Màn' gǔshì	fāshēng	bàozhà	shìjiàn	jiāng
ป้องกัน	เมืองกรุงเทพฯ	เกิด	ระเบิด	เหตุการณ์	จะ

效仿	英國	倫敦市	與	南韓	首爾市	的
xiàofǎng	Yīngguó	lúndūnshì	yǔ	Nánhán	Shǒu' ěrshì	de
เอาอย่าง	ประเทศอังกฤษ	เมืองลอนดอน	และ	เกาหลีใต้	เมืองโซล	DE

都市	安全	閉路電視	管理	方案
dūshì	ānquán	bìlùdiànshì	guǎnlǐ	fāngàn
นคร	ปลอดภัย	โทรทัศน์วงจรปิด	ควบคุมดูแล	โครงการ

‘ป้องกันกรุงเทพฯ เกิดเหตุระเบิด จะเอาอย่างโครงการโทรทัศน์วงจรปิดควบคุมดูแลความปลอดภัยในเมืองของกรุงลอนดอนประเทศอังกฤษและกรุงโซลเกาหลีใต้’

1.	I.	ป.	น.	ถ.
----	----	----	----	----



## 5.3

各	區	辦事處	立即	全面	調查	區內
gè	qū	bànshìchǔ	lìjǐ	quánmiàn	diàochá	qūnèi
ทุก	CL	สำนักงาน	ทันที	รอบด้าน	ตรวจสอบ	ภายในเมือง

容易	發生	險情	的	地點
róngyì	fāshēng	xiǎnqíng	de	dìdiǎn
ง่าย	เกิด	สภาพที่เต็มไปด้วยอันตราย	DE	สถานที่

‘สำนักงานทุกเขตตรวจสอบสถานที่ที่ง่ายต่อการเกิดอันตรายภายในเมืองอย่างรอบด้านทันที’

1. I. ป. น. ล.

## 5.4

效仿	倫敦	與	首爾市	的	閉路電視
xiàofǎng	Lúndūn	yǔ	Shǒu'ěrshì	de	bìlùdiànshì
เอาอย่าง	ลอนดอน	และ	เมืองโซล	DE	โทรทัศน์วงจรปิด

管理	系統
guǎnlǐ	xìtǒng
ควบคุมดูแล	ระบบ

‘เอาอย่างระบบการจัดการโทรทัศน์วงจรปิดของลอนดอนและกรุงโซล’

1. I. ป. น. ล.

## 5.5

安裝	CCTV 鏡頭	的	全年	預算
ānzhuāng	CCTV jìngtóu	de	quánnián	yùsuàn
ติดตั้ง	CCTV เลนส์กล้องถ่ายรูป	DE	ตลอดปี	งบประมาณ

定為	1	億	8600	萬	銖
dìng wéi	yí	yì	bāqiānliùbǎi	wàn	zhū
กำหนด เป็น	1	ร้อยล้าน	8,600	หมื่น	CL

‘งบประมาณตลอดปีในการติดตั้งกล้อง CCTV กำหนดไว้ 186 ล้านบาท’

1. I. ป. น. ล.

## 5.6

市政府	指示	環境	辦事處	改進
shì zhèngfǔ	zhǐshì	huánjìng	bànshì chù	gǎijìn
กรุงเทพมหานคร	ชี้แนะ	สิ่งแวดล้อม	สำนักงาน	ปรับปรุง

公共	場所	的	垃圾桶
gōnggòng	chǎngsuǒ	de	lājītǒng
สาธารณะ	พื้นที่	DE	ถังขยะ

‘กรุงเทพมหานครแนะนำให้สำนักสิ่งแวดล้อมปรับปรุงถังขยะในพื้นที่สาธารณะ’

1. I. ป. น. ถ.

## 5.7

因為	發現	12月	31日	發生
yīnwèi	fāxiàn	shíèr yuè	sānshíyīrì	fāshēng
เพราะว่า	ค้นพบ	เดือนธันวาคม	วันที่ 31	เกิด

的	爆炸	事件	全	都	是
de	bàozhà	shìjiàn	quán	dōu	shì
DE	ระเบิด	เหตุการณ์	ทั้งหมด	ล้วน	เป็น

歹徒	把	炸彈	藏	在	垃圾桶	裡
dǎitú	bǎ	zhàdàn	cáng	zài	lājītǒng	lǐ
คนร้าย	PM	ลูกระเบิด	ซ่อน	LOC	ถังขยะ	LOC

‘เพราะพบว่าเหตุระเบิดทั้งหมดที่เกิดขึ้นเมื่อวันที่ 31 ธันวาคม ล้วนเป็นเหตุการณ์ที่คนร้ายนำระเบิดไปซ่อนไว้ที่ถังขยะทั้งสิ้น’

1. I. ป. น. ถ.

## 5.8

目前	環境	辦事處	已	把	公共	場所
mùqián	huánjìng	bànshì chù	yǐ	bǎ	gōnggòng	chǎngsuǒ
ขณะนี้	สิ่งแวดล้อม	สำนักงาน	ASP	PM	สาธารณะ	พื้นที่

的 垃圾桶 全部 收 走  
 de lājītǒng quánbù shōu zǒu  
 DE ถังขยะ ทั้งหมด เก็บ เดิน

‘ขณะนี้สำนักสิ่งแวดล้อมได้เก็บถังขยะทั้งหมดในพื้นที่สาธารณะไปแล้ว’

1. I. ป. น. ล.

5.9

將 換 上 透明 的 垃圾桶 或 垃圾袋  
 jiāng huàn shàng tòumíng de lājītǒng huò lājīdài  
 จะ เปลี่ยน ขึ้น โปร่งใส DE ถังขยะ หรือ ถุงขยะ

‘จะเปลี่ยนเป็นถังขยะหรือถุงขยะโปร่งใสแทน’

1. I. ป. น. ล.

5.10

本 月 13 日 的<sup>1</sup> 兒童節,  
 běn yuè shí sān rì de értóngjié  
 นี้ เดือน 13 วัน DE วันเด็ก

市政府 將 從 原來 的<sup>2</sup>  
 shìzhèngfǔ jiāng cóng yuánlái de  
 กรุงเทพมหานคร จะ จาก เดิม DE

在 火車公園 舉辦, 改 為 在  
 zài Huǒchēgōngyuán jǔbàn gǎi wéi zài  
 LOC สวนรถไฟ จัดงาน เปลี่ยน เป็น LOC

鈴丹區泰日青年活動中心 舉辦  
 Língdān qū tàirì qīngnián huódòng zhōngxīn jǔbàn  
 ศูนย์เยาวชนไทย-ญี่ปุ่นดินแดง จัดงาน

‘วันเด็กแห่งชาติในวันที่ 13 เดือนนี้ กรุงเทพมหานครจะเปลี่ยนสถานที่จากเดิมจัดงานที่สวนรถไฟมาเป็นจัดงานที่ศูนย์เยาวชนไทย-ญี่ปุ่นดินแดงแทน’

1. I. ป. น. ล. (1) 2. I. มป. (น). (ล) (2)



วันที่ 6 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงจงเถียน (新中原報 xīnzhōngyuán bào)

## 6.1

總理	素拉育.	朱拉暖	上將,	以及
zǒnglǐ	Sùlāyù	Zhūlānuǎn	shàngjiāng	yǐjǐ
นายกรัฐมนตรี	สุรยุทธ์	จุลานนท์	พลเอก	และ

各	部	軍長,	儘快	的	制止
gè	bù	jūnzhǎng	jǐnkuài	de	zhìzhǐ
ทุก	CL	ผู้บัญชาการทหาร	รีบเร่ง	DE	ยับยั้ง

再	變	政府	之	謠言,	同時
zài	biàn	zhèngfǔ	zhī	yáoyán	tóngshí
อีก	เปลี่ยนแปลง	รัฐบาล	ZHI	ข่าวลือ	ขณะเดียวกัน

還	也	要	表示	堅強	抵制
hái	yě	yào	biǎoshì	jiānqiáng	dǐzhì
ยัง	ก็	ต้อง	กล่าว	เข้มแข็ง	สกัดกั้น

該	事故	再	發生
gāi	shìgù	zài	fāshēng
ดังกล่าว	อุบัติเหตุ	อีก	เกิดขึ้น

‘พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี และผู้บัญชาการทหารทุกเหล่าทัพยับยั้งข่าวลือเรื่องการปฏิวัติซ้ำอย่างรวดเร็ว ขณะเดียวกันก็ยังคงกล่าวถึงการสกัดกั้นการเกิดเรื่องดังกล่าวซ้ำอย่างเข้มแข็ง’

3. I. ป. ก. ล.

## 6.2

泰愛泰黨	不	安心	的	聽到	再
Tài' àitài dǎng	bù	ānxīn	de	tīngdào	zài
พรรคไทยรักไทย	ไม่	สบายใจ	DE	ได้ยิน	อีก

變	政	之	消息
biàn	zhèng	zhī	xiāoxi
เปลี่ยน	การเมือง	ZHI	ข่าวคราว

‘พรรคไทยรักไทยฟังข่าวการปฏิบัติอย่างไม่สบายใจ’

3. I. ป. ก. ด.

วันที่ 7 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า (星暹日報 xīngxiān rìbào)

7.1

在	泰國	東北部	(伊訕)	的	學者,
zài	Tàiguó	dōngběibù	yīshàn	de	xuézhě
LOC	ประเทศไทย	ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ	อีสาน	DE	นักวิชาการ

昔日	是	[民盟]	軸心	人物	之	一	頌傑.
xīrì	shì	Mínméng	zhóuxīn	rénwù	zhī	yī	Sòngjié
อดีต	เป็น	พันธมิตร	แกนนำ	บุคคลากร	ZHI	1	สมเกียรติ

蓬沛汶	昨天	向	國家安理會	(前政變團)
Péngpèiwèn	zuótiān	xiàng	guójiā ānlǐhuì	qián zhèngbiàntuán
พงษ์ไพบูลย์	เมื่อวาน	ต่อ	กมช.	คณะปฏิรูปเดิม

發	出	了	信號
fā	chū	le	xìnhào

ปล่อย	ออก	ASP	สัญญาณ
-------	-----	-----	--------

‘เมื่อวานนี้ สมเกียรติ พงษ์ไพบูลย์ นักวิชาการที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย (อีสาน) หนึ่งในอดีตแกนนำพันธมิตร ส่งสัญญาณแก่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติ (คณะปฏิรูปเดิม)’

1.	I.	ป.	น.	ล.
----	----	----	----	----

7.2

自從	今年	(佛曆	二五五〇年)	的 <sup>1</sup>	首
zìcóng	jīnnián	fóli	èr wǔ wǔ líng nián	de	shǒu
นับตั้งแต่	ปีนี้	พ.ศ.	ปี 2550	DE	ต้น

一	個	月	以來,	窮人	就	準備	集體
yī	gè	yuè	yǐlái	qióng rén	jiù	zhǔnbèi	jítǐ
1	CL	เดือน	เป็นต้นมา	คนจน	ก็	เตรียม	รวมตัว



活動, 此 由於 窮人 的<sup>2</sup> 債台高築,  
 huódòng, cǐ yóuyú qióngrén de zhàitáigāozhù  
 กิจกรรม นี้ เนื่องจาก คนจน DE ภาระหนี้สินสูง

此外, 就 有關 政府 的<sup>3</sup> 量力  
 cǐwài jiù yǒuguān zhèngfǔ de liànglì  
 นอกจากนี้ ก็ เกี่ยวกับ รัฐบาล DE ประเมินกำลัง

經濟 政策  
 jīngjì zhèngcè  
 เศรษฐกิจ นโยบาย

‘นับตั้งแต่เดือนแรกของปีนี้ (ปี พ.ศ. 2550) เป็นต้นมา คนจนก็เตรียมขมขม นี้เนื่องมาจากภาระหนี้สินของคนจน นอกจากนี้ก็เกี่ยวข้องกับนโยบายทางเศรษฐกิจพอเพียงของรัฐบาล’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)  
 1. I. ป. น. ล. (3)

## 7.3

上 述 的 兩 項 問題  
 shàng shù de liǎng xiàng wèntí  
 ข้างต้น กล่าว DE 2 CL ปัญหา

尚 未 獲 解決  
 shàng wèi huò jiějué  
 ยัง ไม่ ได้รับ แก้ไข

‘ปัญหา 2 ประการที่กล่าวข้างต้นยังไม่ได้รับการแก้ไข’

1. I. ป. น. ล.

## 7.4

在 民間 或 農家 村民 遭  
 zài mínhiān huò nóngjiā cūnmín zāo  
 LOC ประชาชน หรือ ครอบครัวชาวนา ชาวบ้าน ประสบ

到	多	種	問題	的	困擾	下,	則	他們
dào	duō	zhǒng	wèntí	de	kùnrǎo	xià	zé	tāmen
ถึง	มาก	CL	ปัญหา	DE	ความยากลำบาก	LOC	ก็	พวกเขา

可能	進行	示威	抗議,	或	採取
kěnéng	jìnxíng	shìwēi	kàngyì	huò	cǎiqǔ
สามารถ	ดำเนินการ	แสดงพลัง	ประท้วง	หรือ	เลือก

猶如	巴西	及	墨西哥	方式	的
yóurú	Bāxī	jí	Mòxīgē	fāngshì	de
เหมือนกับ	บราซิล	และ	เม็กซิโก	รูปแบบ	DE

### 遠征

yuǎnzhēng

การเดินทางไกล

‘ภายใต้ความยากลำบากจากปัญหาหลายประการที่ประชาชนหรือชาวนาประสบ พวกเขาก็อาจดำเนินการประท้วงแสดงพลัง หรือเลือกการเดินทางไกลในรูปแบบเดียวกับบราซิลและเม็กซิโก’

1. I. ป. น. ล.

### 7.5

軍人	投下	了	全副	的	精神,	發動
jūnrén	tóuxià	le	quánfù	de	jīngshén	fādòng
ทหาร	ทุ่มเท	ASP	ทั้งหมด	DE	จิตใจ	ดำเนินการ

政變,	為了	進行	改革,	無法	成功
zhèngbiàn	wèile	jìnxíng	gǎigé	wúfǎ	chénggōng
ปฏิวัติ	เพื่อ	ดำเนินการ	ปฏิรูป	ไม่มีวิธี	สำเร็จ

‘จิตใจที่ทหารได้ทุ่มเทไปทั้งหมดเพื่อดำเนินการปฏิรูปไม่มีทางสำเร็จได้’

1. I. ป. น. ล.

## 7.6

身	為	呵叻差博大學	學者,	並且
shēn	wéi	Hēlèchàbó dàxué	xuézhě	bìngqiě
ตน	เป็น	มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา	นักวิชาการ	รวมทั้ง

亦	是	民盟	五	位	軸心
yì	shì	Mínméng	wǔ	wèi	zhóuxīn
ก็	คือ	พันธมิตร	5	CL	แกนนำ

人物	之	一	的	頌傑	說,
rénwù	zhī	yī	de	Sòngjié	shuō
บุคคล	ZHI	1	DE	สมเกียรติ	พูด

目前	農民	生活	狀況	艱難
mùqián	nóngmín	shēnghuó	zhuàngkuàng	jiānnán
ขณะนี้	ชาวนา	ชีวิตความเป็นอยู่	สภาพการณ์	ยากลำบาก

‘สมเกียรติซึ่งเป็นนักวิชาการมหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมาและก็เป็น 1 ใน 5 แกนนำพันธมิตร กล่าวว่ขณะนี้สภาพชีวิตความเป็นอยู่ของชาวนายากลำบาก’

1. I. ป. น. ล.

## 7.7

他們	已	有	計畫	大	活動,
tāmen	yǐ	yǒu	jìhuà	dà	huódòng,
พวกเขา	ASP	มี	แผนการ	ใหญ่	เคลื่อนไหว

為了	要求	政府	能	協助	解決
wèile	yāoqiú	zhèngfǔ	néng	xiézhù	jiějué
เพื่อ	ขอร้อง	รัฐบาล	สามารถ	ช่วยเหลือ	แก้ไข

他們	的	問題
tāmen	de	wèntí
พวกเขา	DE	ปัญหา

‘พวกเขาได้มีแผนการเคลื่อนไหวใหญ่เพื่อเรียกร้องให้รัฐบาลช่วยแก้ปัญหาของพวกเขา’

1. I. ป. น. ล.

7.8

他們	談	到	廣泛	的	問題
tāmen	tán	dào	guǎngfàn	de	wèntí
พวกเขา	พูด	ถึง	กว้างขวาง	DE	ปัญหา

‘พวกเขาพูดถึงปัญหาอย่างกว้างขวาง’

1. I. ป. น. ล.

7.9

至於	在	未來	或	近期	內,
zhìyú	zài	wèilái	huò	jìnqī	nei
สำหรับ	LOC	อนาคต	หรือ	ระยะใกล้	ภายใน

是否	會	再	發生	政變,	這
shìfǒu	huì	zài	fāshēng	zhèngbiàn	zhè
ใช่หรือไม่	สามารถ	อีก	เกิด	การปฏิวัติ	นี้

是	無	可	擔保	的
shì	wú	kě	dānbǎo	de
คือ	ไม่มี	สามารถ	รับประกัน	DE

‘สำหรับในอนาคตหรือในระยะเวลาอันใกล้นี้ จะเกิดการปฏิวัติหรือไม่ นี่เป็นเรื่องที่ไม่อาจรับประกันได้’

2. I. มป. (น). (ล)

7.10

政變	的 <sup>1</sup>	好處	是	能	檢查	前
zhèngbiàn	de	hǎochu	shì	néng	jiǎnchá	qián
การปฏิวัติ	DE	ข้อดี	เป็น	สามารถ	ตรวจสอบ	ก่อน

政府	的 <sup>2</sup>	貪污舞弊
zhèngfǔ	de	tānwūwǔbì
รัฐบาล	DE	การทุจริต

‘ข้อดีของการปฏิวัติคือสามารถตรวจสอบการทุจริตของรัฐบาลชุดก่อนได้’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 7.11

如果	憲法法庭	在	近期	內
rúguǒ	xiànfǎ fǎtíng	zài	jìnqī	nèi
หาก	ศาลรัฐธรรมนูญ	LOC	ระยะใกล้	ภายใน

作	任何	的 <sup>1</sup>	審判,	把	政黨
zuò	rènhé	de	shěnpàn	bǎ	zhèngdǎng
ทำ	ใดๆ	DE	การตัดสินคดี	PASS	พรรครัฐบาล

解散,	這	對於	黨	的 <sup>2</sup>	其他
jiěsàn	zhè	duìyú	dǎng	de	qítā
ล้มเลิก	นี้	ต่อ	พรรค	DE	อื่น

執委	而	言,	這	可以	說
zhíwěi	ér	yán	zhè	kěyǐ	shuō
กรรมการบริหาร	และ	คำพูด	นี้	สามารถ	พูด

是	不	公平	的 <sup>3</sup>	因為	有	些
shì	bù	gōngpíng	de	yīnwèi	yǒu	xiē
เป็น	ไม่	ยุติธรรม	DE	เพราะว่า	มี	CL

黨執委	與	選舉	舞弊	是	無	關連
dǎngzhíwěi	yǔ	xuǎnjǔ	wǔbì	shì	wú	guānlián
กรรมการบริหารพรรค	และ	เลือกตั้ง	ทุจริต	เป็น	ไม่มี	เกี่ยวข้อง

‘หากศาลรัฐธรรมนูญตัดสินคดีออกมามีอย่างหนึ่งอย่างใดในช่วงเวลานี้ ทำให้พรรครัฐบาลถูกยุบเมื่อพูดถึงกรรมการบริหารอื่นๆ ของพรรคแล้ว นี่อาจกล่าวได้ว่า (เป็นการตัดสินที่) ไม่ยุติธรรม เพราะมีกรรมการบริหารพรรคบางคนไม่ได้เกี่ยวข้องกับการทุจริตการเลือกตั้ง’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

2. I. มป. (น). (ล)(3)

## 7.12

在	制憲	方面,	這	是	不	會
zài	zhìxiàn	fāngmiàn	zhè	shì	bú	huì
LOC	ร่างรัฐธรรมนูญ	ด้าน	นี้	คือ	ไม่	สามารถ

遲慢 的<sup>1</sup> 因為 在 制憲 方面,  
 chímàn de yīnwèi zài zhìxiǎn fāngmiàn  
 ชักช้า DE เพราะว่า LOC ร่างรัฐธรรมนูญ ด้าน

這 是 有 時間 方面 的<sup>2</sup> 架構  
 zhè shì yǒu shíjiān fāngmiàn de jiàgòu  
 นี่ คือ มี เวลา ด้าน DE กรอบการทำงาน

或 時間 表  
 huò shíjiān biǎo  
 หรือ เวลา ตาราง

‘ในการร่างรัฐธรรมนูญ นี้เป็นเรื่องที่ไม่อาจรอช้าได้ เพราะในการร่างรัฐธรรมนูญมีกรอบเวลาหรือ ตารางเวลา’

2. I. มป. (น). (ล) (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 7.13

上述 的<sup>1</sup> 座談會, 主題 為 [在  
 shàngshù de zuòtánhuì zhǔtí wéi zài  
 กล่าว DE งานเสวนา ประเด็น คือ LOC

憲法 的<sup>2</sup> 草擬 泰國 學者 與  
 xiànfǎ de cǎonǐ tàiguó xuézhě yǔ  
 รัฐธรรมนูญ DE ฉบับร่าง ประเทศไทย นักวิชาการ กับ

美國 學者 採取 的<sup>3</sup> 觀點 如何]  
 měiguó xuézhě cǎiqǔ de guāndiǎn rúhé  
 ประเทศอเมริกา นักวิชาการ เลือก DE มุมมอง เช่นใด

‘ในงานเสวนาดังกล่าวข้างต้น หัวข้อคือ “การร่างรัฐธรรมนูญมุมมองที่นักวิชาการไทยและ นักวิชาการอเมริกาเลือกเป็นเช่นใด”’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3)



## 7.14

這	座談會	是	拍卜詰	學會	與
zhè	zuòtánhuì	shì	Pāibǔjié	xuéhuì	yǔ
นี่	งานเสวนา	เป็น	ไพบุเจีย	สมาคม	กับ

駐	泰國	的 <sup>1</sup>	美國	大使館	的 <sup>2</sup>
zhù	Tàiguó	de	Měiguó	dàshǐguǎn	de
ประจำอยู่	ประเทศไทย	DE	ประเทศอเมริกา	สถานทูต	DE

訊息	及	公共	關係	主辦
xùnxī	jí	gōnggòng	guānxi	zhǔbàn
ข่าวสาร	และ	สาธารณะ	เกี่ยวข้อง	การดำเนินการ

‘งานเสวนาครั้งนี้เป็นการดำเนินการของสมาคมไพบุเจียกับกลุ่มข่าวและงานประชาสัมพันธ์ของสถานทูตอเมริกาประจำประเทศไทย’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 7.15

蓬猜	說,	至於	政變	方面,	本人	不
Péngcāi	shuō	zhìyú	zhèngbiàn	fāngmiàn	běnrén	bù
พงษ์ชัย	พูด	สำหรับ	การปฏิวัติ	ด้าน	คน	ไม่

欲	以	單	方面	的	角度	來	看
yù	yǐ	dān	fāngmiàn	de	jiǎodù	lái	kàn
ปรารถนา	ใช้	เดี่ยว	ด้าน	DE	มุมมอง	มา	ดู

‘พงษ์ชัยกล่าวว่า สำหรับด้านการปฏิวัติ คนไม่ปรารถนาจะใช้มุมมองด้านเดียวมาพิจารณา’

1. I. ป. น. ล.

## 7.16

好處	是	能	檢查	前	政府
hǎochù	shì	néng	jiǎnchá	qián	zhèngfǔ
ข้อดี	เป็น	สามารถ	ตรวจสอบ	ก่อน	รัฐบาล

的 貪污舞弊

de tānwūwǔbì

DE การทุจริต

‘ข้อดีคือสามารถตรวจสอบการทุจริตของรัฐบาลก่อนได้’

1. I. ป. น. ล.

7.17

如果	沒有	政變,	前	政府	亦
rúguǒ	méiyǒu	zhèngbiàn	qián	zhèngfǔ	yì
หาก	ไม่มี	การปฏิวัติ	ก่อนหน้า	รัฐบาล	ก็

是	不	獲	民	心,	失去	人民
shì	bú	huò	mín	xīn	shīqù	rénmín
เป็น	ไม่	ได้รับ	ประชาชน	ใจ	สูญเสีย	ประชาชน

的 愛戴

de àidài

DE ความเคารพรัก

‘หากไม่มีการปฏิวัติ รัฐบาลชุดก่อนก็ไม่ได้ใจของประชาชนอีกด้วย สูญเสียความเคารพรักจากประชาชน’

1. I. ป. น. ล.

7.18

在	此	次	的 <sup>1</sup>	政變,	雖	有
zài	cǐ	cì	de	zhèngbiàn	suī	yǒu
LOC	นี้	CL	DE	การปฏิวัติ	แม้	มี

新	憲法	的 <sup>2</sup>	草擬,	然而	這
xīn	xiànfǎ	de	cǎonǐ	ránér	zhè
ใหม่	รัฐธรรมนูญ	DE	ร่าง	ทว่า	นี้

亦	是	無法	擔保	在	未來	是
yì	shì	wúfǎ	dānbǎo	zài	wèilái	shì
ก็	คือ	ไม่มีทาง	รับประกัน	LOC	อนาคต	เป็น

不 再 有 政 變  
 bú zài yǒu zhèngbiàn  
 ไม่ อีกครั้ง มี การปฏิวัติ

‘ในการปฏิวัติครั้งนี้ แม้มีร่างรัฐธรรมนูญใหม่ แต่ทว่า นี่ก็ไม่มีทางรับประกันว่าในอนาคตจะไม่มี การปฏิวัติอีก’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 8 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียอี้เป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

## 8.1

多	數	市民	對	曼谷市	爆炸	案
duō	shù	shìmín	duì	Màngǔshì	bàozhà	àn
มาก	จำนวน	ชาวกรุง	ต่อ	เมืองกรุงเทพฯ	ระเบิด	เหตุการณ์

和	再次	政變	的	傳聞	感到
hé	zàici	zhèngbiàn	de	chuánwén	gǎndào
และ	อีกครั้ง	การปฏิวัติ	DE	ข่าวลือ	รู้สึกถึง

不	解	和	恐慌
bù	jiě	hé	kǒnghuāng
ไม่	เข้าใจ	และ	หวาดกลัว

‘ประชาชนในเมืองจำนวนมากรู้สึกไม่เข้าใจและหวาดกลัวต่อข่าวลือเกี่ยวกับเหตุระเบิดที่กรุงเทพฯ และการปฏิวัติซ้ำ’

1. I. ป. น. ล.

## 8.2

如果	國家警察總署	還是	無法	有效
rúguǒ	guójiājīngcházǒngshǔ	háishi	wúfǎ	yǒuxiào
หาก	สำนักงานตำรวจแห่งชาติ	ยังคง	ไม่มีทาง	มีผล

地 <sup>1</sup>	執行	相關	的 <sup>2</sup>	法律,	就	應該
de	zhíxíng	xiāngguān	de	fǎlǜ	jiù	yīnggāi
DE	ดำเนินการ	เกี่ยวข้อง	DE	กฎหมาย	ก็	สมควร

接受	大	規模	的 <sup>3</sup>	整頓
jiēshòu	dà	guīmó	de	zhěngdùn
รับ	ใหญ่	ขนาด	DE	การปรับปรุง

‘หากสำนักงานตำรวจแห่งชาติยังคงไม่มีวิธีการทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องดำเนินการอย่างไ้ได้ผล ก็สมควรได้รับการปรับปรุงขนานใหญ่’

4. II. ป. ก. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)  
1. I. ป. น. ล. (3)

## 8.3

提醒	政府	和	國安會	嚴防	再	政變,
tíxǐng	zhèngfǔ	hé	guóānhuì	yánfáng	zài	zhèngbiàn
เตือน	รัฐบาล	และ	คมช.	ป้องกันเข้มงวด	อีก	การปฏิวัติ

不要	製造	條件	讓	自己	成為
búyào	zhìzào	tiáojiàn	ràng	zìjǐ	chéngwéi
อย่า	สร้าง	เงื่อนไข	ให้	ตนเอง	กลายเป็น

被	攻擊	的	目標
bèi	gōngjī	de	mùbiāo
PASS	โจมตี	DE	เป้าหมาย

‘เตือนรัฐบาลและคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติให้ป้องกันอย่างเข้มงวดไม่ให้เกิดการปฏิวัติอีก  
อย่าสร้างเงื่อนไขให้ตนเองกลายเป็นเป้าโจมตี’

1. I. ป. น. ล.

## 8.4

呼籲	那	些	想	再	政變	的	人
hūyàn	nà	xiē	xiǎng	zài	zhèngbiàn	de	rén
เรียกร้อง	นั้น	CL	คิด	อีก	ปฏิวัติ	DE	คน

放棄	想法,	以免	給	國家	和
fàngqì	xiǎngfǎ	yǐmiǎn	gěi	guójiā	hé
ล้มเลิก	วิธีคิด	หลีกเลี่ยง	ให้	ประเทศชาติ	และ

人民	造成	不	必要	的	損失
rénmín	zàochéng	bú	bìyào	de	sǔnshī
ประชาชน	สร้าง	ไม่	จำเป็น	DE	ความสูญเสีย

‘เรียกร้องให้ผู้ที่คิดปฏิบัติซ้ำเหล่านั้นล้มเลิกความคิดเสีย หลีกเลียงการสร้างความสุขเสียโดยไม่  
จำเป็นให้แก่ประเทศชาติและประชาชน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 8.5

曼谷市	發生	連環	爆炸	案,	再
Màngǔshì	fāshēng	liánhuán	bàozhà	àn	zài
เมืองกรุงเทพฯ	เกิด	ต่อเนื่อง	ระเบิด	เหตุการณ์	อีก

加上	各	種	關於	再次	政變
jiāshàng	gè	zhǒng	guānyú	zàicì	zhèngbiàn
เพิ่ม	แต่ละ	CL	เกี่ยวกับ	อีกครั้ง	การปฏิวัติ

的	不	實	傳聞,	使得	廣大	民眾
de	bú	shí	chuánwén	shǐdé	guǎngdà	mínzhòng
DE	ไม่	จริง	ข่าวลือ	ทำให้	กว้างขวาง	ประชาชน

感到	不	解	和	恐慌
gǎndào	bù	jiě	hé	kǒnghuāng
รู้สึก	ไม่	เข้าใจ	และ	หวาดกลัว

‘กรุงเทพมหานครเกิดเหตุระเบิดอย่างต่อเนื่อง ประกอบกับข่าวลือที่ไม่จริงเกี่ยวกับการปฏิบัติซ้ำ  
รูปแบบต่างๆ อีก ทำให้ประชาชนส่วนใหญ่รู้สึกไม่เข้าใจและหวาดกลัว’

1. I. ป. น. ล.

## 8.6

這	種	恐慌	並	不	在	原來
zhè	zhǒng	kǒnghuāng	bìng	bù	zài	yuánlái
นี้	CL	หวาดกลัว	ไม่	ไม่	LOC	แต่เดิม

的	意料	之	中
de	yìliào	zhī	zhōng
DE	คาดหมาย	ZHI	LOC

‘ความหวาดกลัวลักษณะนี้ไม่ได้อยู่ในความคาดหมายเดิม (ผิดความคาดหมาย)’



1. I. ป. น. ล.

8.7

可能	會	因此	而	爆發	新	的
kěnéng	huì	yīncǐ	ér	bàofā	xīn	de
สามารถ	อาจ	ด้วยเหตุนี้	และ	ปะทุ	ใหม่	DE

對立,	而	對立	局勢	也許	會
duìlì	ér	duìlì	júshì	yěxǔ	huì
ความขัดแย้ง	แต่	ความขัดแย้ง	สถานการณ์	บางครั้ง	อาจ

非常	嚴重
fēicháng	yánzhòng
อย่างยิ่ง	รุนแรง

‘อาจเป็นเพราะเหตุนี้จึงเกิดความขัดแย้งใหม่ขึ้น และสถานการณ์ความขัดแย้งก็อาจรุนแรงอย่างยิ่ง’

1. I. ป. น. ล.

8.8

制定	新	憲法	的	分歧、	民間
zhìdìng	xīn	xiànfǎ	de	fēnqí	mínjiān
สร้าง	ใหม่	รัฐธรรมนูญ	DE	ความแตกต่าง	ประชาชน

組織	的	訴求	問題、	政府	新
zǔzhī	de	sùqiú	wèntí	zhèngfǔ	xīn
องค์กร	DE	เรียกร้อง	ปัญหา	รัฐบาล	ใหม่

政策	的	影響、	泰南	不	靖
zhèngcè	de	yǐngxiǎng	tàinán	bú	jìng
นโยบาย	DE	ผลกระทบ	ภาคใต้ของไทย	ไม่	สงบเรียบร้อย

局勢、	特別	是	失	勢	團體
júshì	tèbié	shì	shī	shì	tuántǐ
สถานการณ์	โดยเฉพาะ	เป็น	เสีย	อำนาจ	กลุ่ม

站 出 來 抗 爭 等 問 題, 都 是  
 zhàn chū lái kàngzhēng děng wèntí dōu shì  
 ขึ้น ออก มา ต่อต้าน เป็นต้น ปัญหา ล้วน เป็น

造 成 民 眾 恐 慌 的 原 因  
 zàochéng mínzhòng kǒnghuāng de yuányīn  
 สร้าง ประชาชน หวาดกลัว DE สาเหตุ

‘ความแตกต่างของการสร้างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ ปัญหาข้อเรียกร้องขององค์กรภาคประชาชน ผลกระทบจากนโยบายใหม่ของรัฐบาล สถานการณ์ความไม่สงบในภาคใต้ของไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหากลุ่มผู้สูญเสียอำนาจออกมาต่อต้าน เป็นต้น ล้วนเป็นสาเหตุที่สร้างความหวาดกลัวแก่ประชาชน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)  
 1. I. ป. น. ล. (3) 1. I. ป. น. ล. (4)

## 8.9

爆 炸 案 對 政 府、 國 安 會、 經 濟  
 bàozhà àn duì zhèngfǔ guóānhuì jīngjì  
 ระเบิด เหตุการณ์ ต่อ รัฐบาล คมช. เศรษฐกิจ

的 信 譽, 及 民 眾 生 活 心 理  
 de xìnyù jí mínzhòng shēnghuó xīnlǐ  
 DE เครดิตและชื่อเสียง และ ประชาชน ชีวิต จิตใจ

都 產 生 了 影 響  
 dōu chǎnshēng le yǐngxiǎng  
 ล้วน เกิด ASP ผลกระทบ

‘เหตุระเบิดส่งผลกระทบต่อความเชื่อมั่นและชื่อเสียงของรัฐบาล คมช. และเศรษฐกิจ ตลอดจนจิตใจ ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน’

1. I. ป. น. ล.

## 8.10

過去 guòqù อดีต	南部 nánbù ภาคใต้	以外 yǐwài นอกจาก	的 de DE	各 gè แต่ละ	地區 dìqū เขต
發生 fāshēng เกิด	焚燒 fénshāo เผาไหม้	學校 xuéxiào โรงเรียน	事件, shìjiàn เหตุการณ์	都 dōu ล้วน	把 bǎ PASS
原因 yuányīn เหตุผล	歸納 guīnà สรุปรวม	為 wéi เป็น	電線 diànxiàn ไฟฟ้า	短路 duǎnlù ลัดวงจร	

‘ที่ผ่านมาเมื่อเกิดเหตุเพลิงไหม้ในพื้นที่นอกจากภาคใต้ ล้วนสรุปสาเหตุว่าเป็นไฟฟ้าลัดวงจร’

1. I. ป. น. ถ.

## 8.11

如果 rúguǒ หาก	有 yǒu มี	必要 bìyào จำเป็น	對 duì ต่อ	國家警察總署 guójiā jǐngchá zǒngshǔ สำนักงานตำรวจแห่งชาติ		
進行 jìnxíng ดำเนินการ	整頓, zhěngdùn ปรับปรุง	就 jiù ก็	必須 bìxū จำเป็น	進行 jìnxíng ดำเนินการ		
整頓, zhěngdùn ปรับปรุง	否則 fǒuzé มิฉะนั้น	就 jiù ก็	會 huì อาจ	出現 chūxiàn เกิด	法律 fǎlǜ กฎหมาย	
不 bù ไม่	再 zài อีก	是 shì เป็น	法律 fǎlǜ กฎหมาย	和 hé และ	沒有 méiyǒu ไม่มี	任何 rènhé ใดๆ
法律 fǎlǜ กฎหมาย	尊嚴 zūnyán ศักดิ์สิทธิ์	的 de DE	情況 qíngkuàng สภาพ			

‘หากมีความจำเป็นต้องดำเนินการปรับปรุงสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ก็ต้องดำเนินการปรับปรุง มิฉะนั้นก็อาจจะเกิดภาวะที่กฎหมายไม่เป็นกฎหมายและไม่มีสภาพของความศักดิ์สิทธิ์ของ กฎหมายใดๆ อีกต่อไป’

1. I. ป. น. ล.

8.12

這	將	對	建立	健全	的	民主
zhè	jiāng	duì	jiànli	jiànquán	de	mínzhǔ
นี้	จะ	ต่อ	สร้าง	สมบูรณ์แบบ	DE	ประชาธิปไตย

制度	產生	嚴重	的	影響
zhìdù	chǎnshēng	yánzhòng	de	yǐngxiǎng
ระบอบ	เกิด	รุนแรง	DE	ผลกระทบ

‘นี่จะเกิดผลกระทบอย่างรุนแรงต่อการสร้างระบอบประชาธิปไตยที่สมบูรณ์แบบ’

1. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)

8.13

前	政府	出現	貪污、	侵犯
qián	zhèngfǔ	chūxiàn	tānwū	qīnfàn
ก่อน	รัฐบาล	ปรากฏ	ทุจริต	ล่วงละเมิด

人權、	威脅	和	監控	政治	對立
rénquán	wēixié	hé	jiānkòng	zhèngzhì	duìlì
สิทธิส่วนบุคคล	คุกคาม	และ	ควบคุม	การปกครอง	ตรงข้าม

人士	卻	不	必	承擔	法律
rénshì	què	bú	bì	chéngdān	fǎlǜ
ปัญญาชน	กลับ	ไม่	จำเป็น	รับหน้าที่	กฎหมาย

責任	的	情況
zérèn	de	qíngkuàng
รับผิดชอบ	DE	สภาพ

‘รัฐบาลก่อนมีการทุจริต การล่องละเมิดสิทธิ์ส่วนบุคคล การคุกคามและควบคุมบุคคลฝ่ายตรงข้าม  
ในด้านการปกครอง แต่กลับไม่ต้องรับสภาพความรับผิดชอบทางกฎหมาย’

1. I. ป. น. ล.

## 8.14

製造	臨時	政府	和	國安會	沒有
zhì zào	línshí	zhèngfǔ	hé	guóānhuì	méiyǒu
สร้าง	ชั่วคราว	รัฐบาล	และ	คมช.	ไม่มี

行政	管理	能力	的	消息,	以便	讓
xíngzhèng	guǎnlǐ	nénglì	de	xiāoxī	yìbiàn	ràng
การปกครอง	ควบคุม	ความสามารถ	DE	ข่าว	ทั้งนี้	ยอม

社會	大眾	對	臨時	政府	和
shèhuì	dàzhòng	duì	línshí	zhèngfǔ	hé
สังคม	มหาชน	ต่อ	ชั่วคราว	รัฐบาล	และ

國安會	失去	信心,	最終	導致	出現
guóānhuì	shīquē	xìnxīn	zuìzhōng	dǎozhì	chūxiàn
คมช.	สูญเสีย	ความเชื่อมั่น	ท้ายที่สุด	ก่อให้เกิด	ปรากฏ

動亂,	並	引發	新	的	政變
dòngluàn	bìng	yīnfā	xīn	de	zhèngbiàn
วุ่นวาย	ทั้ง	ทำให้เกิด	ใหม่	DE	การปฏิวัติ

‘สร้างข่าวว่ารัฐบาลและคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติไม่มีความสามารถในการจัดการปกครอง  
เพื่อให้ประชาชนส่วนใหญ่ในสังคมเสียความเชื่อมั่นต่อรัฐบาลชั่วคราวและคณะมนตรีความมั่นคง  
แห่งชาติ ท้ายที่สุดก่อให้เกิดความวุ่นวาย และทำให้เกิดการปฏิวัติครั้งใหม่’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 8.15

必須	盡量	避免	自己	成為	被
bìxū	jìnliàng	bìmiǎn	zìjǐ	chéngwéi	bèi
จำเป็น	พยายาม	หลีกเลี่ยง	ตนเอง	กลายเป็น	PASS

攻擊 的 目標  
gōngjī de mùbiāo  
โจมตี DE เป้าหมาย

‘จำเป็นต้องพยายามหลีกเลี่ยงไม่ให้ตัวเองกลายเป็นเป้าโจมตี’

1. I. ป. น. ล.

8.16

不要 去 製造 讓 自己 成為 攻擊  
búyào qù zhìzào ràng zìjǐ chéngwéi gōngjī  
อย่า ไป สร้าง ให้ ตนเอง กลายเป็น โจมตี

目標 的 條件  
mùbiāo de tiáojiàn  
เป้าหมาย DE เงื่อนไข

‘อย่าไปสร้างเงื่อนไขที่ทำให้ตนเองกลายเป็นเป้าโจมตี’

1. I. ป. น. ล.

8.17

相關 的 調查 工作 必須 將  
xiāngguān de diàochá gōngzuò bìxū jiāng  
เกี่ยวข้อง DE การตรวจสอบ การทำงาน จำเป็น จะ

真實 情況 公布 給 大眾  
zhēnshí qíngkuàng gōngbù gěi dàzhòng  
จริง สภาพ ประกาศ ให้ มหาชน

‘งานด้านการตรวจสอบที่เกี่ยวข้องจำเป็นต้องรายงานตามสภาพความเป็นจริงให้ประชาชน (ได้รับรู้)’

1. I. ป. น. ล.

8.18

此 前 的 政變 對 泰國 造成  
cǐ qián de zhèngbiàn duì tàiguó zàochéng  
นี้ ก่อน DE การปฏิวัติ ต่อ ประเทศไทย สร้าง

的 影響 不 是 特別 大

de yǐngxiǎng bú shì tèbié dà

DE ผลกระทบ ไม่ ใช่ โดยเฉพาะ ใหญ่

‘การปฏิวัติครั้งก่อนนี้ผลกระทบที่เกิดขึ้นต่อประเทศไทยไม่มากนัก’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 8.19

政變 奪 權 1 方 獲得 民眾

zhèngbiàn duó quán yì fāng huòdé mínrzhòng

การปฏิวัติ แย่งชิง อำนาจ 1 CL ได้รับ ประชาชน

的 支持 和 肯定, 但是 如果

de zhīchí hé kěndìng dànshì rúguǒ

DE การสนับสนุน และ การยอมรับ แต่ว่า หาก

再次 發生 政變 的話, 危險性 和

zàicì fāshēng zhèngbiàn dehuà wēixiǎnxìng hé

อีกครั้ง เกิด การปฏิวัติ หาก ความอันตราย และ

破壞性 將 會 很 大

pòhuàixìng jiāng huì hěn dà

ความสูญเสีย จะ อาจ มาก ใหญ่

‘การปฏิวัติแย่งชิงอำนาจ ด้านหนึ่งได้รับการสนับสนุนและการยอมรับจากประชาชน แต่ว่าหากเกิดการปฏิวัติซ้ำอีกความอันตรายและความสูญเสียอาจจะมาก’

1. I. ป. น. ล.

## 8.20

希望 那 些 有 再次 政變 想法

xīwàng nà xiē yǒu zàicì zhèngbiàn xiǎngfǎ

หวัง นั้น CL มี อีกครั้ง การปฏิวัติ ความคิด

之 人, 應該 為 國家 人民 的<sup>1</sup>

zhī rén yīnggāi wèi guójiā rénmín de

ZHI คน สมควร เพื่อ ประเทศชาติ ประชาชน DE



利益	為	重,	放棄	發動	政變
lìyì	wéi	zhòng	fàngqì	fādòng	zhèngbiàn
ประโยชน์	เป็น	สำคัญ	ละทิ้ง	ก่อการ	ปฏิวัติ

的 <sup>2</sup>	想法
de	xiǎngfǎ
DE	ความคิด

‘หวังว่าผู้ที่มีความคิดปฏิวัติซ้าเหล่านั้นสมควรทำเพื่อผลประโยชน์ของประเทศชาติและประชาชน เป็นสำคัญ สัมเลิกความคิดที่จะก่อการปฏิวัติ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 9 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ (中華日報 zhōnghuá rìbào)

## 9.1

關於	散佈	前	總理	塔信.	秦那越
guānyú	sànbù	qián	zǒnglǐ	Tǎxìn	Qínàyue
เกี่ยวกับ	เผยแพร่	ก่อน	นายกฯ	ทักษิณ	ชินวัตร

警中校	的	賀年片	傳單	之	事,	未
jǐngzhōngxiào	de	hèniánpiàn	chuándān	zhī	shì	wèi
พันตำรวจโท	DE	บัตรอวยพรปีใหม่	ใบปลิว	ZHI	เรื่อง	ไม่

知	是否	真箇	來自	塔信	警中校
zhī	shìfǒu	zhēngè	láizi	tǎxìn	jǐngzhōngxiào
รู้	หรือไม่	แท้จริง	มาจาก	ทักษิณ	พันตำรวจโท

‘เกี่ยวกับเรื่องการเผยแพร่ใบปลิวบัตรอวยพรปีใหม่ของพันตำรวจโททักษิณ ชินวัตรอดีตนายกรัฐมนตรี ไม่รู้ว่ามาจากพันตำรวจโททักษิณจริงหรือไม่’

1. I. ป. น. ล.

## 9.2

現時	發生	爆破	事故	以及	衝擊
xiànrshí	fāshēng	bàopò	shìgù	yǐjí	chōngjī
ขณะนี้	เกิด	ระเบิด	อุบัติเหตุ	และ	ปะทะ

影響	及	人們	的	情緒	感覺
yǐngxiǎng	jí	rénmen	de	qíngxù	gǎnjué
ผลกระทบ	ถึง	ผู้คน	DE	อารมณ์	ความรู้สึก

‘ขณะนี้เกิดเหตุการณ์ระเบิดและการปะทะ กระทบกระเทือนต่ออารมณ์ความรู้สึกของคุณ’

1. I. ป. น. ล.

## 9.3

總理	寄語	民眾	不要	疏忽	大意,
zǒnglǐ	jì yǔ	mínzhòng	búyào	shūhū	dàyi
นายกฯ	ส่งข้อความ	ประชาชน	อย่า	ประมาท	ชะล่าใจ

以	發生	的	事	作為	啟示	及	提高
yǐ	fāshēng	de	shì	zuòwéi	qǐshì	ji	tígāo
ใช้	เกิด	DE	เรื่อง	ทำให้เป็น	บทเรียน	และ	ยกระดับ

## 警惕

jǐngtì

การระวังตัว

‘นายกรัฐมนตรีส่งข้อความไปยังประชาชนว่าอย่าประมาท ให้ใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นบทเรียน และเพิ่มความระมัดระวังยิ่งขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

## 9.4

不是	意味	到	將	再	發生	事故,
búshì	yìwèi	dào	jiāng	zài	fāshēng	shìgù
ไม่ใช่	นัยซ่อนเร้น	ถึง	จะ	อีก	เกิด	อุบัติเหตุ

只是	以	擁有	資料	的	人	之
zhǐshì	yǐ	yōngyǒu	zīliào	de	rén	zhī
เพียงแต่	ใช้	มี	ข้อมูล	DE	คน	ZHI

名義	依照	責任	提醒	人們
míngyì	yīzhào	zérèn	tíxǐng	rénmen
ในนาม	ตาม	หน้าที่	เตือน	ผู้คน

‘ไม่ใช่การแฝงนัยว่าจะเกิดเหตุร้ายขึ้นอีก เพียงแต่เตือนประชาชนตามหน้าที่ในฐานะของผู้ที่มีข้อมูลเท่านั้น’

1. I. ป. น. ล.

## 9.5

政府 zhèngfǔ รัฐบาล	寄語 jìyǔ ส่งข้อความ	民眾 mínzhòng ประชาชน	發生 fāshēng เกิด	的 <sup>1</sup> de DE	事故, shìgù อุบัติเหตุ
-------------------------	--------------------------	---------------------------	-----------------------	----------------------------	----------------------------

無論 wúlùn ไม่ว่า	是 shì เป็น	爆破 bàopò ระเบิด	之 zhī ZHI	事 shì เรื่อง	或 huò หรือ
-----------------------	------------------	-----------------------	-----------------	--------------------	------------------

各 gè แต่ละ	項 xiàng CL	謠言, yáoyán ข่าวลือ	為 wéi เป็น	依照 yīzhào ตาม	過程 guòchéng ขั้นตอน
------------------	------------------	--------------------------	------------------	---------------------	---------------------------

行事 xíngshì การกระทำ	的 <sup>2</sup> de DE	組織 zǔzhī องค์กร	圖謀 tú móu แผนการร้าย	製造 zhì zào สร้าง	局勢 júshì เหตุการณ์
---------------------------	----------------------------	-----------------------	----------------------------	------------------------	--------------------------

混亂 húnluàn สับสนวุ่นวาย	及 jí และ	減低 jiǎndī ลดลง	政府 zhèngfǔ รัฐบาล	的 <sup>3</sup> de DE	信任 xìn rèn ความเชื่อมั่น
-------------------------------	----------------	----------------------	-------------------------	----------------------------	--------------------------------

‘รัฐบาลส่งข้อความเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไปยังประชาชน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องระเบิดหรือข่าวลือต่างๆ เป็นแผนการร้ายของกลุ่มที่ดำเนินการตามขั้นตอนสร้างเหตุการณ์ความสับสนวุ่นวายและลดความเชื่อมั่นของรัฐบาล’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

## 9.6

國務院 guówùyuàn สำนักนายกฯ	發言人 fāyánrén โฆษก	在 zài LOC	談 tán พูด	及 jí ถึง	關於 guānyú เกี่ยวกับ	曼谷大學 Màngǔ dàxué มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
--------------------------------	-------------------------	-----------------	-----------------	----------------	---------------------------	---

民意 mínyì ความเห็นประชาชน	調查 diàochá สำรวจ	處 chù แหล่ง	指出 zhǐchū ชี้ให้เห็น	人民 rénmín ประชาชน	對 duì ต่อ
--------------------------------	------------------------	-------------------	----------------------------	-------------------------	-----------------

政府	的 <sup>1</sup>	執政	的 <sup>2</sup>	十	分數	得到
zhèngfǔ	de	zhízhèng	de	shí	fēnshù	dédào
รัฐบาล	DE	การบริหารราชการ	DE	10	คะแนน	ได้รับ

一半	分數	之	事	稱,	為	政府
yíbàn	fēnshù	zhī	shì	chēng	wéi	zhèngfǔ
ครึ่งหนึ่ง	คะแนน	ZHI	เรื่อง	กล่าว	เป็น	รัฐบาล

俯首	承	納	的 <sup>3</sup>	意見
fǔshǒu	chéng	nà	de	yìjiàn
ก้มหัวลง	รับ	ส่งมอบ	DE	ความเห็น

‘โฆษกประจำสำนักนายกรัฐมนตรีพูดถึงแหล่งสำรวจความคิดเห็นของประชาชน (โพล) ของมหาวิทยาลัยกรุงเทพ ซึ่งให้เห็นว่า (ความคิดเห็นของ) ประชาชนต่อการบริหารราชการของรัฐบาล คะแนนเต็ม 10 ได้รับคะแนนครึ่งหนึ่ง เป็นความเห็นที่รัฐบาลน้อมรับ’

- |    |    |    |    |        |    |    |    |    |        |
|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|--------|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (1) | 1. | I. | ป. | น. | ล. (2) |
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (3) |    |    |    |    |        |

## 9.7

有	人	以	人民	的 <sup>1</sup>	麻煩	損失,	作為
yǒu	rén	yǐ	rénmín	de	máfan	sǔnshī	zuòwéi
มี	คน	ใช้	ประชาชน	DE	ความลำบาก	ความเสียหาย	ทำเป็น

搗亂	的 <sup>2</sup>	工具
dǎoluàn	de	gōngjù
บ่อนทำลาย	DE	เครื่องมือ

‘มีคนใช้ความยากลำบากและความสูญเสียของประชาชนมาเป็นเครื่องมือในการบ่อนทำลาย’

- |    |    |    |    |        |    |    |    |    |        |
|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|--------|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (1) | 1. | I. | ป. | น. | ล. (2) |
|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|--------|

## 9.8

民意	並	未	反映	到	三	個
mínyì	bìng	wèi	fǎnyìng	dào	sān	gè
ความเห็นของประชาชน	ทั้งนี้	ไม่	สะท้อน	ถึง	3	CL

月	以來	政府	的 <sup>1</sup>	執政	未	受到
yuè	yǐlái	zhèngfǔ	de	zhízhèng	wèi	shòudào
เดือน	เป็นต้นมา	รัฐบาล	DE	การบริหารราชการ	ไม่	ได้รับ

人們	的 <sup>2</sup>	滿意	或	工作	不	夠	好
rénmen	de	mǎnyì	huò	gōngzuò	bú	gòu	hǎo
ผู้คน	DE	ความพอใจ	หรือ	ทำงาน	ไม่	เพียงพอ	ดี

‘ความเห็นของประชาชนไม่ได้สะท้อนการบริหารราชการของรัฐบาล 3 เดือนที่ผ่านมาว่า ไม่ได้รับความพอใจจากประชาชน หรือทำงานไม่ดีพอ’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 9.9

發生	的	爆破	事故	其中	一	部份,
fāshēng	de	bàopò	shìgù	qízhōng	yī	bùfèn
เกิด	DE	ระเบิด	อุบัติเหตุ	ในที่นี้	1	ส่วน

使到	人民	有	如此	意見
shǐdào	rénmín	yǒu	rúci	yìjiàn
ทำให้	ประชาชน	มี	เช่นนี้	ความเห็น

‘หนึ่งในเหตุระเบิดที่เกิดขึ้นทำให้ประชาชนมีความเห็นเช่นนี้’

1. I. ป. น. ล.

## 9.10

一	部份	需要	減低	政府	的
yī	bùfèn	xūyào	jiǎndī	zhèngfǔ	de
1	ส่วน	ต้องการ	ลดลง	รัฐบาล	DE

信譽

xìnyù

ความน่าเชื่อถือและชื่อเสียง

‘ส่วนหนึ่งต้องการลดความน่าเชื่อถือและชื่อเสียงของรัฐบาล’

1. I. ป. น. ล.

9.11

民意

mínyì

ความเห็นของประชาชน

調查

diàochá

ตรวจสอบ

結果,

jiéguǒ

ผล

好像是

hǎoxiàngshì

ดูเหมือนว่า

做 案

zuò àn

ทำ เหตุการณ์

的<sup>1</sup> 人,

de rén

DE คน

得到

dé dào

ได้รับ

一半

yí bàn

ครึ่ง

的<sup>2</sup>

de

DE

成功

chénggōng

ความสำเร็จ

‘ผลการสำรวจความเห็นของประชาชนดูเหมือนว่าคนที่ก่อเหตุ ได้รับความสำเร็จเพียงครั้งเดียว’

1. I. ป. น. ล. (1)

1. I. ป. น. ล. (2)



วันที่ 10 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจี๋ยยื่อเป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

10.1

財政部長

cáizhèng bùzhǎng

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

比迪雅通

Bǐdíyǎtōng

ปรีดิยาทร

強調

qiángdiào

เน้นย้ำ

修改

xiūgǎi

แก้ไข

外商

wàishāng

การค้าต่างประเทศ

法,

fǎ

กฎหมาย

有 助 於

yǒu zhù yú

มี ช่วย ต่อ

鞏固

gǒnggù

เสถียรภาพ

經濟

jīngjì

เศรษฐกิจ

及 建立

jí jiànli

และ สร้าง

穩定

wěndìng

มั่นคง

的 投資

de tóuzī

DE การลงทุน

環境

huánjìng

สภาพแวดล้อม

‘ปรีดิยาทร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังย้ำว่าการแก้ไขกฎหมายการค้าต่างประเทศมีส่วนช่วยเศรษฐกิจให้มีเสถียรภาพและสร้างสภาพแวดล้อมในการลงทุนที่มั่นคง’

1. I. ป. น. ล.

10.2

反應

fǎnyìng

خانرب

在

zài

LOC

經濟

jīngjì

เศรษฐกิจ

最

zuì

ที่สุด

敏感

mǐngǎn

ผันผวน

的

de

DE

股票

gǔpiào

หุ้น

市場,

shìchǎng

ตลาด

昨天

zuótiān

เมื่อวาน

收盤

shōupán

ราคาก่อนปิดตลาด

指數

zhǐshù

ดัชนี

創

chuàng

สร้าง

下

xià

ลง

28

èrshíbā

28

個

gè

CL

月

yuè

เดือน

來

lái

มา

新

xīn

ใหม่

低

dī

ต่ำ

‘خانربตลาดหุ้นในช่วงที่เศรษฐกิจผันผวนที่สุด เมื่อวานดัชนีก่อนปิดตลาดสร้างสถิติครั้งใหม่ลดต่ำลงในรอบ 28 เดือน’

1. I. ป. น. ล.

10.3

在	第	3	類	行業	目錄	內
zài	dì	sān	lèi	hángyè	mùlù	nèi
LOC	ที่	3	CL	กิจการ	รายการ	ภายใน

的	公司,	需要	在	1	年	內	匯報
de	gōngsī	xūyào	zài	yī	nián	nèi	huìbào
DE	บริษัท	จำเป็น	LOC	1	ปี	ภายใน	ข้อมูลรายงาน

持	股	狀況,	然後	可	繼續	營業
chí	gǔ	zhuàngkuàng	ránhòu	kě	jìxù	yíngyè
ถือ	หุ้น	สภาพการณ์	จากนั้น	ได้	ต่อไป	ดำเนินธุรกิจ

‘บริษัทที่อยู่ในรายการกิจการประเภทที่ 3 จำเป็นต้องรายงานข้อมูลสถานภาพการถือหุ้นภายใน 1 ปี  
จากนั้นจึงจะสามารถดำเนินกิจการต่อไปได้’

1. I. ป. น. ล.

10.4

除	同樣	需要	在	1	年	內
chú	tóngyàng	xūyào	zài	yī	nián	nèi
นอกจาก	เหมือนกัน	จำเป็น	LOC	1	ปี	ภายใน

匯報	持	股	狀況	外,	還	需要
huìbào	chí	gǔ	zhuàngkuàng	wài	hái	xūyào
ข้อมูลรายงาน	ถือ	หุ้น	สภาพ	นอกจาก	ยัง	จำเป็น

在	2	年	內	把	外資	的
zài	liǎng	nián	nèi	bǎ	wàizī	de
LOC	2	ปี	ภายใน	PASS	ทุนต่างประเทศ	DE

持	股	比例	降	至	50%	以下
chí	gǔ	bìlì	jiàng	zhì	wǔshí%	yǐxià
ถือ	หุ้น	อัตราส่วน	ลดลง	ถึง	50%	น้อยกว่า

‘นอกจากจำเป็นคือรายงานข้อมูลสถานภาพผู้ถือหุ้นภายใน 1 ปีเช่นเดียวกันแล้ว ยังต้องลดอัตราส่วนผู้ถือหุ้นซึ่งเป็นทุนต่างประเทศลงให้น้อยกว่า 50 % ภายใน 2 ปี’

1. I. ป. น. ล.

## 10.5

上市	公司	受	影響	較	大	的
shàngshì	gōngsī	shòu	yǐngxiǎng	jiào	dà	de
ออกสู่ตลาด	บริษัท	รับ	ผลกระทบ	ค่อนข้าง	ใหญ่	DE

僅	有	20	多	家,	因為	外資	以
jǐn	yǒu	èrshí	duō	jiā	yīnwéi	wàizī	yǐ
เพียง	มี	20	กว่า	CL	เพราะว่า	ทุนต่างประเทศ	ใช้

NVDR	持	股	部分	不	受	限制
NVDR	chí	gǔ	bùfen	bú	shòu	xiànzhì
NVDR	ถือ	หุ้น	ส่วน	ไม่	รับ	ข้อจำกัด

‘บริษัทส่งออก (บริษัท) ที่ได้รับผลกระทบค่อนข้างมากมีเพียง 20 กว่าบริษัทเพราะว่าทุนต่างประเทศใช้ส่วนถือหุ้น NVDR ไม่ได้อยู่ในข้อจำกัด’ (10.5)

2. I. มป. (น). (ล)

## 10.6

官方	提供	6-12	個	月	的	緩衝
guānfāng	tígōng	liù - shí' èr	gè	yuè	de	huǎnchōng
ทางราชการ	เสนอ	6-12	CL	เดือน	DE	ผ่อนปรน

期,	相信	外資	可以	及時
qī	xiāngxìn	wàizī	kěyǐ	jíshí
ช่วงเวลา	เชื่อว่า	ทุนต่างประเทศ	สามารถ	ทันเวลา

作出	調整
zuòchū	tiáozhěng
ทำออกมา	ปรับเปลี่ยนไปตามสภาพ

‘ทางราชการเสนอช่วงเวลาในการผ่อนปรน 6-12 เดือน เชื่อว่าทุนต่างประเทศสามารถปรับเปลี่ยน  
ได้ทันเวลา’

1. I. ป. น. ล.

## 10.7

同時, tóngshí	反對 fǎnduì	外商 wàishāng	提議 tíyì	取消 qǔxiāo
ขณะเดียวกัน	คัดค้าน	การค้าต่างประเทศ	เสนอ	ยกเลิก

行業 hángyè	分 fēn	類 lèi	目錄, mùlù	因為 yīnwèi	自由 zìyóu
กิจการ	แบ่ง	CL	รายการ	เพราะว่า	อิสระ

貿易 màoyì	亦 yì	需要 xūyào	衡量 héngliáng	該 gāi	行業 hángyè
การค้า	ก็	จำเป็น	พิจารณา	ดังกล่าว	กิจการ

的 價值

de jiàzhí

DE มูลค่า

‘ขณะเดียวกันก็คัดค้านการค้าต่างประเทศที่เสนอให้ยกเลิกรายการแบ่งประเภทกิจการ เนื่องจาก  
การค้าอิสระก็จำเป็นต้องพิจารณามูลค่าของกิจการนั้นๆ ด้วย’

1. I. ป. น. ล.

## 10.8

國內 guónei	恐怕 kǒngpà	只有 zhǐyǒu	數 shù	宗 投資者, zōng tóuzīzhě
ภายในประเทศ	เกรงกลัว	มีเพียง	จำนวน	CL นักลงทุน

擁有 yōngyǒu	足夠 zúgòu	的 <sup>1</sup> de	資金 zījīn	收購 shōugòu	外資 wàizī
มี	เพียงพอ	DE	เงินทุน	รับซื้อ	ทุนต่างประเทศ

的<sup>2</sup>      股份  
de          gǔfèn

DE          ทุนจดทะเบียน

‘ภายในประเทศเกรงว่าจะมีนักลงทุนเพียงจำนวนหนึ่งมีเงินทุนที่เพียงพอในการรับซื้อทุน  
จดทะเบียนต่างประเทศ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (1)

## 10.9

長期	下去,	將	影響	泰國	的	投資
chángqī	xiàqù	jiāng	yǐngxiǎng	tàiguó	de	tóuzī
ระยะยาว	ต่อไป	จะ	กระทบ	ประเทศไทย	DE	การลงทุน

氣氛,	外資	陸續	撤退,	泰	銖
qìfēn	wàizī	lùxù	chètuì	tài	zhū
บรรยากาศ	ทุนต่างประเทศ	ทยอย	ถอนออกไป	ไทย	เงินบาท

匯率	可能	進	一	步	走	貶
huìlǜ	kěnéng	jìn	yī	bù	zǒu	biǎn
อัตราแลกเปลี่ยน	อาจ	ก้าวหน้า	1	CL	เดิน	ลดลง

‘ต่อไปในระยะยาว จะกระทบบรรยากาศการลงทุนของประเทศไทย ทุนต่างประเทศทยอยถอน  
ออกไป อัตราแลกเปลี่ยนเงินบาทไทยอาจลดลงต่อไปอีก’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 11 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ เอเชียนิวส์ไทม์ (亞洲日報 yàzhōu rìbào)

## 11.1

總理	素拉育.	朱拉暖	上將	已	於
zǒnglǐ	Sùlāyù	Zhūlānuǎn	shàngjiàng	yǐ	yū
นายกรัฐมนตรี	สุรยุทธ์	จุลานนท์	พลเอก	ได้	ใน

昨天	(元月	十日)	在	政府官邸	召開
zuótiān	yuányuè	shí rì	zài	zhèngfǔguāndī	zhàokāi
เมื่อวาน	มกราคม	วันที่ 10	LOC	ทำเนียบรัฐบาล	เรียกประชุม

負責	保安	或	安全	工作	單位
fùzé	bǎoān	huò	ānquán	gōngzuò	dānwèi
รับผิดชอบ	รักษาความสงบ	หรือ	ความปลอดภัย	งาน	หน่วยงาน

教育部	的	人員	之	會議
jiàoyùbù	de	rényuán	zhī	huìyì
กระทรวงศึกษาธิการ	DE	บุคลากร	ZHI	การประชุม

‘เมื่อวานนี้ (วันที่ 10 มกราคม) พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีได้เรียกบุคลากรของกระทรวงศึกษาธิการและหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านความปลอดภัยและการรักษาความสงบประชุมที่ทำเนียบรัฐบาล’

1. I. ป. น. ล.

## 11.2

這	亦	旨	在	尋求	各	項	措施
zhè	yì	zhǐ	zài	xúnqiú	gè	xiàng	cuòshī
นี้	ก็	วัตถุประสงค์	LOC	แสวงหา	แต่ละ	CL	มาตรการ

來	協助	泰南邊陲五府	「也拉、	北大年、
lái	xiézhù	tàinánbiānchuíwǔfǔ	Yělá	Běidànián
มา	ช่วยเหลือ	5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทย	ยะลา	ปัตตานี

陶公、	宋卡	及	沙敦」	的 <sup>1</sup>	教师	的 <sup>2</sup>
Táogōng	Sòngkǎ	jí	Shādūn	de	jiàoshī	de
นราธิวาส	สงขลา	และ	สตูล	DE	อาจารย์	DE

## 安全

ānquán

ความปลอดภัย

‘วัตถุประสงค์นี้คืออยู่ที่การแสวงหามาตรการต่างๆ มาช่วยเหลือด้านความปลอดภัยของอาจารย์ใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย คือ ยะลา ปัตตานี นราธิวาส สงขลา และสตูล’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 11.3

在	保護	泰南	的 <sup>1</sup>	教师,	採取	的 <sup>2</sup>
zài	bǎohù	tàinán	de	jiàoshī	cǎiqǔ	de
LOC	คุ้มครอง	ภาคใต้ของไทย	DE	อาจารย์	ใช้	DE

措施, 亦是不同

cuòshī yì shì bùtóng

มาตรการ ก็ คือ ไม่เหมือน

‘การคุ้มครองอาจารย์ที่ภาคใต้ของประเทศไทย มาตรการที่ใช้ก็ย่อมไม่เหมือนกันด้วย’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 11.4

這	尚	需	胥	視	地方	的
zhè	shàng	xū	xū	shì	dì fāng	de
นี้	ยัง	ต้อง	ทั้งหมด	มอง	ท้องถิ่น	DE

局勢 之 不同而定

júshì zhī bùtóngérdìng

สถานการณ์ ZHI การตัดสินใจต่างกัน

‘นี่ยังต้องมองภาพรวมในการตัดสินใจต่างกันในสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในท้องถิ่น’

1. I. ป. น. ล.



## 11.5

負責	泰南	安全	工作	的	第
fùzé	tàinán	ānquán	gōngzuò	de	dì
รับผิดชอบ	ภาคใต้ของไทย	ความปลอดภัย	งาน	DE	ที่

四	軍區	軍長	威洛	中將
sì	jūnqū	jūnzhǎng	Wēiluò	zhōngjiàng
4	เขตทหาร	ผู้บัญชาการทหาร	วิโรจน์	พลโท

‘พลโทวิโรจน์แม่ทัพภาคที่ 4 ที่รับผิดชอบด้านความมั่นคงที่ภาคใต้ของไทย’

1. I. ป. น. ล.

## 11.6

泰南	邊陲	數	府	的	人民	目前
tàinán	biānchuí	shù	fǔ	de	rénmín	mùqián
ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	หลาย	CL	DE	ประชาชน	ขณะนี้

九十	保升	是	支持	政府	或	軍	警
jiǔshí	bǎoshēng	shì	zhīchí	zhèngfǔ	huò	jūn	jǐng
90	เปอร์เซ็นต์	SHI	สนับสนุน	รัฐบาล	หรือ	ทหาร	ตำรวจ

‘ประชาชนหลายจังหวัดในชายแดนภาคใต้ของประเทศไทยในขณะนี้ 90 เปอร์เซ็นต์สนับสนุนรัฐบาลหรือทหารตำรวจ’

1. I. ป. น. ล.

## 11.7

他	亦	強調	在	地方	工作	的
tā	yì	qiángdiào	zài	dìfāng	gōngzuò	de
เขา	ก็	เน้นย้ำ	LOC	สถานที่	ทำงาน	DE

職官	必需	認真	及	有	持續
zhíguān	bìxū	rènzhēn	jí	yǒu	chíxù
ข้าราชการ	จำเป็นต้อง	ตั้งใจ	และ	มี	ต่อเนื่อง

‘เขาก็ย้ำด้วยว่าข้าราชการที่ทำงานในพื้นที่จะต้องตั้งใจและมีความต่อเนื่อง’

1. I. ป. น. ล.

## 11.8

泰南	邊陲	數	府	行政	管理
tàinán	biānchuí	shù	fǔ	xíngzhèng	guǎnlǐ
ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	หลาย	CL	การปกครอง	ควบคุม

指揮	中心	主任	「拍奈」	要求	能
zhǐhuī	zhōngxīn	zhǔrèn	Pāinài	yāoqiú	néng
บัญชาการ	ศูนย์กลาง	ผู้รับผิดชอบ	พระนาย	ขอร้อง	สามารถ

使	村長	的	助理	能	增	多
shǐ	cūnzhǎng	de	zhùlǐ	néng	zēng	duō
ทำให้	ผู้ใหญ่บ้าน	DE	ผู้ช่วย	สามารถ	เพิ่ม	มาก

‘พระนาย ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศอ.บต.) เรียกขอร้องให้มีผู้ช่วยผู้ใหญ่บ้านเพิ่มมากขึ้นได้อีก’

1. I. ป. น. ถ.

## 11.9

威洛.	磨乍侖	中將,	泰南	邊陲
Weiluò	Mózhàlún	zhōngjiàng	tàinán	biānchuí
วิโรจน์	บัจจรูญ	พลโท	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน

數	府	行政	管理	指揮	中心
shù	fǔ	xíngzhèng	guǎnlǐ	zhǐhuī	zhōngxīn
หลาย	CL	การปกครอง	ควบคุม	บัญชาการ	ศูนย์

主任	拍奈.	素旺叻	聯合	地	發表
zhǔrèn	Pāinài	Sùwànglè	liánhé	de	fābiǎo
ผู้อำนวยการ	พระนาย	สุวรรณรัตน์	ร่วมกัน	DE	แถลง

這	會議	之	結果
zhè	huìyì	zhī	jiéguǒ
นี้	การประชุม	ZHI	ผล

‘พลโทวิโรจน์ บัจจรูญ ผู้อำนวยการรักษาความมั่นคงภายใน พระนาย สุวรรณรัตน์ ผู้อำนวยการศูนย์บริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้ (ศอ.บต.) แถลงผลการประชุมนี้ร่วมกัน’

## 4. II. ป. ก. ล.

11.10

在	今後	各	單位	應	採取	整體
zài	jīnhòu	gè	dānwèi	yīng	cǎiqǔ	zhěngtǐ
LOC	จากนี้ไป	แต่ละ	CL	ควร	ใช้	ทั้งหมด

或	一體	化	的 <sup>1</sup>	行動,	來	協助
huò	yītǐ	huà	de	xíngdòng	lái	xiézhù
หรือ	รูปเดียว	เปลี่ยน	DE	การดำเนินการ	มา	ช่วยเหลือ

保護	泰南	的 <sup>2</sup>	教師
bǎohù	tàinán	de	jiàoshī
คุ้มครอง	ภาคใต้ของไทย	DE	อาจารย์

‘นับตั้งแต่นี้ไปแต่ละหน่วยงานควรใช้การดำเนินการเหมือนกันหรือเปลี่ยนให้เป็นรูปแบบเดียวกัน มาช่วยคุ้มครองอาจารย์ที่ภาคใต้ของประเทศไทย’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

11.11

現今	泰南	的	不安	局勢	已	加劇
xiànjīn	tàinán	de	bùān	júshì	yǐ	jiājù
ปัจจุบันนี้	ภาคใต้ของไทย	DE	ไม่สงบ	สถานการณ์	ASP	ร้ายแรงขึ้น

‘สถานการณ์ความไม่สงบของภาคใต้ของไทยในปัจจุบันนี้ได้ทวีความรุนแรงขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

11.12

現今	商討	的 <sup>1</sup>	問題,	亦	需	特別
xiànjīn	shāngtǎo	de	wèntí	yì	xū	tèbié
ปัจจุบันนี้	ปรึกษาหารือ	DE	ปัญหา	ก็	ต้อง	พิเศษ

著重	泰南	邊陲	五	府	的 <sup>2</sup>	開發
zhúzhòng	tàinán	biānchuí	wǔ	fǔ	de	kāifā
เน้นหนัก	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	5	CL	DE	การพัฒนา

‘ปัญหาที่ปรึกษาหารือกันในปัจจุบันก็ยังคงเน้นหนักการพัฒนาของ 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทยด้วย’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

11.13

在	泰南	的	暴力,	包括	歹徒
zài	tàinán	de	bàolì	bāokuò	dǎitú
LOC	ภาคใต้ของไทย	DE	อำนาจป่าเถื่อน	รวม	ผู้ร้าย

縱火	焚燒	學校,	殺害	教師
zònghuǒ	fénshāo	xuéxiào	shāhài	jiàoshī
วางเพลิง	เผา	โรงเรียน	สังหาร	อาจารย์

‘อำนาจป่าเถื่อนที่ภาคใต้ของประเทศไทย รวมทั้งการวางเพลิงเผาโรงเรียน การสังหารครู’

1. I. ป. น. ล.

11.14

這	使	教育	受到	直接	的	影響
zhè	shǐ	jiàoyù	shòudào	zhíjiē	de	yǐngxiǎng
นี้	ทำให้	การศึกษา	ได้รับ	โดยตรง	DE	ผลกระทบ

‘นี่ทำให้การศึกษาได้รับผลกระทบโดยตรง’

1. I. ป. น. ล.

11.15

教育部	對於	泰南	邊陲	數
jiàoyùbù	duìyú	tàinán	biānchuí	shù
กระทรวงศึกษาธิการ	กับ	ภาคใต้ของไทย	ชายแดน	หลาย

府	發生	的	不安	事件,	沒有	坐視
fǔ	fāshēng	de	bùān	shìjiàn	méiyǒu	zuòshì
CL	เกิด	DE	ไม่สงบ	เหตุการณ์	ไม่มี	นั่งมอง

或 袖手旁觀

huò xiùshǒupángguān

หรือ นิ่งดูคายน

‘กระทรวงศึกษาธิการไม่ได้นิ่งดูคายนหรือเพิกเฉยต่อเหตุการณ์ความไม่สงบที่เกิดขึ้นในหลายจังหวัดชายแดนภาคใต้ของประเทศไทย’

1. I. ป. น. ล.

11.16

保護 使 教師 獲 人身 的 安全

bǎohù shǐ jiàoshī huò rénshēn de ānquán

คุ้มครอง ทำให้ อาจารย์ ได้รับ ร่างกาย DE ความปลอดภัย

‘การคุ้มครองทำให้ครูได้รับความปลอดภัยทางร่างกาย’

1. I. ป. น. ล.

11.17

今後 必需 認真 解決 這 問題,

jīnhòu bìxū rènzhēn jiějué zhè wèntí

จากนี้ไป จำเป็นต้อง ตั้งใจ แก้ไข นี้ ปัญหา

尤其 是 使 教師 遭到 的 殺害

yóuqí shì shǐ jiàoshī zāodào de shāhài

โดยเฉพาะ SHI ทำให้ อาจารย์ ประสบ DE สังหาร

事件 減少 或 不 再 發生

shìjiàn jiǎnshǎo huò bú zài fāshēng

เหตุการณ์ ลดน้อย หรือ ไม่ อีก เกิด

‘จากนี้ไปจำเป็นต้องแก้ไขปัญหานี้อย่างจริงจัง โดยเฉพาะทำให้เหตุการณ์การสังหารที่ครูประสบลดน้อยลงหรือไม่เกิดขึ้นอีก’

1. I. ป. น. ล.

11.18

在	將來	需	促進	永恆	的	和睦
zài	jiānglái	xū	cùjìn	yǒnghéng	de	hémù
LOC	อนาคต	ต้อง	ส่งเสริม	ตลอดกาล	DE	ความสนิทสนม

‘ในอนาคตต้องสนับสนุนความสัมพันธ์ใกล้ชิดให้มีอยู่ตลอดไป’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 12 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เกียฮั้วตงจ้วน (สิรินคร) (京華中原 jīnghuá zhōngyuán)

## 12.1

教育部長	乃	威集.	詩沙安	帶領
jiàoyù bùzhǎng	nǎi	Wēijí	Shīshāān	dàilǐng
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ	นาย	วิจิตร	ศรีสะอาด	นำ

為	國家	建立	聲譽	的	七百五十
wèi	guójiā	jiànli	shēngyù	de	qībǎi wǔshí
เพื่อ	ประเทศ	สร้าง	ชื่อเสียง	DE	750

名	優秀	兒童	與	青年	前往
míng	yōuxiù	értóng	yǔ	qīngnián	qiánwǎng
CL	ดีเด่น	เด็ก	และ	เยาวชน	ไป

政府官邸	和平友誼	大廈	拜會	國務總理
zhèngfǔguāndī	Hépingyǒuyì	dàshà	bàihuì	guówù zǒnglǐ
ทำเนียบรัฐบาล	สันติไมตรี	ตึก	การวะ	นายกรัฐมนตรี

素拉育.	朱拉暖	上將
Sùlāyù	Zhūlānuǎn	shàngjiāng
สุรยุทธ์	จุลานนท์	พลเอก

‘นายวิจิตร ศรีสะอาด รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการนำเด็กและเยาวชนดีเด่น 750 คนที่สร้างชื่อเสียงให้แก่ประเทศไปตึกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล เพื่อการวะพลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี’

1. I. ป. น. ล.

## 12.2

要求	讓	使到	我們	國家	有
yāoqiú	ràng	shǐdào	wǒmen	guójiā	yǒu
ขอเรื่อง	ให้	ทำให้ได้	พวกเรา	ประเทศ	มี



和平幸福, hépíngxìngfú	和 hé	想 xiǎng	讓 ràng	每 měi	位 wèi	大人 dàrén
สันติสุข	และ	อยาก	ให้	ทุก	CL	ผู้ใหญ่

成為 chéngwéi	兒童 értóng	和 hé	青年 qīngnián	的 de	好 hǎo	榜樣 bǎngyàng
เป็น	เด็ก	และ	เยาวชน	DE	ดี	แบบอย่าง

‘ขอให้ทำให้ประเทศของพวกเขามีสันติสุข และอยากให้ผู้ใหญ่ทุกคนเป็นแบบอย่างที่ดีของเด็กและเยาวชน’

1. I. ป. น. ล.

## 12.3

此外 cǐwài	還 hái	有 yǒu	來自 láizi	各 gè	府 fǔ	的 <sup>1</sup> de	青年 qīngnián
นอกจากนี้	ยัง	มี	มาจาก	แต่ละ	จังหวัด	DE	เยาวชน

代表 dàibiǎo	有 yǒu	來自 láizi	南部 nánbù	和 hé	東北部 dōngběibù	的 <sup>2</sup> de
ตัวแทน	มี	มาจาก	ภาคใต้	และ	ภาคอีสาน	DE

青年 qīngnián	代表 dàibiǎo	站起來 zhànqǐlái	向 xiàng	國務總理 guówùzǒnglǐ	提出 tíchū
เยาวชน	ตัวแทน	ลุกขึ้น	ต่อ	นายกรัฐมนตรี	เสนอ

## 建議

jiànyì

ความคิดเห็น

‘นอกจากนี้ยังมีตัวแทนเยาวชนจากจังหวัดต่างๆ มีตัวแทนเยาวชนที่มาจากภาคใต้และภาคตะวันออกเฉียงเหนือลุกขึ้นเสนอความเห็นต่อนายกรัฐมนตรี’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 12.4

從	本身	在	兒童	年代	中	的
cóng	běnnshēn	zài	értóng	niándài	zhōng	de
จาก	ตนเอง	LOC	เด็ก	สมัย	LOC	DE

經歷,	使到	懂得	兒童	年代	有
jīnglì	shǐdào	dǒngde	értóng	niándài	yǒu
ประสบการณ์	ทำให้	เข้าใจ	เด็ก	สมัย	มี

生活	中	好	的	和	不
shēnghuó	zhōng	hǎo	de	hé	bú
ชีวิต	LOC	ดี	DE	และ	ไม่

好	的	經歷
hǎo	de	jīnglì
ดี	DE	ประสบการณ์

‘จากประสบการณ์ในสมัยเด็กของคุณทำให้เข้าใจว่าในสมัยเด็กมีประสบการณ์ในชีวิตที่ดีและไม่ดี’

1. I. ป. น. ล. (1)      2. I. มป. (น). (ล) (2)  
 1. I. ป. น. ล. (3)

## 12.5

兒童	的	年代	求知慾強,	充滿	想
értóng	de	niándài	qiúzhīyùqiáng	chōngmǎn	xiǎng
เด็ก	DE	สมัย	กระหายใคร่รู้อย่างยิ่ง	เต็มเต็ม	อยาก

試一試	的	心理,	尋找	經驗
shìyīshì	de	xīnlǐ	xúnzhǎo	jīngyàn
ลอง	DE	จิตใจ	หา	ประสบการณ์

‘สมัยเด็กอยากรู้อยากเห็นอย่างมาก, จิตใจที่เต็มไปด้วยอยากรู้อยากลอง หาประสบการณ์’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 12.6

這裡	<u>的</u> <sup>1</sup>	理由	相當	難	於	理解,
zhèlǐ	de	liyóu	xiāngdāng	nán	yú	lǐjiě
ตรงนี้	DE	เหตุผล	ค่อนข้าง	ยาก	แก่	ทำความเข้าใจ

對	我們	有	最	大	影響	<u>的</u> <sup>2</sup> , 不
duì	wǒmen	yǒu	zuì	dà	yǐngxiǎng	de bú
สำหรับ	พวกเรา	มี	ที่สุด	ใหญ่	อิทธิพล	DE ไม่

是	老師	和	父母親	<u>的</u> <sup>3</sup>	教導,	而	是
shì	lǎoshī	hé	fùmǔqīn	de	jiàodǎo	ér	shì
ใช่	อาจารย์	และ	พ่อแม่	DE	การสั่งสอน	แต่	เป็น

友	輩	<u>的</u> <sup>4</sup>	意見
yǒu	bèi	de	yìjiàn
เพื่อน	รุ่น	DE	ความเห็น

‘เหตุผลตรงนี้ค่อนข้างยากแก่การเข้าใจ สำหรับพวกเราสิ่งที่มีอิทธิพลมากที่สุด ไม่ใช่การสั่งสอนของครูและพ่อแม่ แต่เป็นความเห็นของเพื่อนรุ่นเดียวกัน’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	2.	I.	มป.	(น).	(ล) (2)
----	----	----	----	--------	----	----	-----	------	---------

1.	I.	ป.	น.	ล. (3)	1.	I.	ป.	น.	ล. (4)
----	----	----	----	--------	----	----	----	----	--------

## 12.7

一	些	是	好	<u>的</u> <sup>1</sup>	朋友	有	求知慾,
yì	xiē	shì	hǎo	de	péngyǒu	yǒu	qiúzhīyù
1	CL	เป็น	ดี	DE	เพื่อน	มี	กระหายใคร่รู้

然而	也	有	某	些	朋友	邀	湊
rán'ér	yě	yǒu	mǒu	xiē	péngyǒu	yāo	còu
กระนั้น	ก็	มี	หนึ่งๆ	CL	เพื่อน	เชิญ	รวมกลุ่ม

去	做	胡鬧	<u>的</u> <sup>2</sup>	事
qù	zuò	húnào	de	shì
ไป	ทำ	ก่อกวน	DE	เรื่อง

‘พวกหนึ่งเป็นเพื่อนที่ดีที่มีความกระหายใคร่รู้ กระนั้นก็มีเพื่อนอีกพวกหนึ่งชักนำกันไปทำเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความเดือดร้อน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

12.8

有的	老師	是	令	我們	信賴	的
yǒude	lǎoshī	shì	lìng	wǒmen	xìnlài	de
บ้าง	อาจารย์	เป็น	ทำให้	พวกเรา	เชื่อถือ	DE

榜樣

bǎngyàng

แบบอย่าง

‘อาจารย์บางคนเป็นแบบอย่างที่น่าเชื่อถือให้พวกเราได้’

1. I. ป. น. ล.

12.9

有	某	老師	也許	不	是	好	的	榜樣
yǒu	mǒu	lǎoshī	yěxǔ	bú	shì	hǎo	de	bǎngyàng
มี	หนึ่ง	อาจารย์	อาจ	ไม่	ใช่	ดี	DE	แบบอย่าง

‘มีอาจารย์บางคนอาจไม่ใช่แบบอย่างที่ดี’

1. I. ป. น. ล.

12.10

要求	青年們	認真	考慮	人生
yāoqiú	qīngniánmen	rènzhēn	kǎolù	rénshēng
ขอร้อง	เยาวชนทั้งหลาย	จริงจัง	ใคร่ครวญ	ชีวิตมนุษย์

的	重要	轉折點	期間
de	zhòngyào	zhuǎnzhédiǎn	qījiān
DE	สำคัญ	หัวเลี้ยวหัวต่อ	ช่วงเวลา

‘ขอให้เยาวชนทั้งหลายใคร่ครวญอย่างจริงจังเกี่ยวกับช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อที่สำคัญของชีวิต’

1. I. ป. น. ล.

## 12.11

畢業	後	將	是	要	怎樣	選擇	人生
biyè	hòu	jiāng	shì	yào	zěnyàng	xuǎnzé	rénshēng
สำเร็จการศึกษา	หลัง	จะ	เป็น	ต้อง	อย่างไร	เลือก	ชีวิตมนุษย์

道路	的	時候
dàolù	de	shíhòu
หนทาง	DE	เวลา

‘หลังเรียนจบจะเป็นเวลาที่ต้องเลือกหนทางชีวิตว่าจะเป็นอย่างไร’

1. I. ป. น. ล.

## 12.12

如果	我們	選擇	我們	喜愛	的 <sup>1</sup>
rúguǒ	wǒmen	xuǎnzé	wǒmen	xǐshòu	de
หาก	พวกเรา	เลือก	พวกเรา	ชอบ	DE

工作	則	有	更	多	獲得	成功	機會
gōngzuò	zé	yǒu	gèng	duō	huòde	chénggōng	jīhuì
งาน	ก็	มี	ยิ่ง	มาก	ได้รับ	ความสำเร็จ	โอกาส

而	比	違心	去	做	我們	不	喜愛
ér	bǐ	wéixīn	qù	zuò	wǒmen	bú	xǐ'ài
แต่	เปรียบเทียบ	ฝืนใจ	ไป	ทำ	พวกเรา	ไม่	ชอบ

的 <sup>2</sup>	工作	好	使到	有	良好	的 <sup>3</sup>	心情
de	gōngzuò	hǎo	shǐdào	yǒu	liánghǎo	de	xīnqíng
DE	งาน	ดี	ทำให้	มี	ดี	DE	จิตใจ

去	讀	書
qù	dú	shū
ไป	เรียน	หนังสือ

‘หากเราเลือกงานที่เราชอบ ก็จะมีโอกาสประสบความสำเร็จมากกว่าการฝืนใจทำงานที่เราไม่ชอบ ทำให้มีสมาธิในการเรียนหนังสือได้ง่ายขึ้น’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3)

12.13

學習	中	的 <sup>1</sup>	經濟	來源	是否
xuéxí	zhōng	de	jīngjì	láiyuán	shìfǒu
เรียน	LOC	DE	เศรษฐกิจ	ที่มา	ใช่หรือไม่

足夠	按	我們	學習	的 <sup>2</sup>	需要
zúgòu	àn	wǒmen	xuéxí	de	xūyào
พอเพียง	ตาม	พวกเรา	เรียน	DE	ความต้องการ

‘แหล่งทุนในการศึกษาเพียงพอตามความต้องการในการศึกษาของเราหรือไม่’

1. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)

12.14

政府	的 <sup>1</sup>	部份,	重視	自足	經濟
zhèngfǔ	de	bùfèn	zhòngshì	zìzú	jīngjì
รัฐบาล	DE	ส่วน	ให้ความสำคัญ	พอเพียง	เศรษฐกิจ

的 <sup>2</sup>	哲理	而	懂得	自足	是
de	zhélǐ	ér	dǒngde	zìzú	shì
DE	หลักปรัชญา	และ	เข้าใจ	พอเพียง	คือ

重要	的 <sup>3</sup>	事
zhòngyào	de	shì
สำคัญ	DE	เรื่อง

‘ในส่วนของรัฐบาลให้ความสำคัญแก่ปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง และตระหนักว่าความพอเพียงเป็นเรื่องสำคัญ’

1. I. ป. น. ล. (1)

1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3)

12.15

這	是	皇上陛下	教導	人生
zhè	shì	huángshàngbìxià	jiàodǎo	rénshēng
นี่	เป็น	พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	ชี้แนะ	ชีวิตความเป็นอยู่ของมนุษย์

所	應	走	的	路線
suǒ	yīng	zǒu	de	lùxiàn
ที่	ควร	เดิน	DE	เส้นทาง

‘นี่คือเส้นทางที่ควรจะเดินของชีวิตมนุษย์ที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงชี้แนะ’

1. I. ป. น. ถ.



วันที่ 13 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ตงอ้าว (中華日報, zhōnghuá rìbào)

## 13.1

可見 被 利器 割 根 幾 斷 的 性器,  
 kějiàn bèi lìqì gē gēn jǐ duàn de xìngqì  
 จะเห็นได้ว่า PASS ของมีคม ตัด ราก หลาย ท่อน DE อวัยวะเพศ

和 被 割 長 傷口, 看 見 白 色 腱  
 hé bèi gē cháng shāngkǒu kàn jiàn bái sèjiàn  
 และ PASS ตัด ยาว บาดแผล มอง เห็น ขาว เอ็น

‘จะเห็นได้ว่าอวัยวะเพศที่ถูกของมีคมตัดเป็นหลายท่อน และถูกตัดเป็นบาดแผลยาว มองเห็นเอ็นสีขาว’

1. I. ป. น. ล.

## 13.2

警官 檢 取 指紋, 血跡, 和 將 攜  
 jīngguān jiǎn qǔ zhǐwén xuèjì hé jiāng xié  
 ตำรวจ เก็บ เลือกลงนิ้วมือ รอยเลือด และ จะ ติดตาม

事 發 房 前 的 閉路電視 勘 查  
 shì fā fáng qián de bìlùdiànshì kānchá  
 เรื่อง เกิด บ้าน ด้านหน้า DE โทรทัศน์วงจรปิด ตรวจสอบ

案 發時 有 誰人 進 出 上述 房  
 àn fāshí yǒu shéirén jìn chū shàngshù fáng  
 เหตุ เวลาเกิด มี ใคร เข้า ออก ดังกล่าว บ้าน

‘ตำรวจเก็บลายนิ้วมือ รอยเลือด และจะติดตามเรื่องโทรทัศน์วงจรปิดที่หน้าบ้านที่เกิดเหตุเพื่อตรวจสอบเวลาเกิดเหตุว่ามีใครเข้าออกบ้านดังกล่าว’

1. I. ป. น. ล.

13.3

進	出	上述	大廈	和	房間	須	有
jìn	chū	shàngshù	dàshà	hé	fángjiān	xū	yǒu
เข้า	ออก	ดังกล่าว	อาคาร	และ	ห้องพัก	ต้อง	มี

職員	的	卡,	用	來	開	門	進	出
zhíyuán	de	kǎ	yòng	lái	kāi	mén	jìn	chū
พนักงาน	DE	บัตร	ใช้	มา	เปิด	ประตู	เข้า	ออก

‘การเข้าออกห้องพักและอาคารดังกล่าวจะต้องมีบัตรของพนักงาน ใช้เปิดประตูเข้าออก’

1. I. ป. น. ล. (1)

วันที่ 14 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียย๋อเป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

14.1

總理官邸	昨天	(13日)	在	保安
zǒnglǐguāndī	zuótiān	shísān rì	zài	bǎoān
ทำเนียบรัฐบาล	เมื่อวาน	วันที่ 13	LOC	รักษาความปลอดภัย

嚴密	的 <sup>1</sup>	情形	下	仍	開	門	接待
yánmì	de	qíngxíng	xià	réng	kāi	mén	jiēdài
แน่นหนา	DE	สภาพ	ได้	ยังคง	เปิด	ประตู	ต้อนรับ

前來	參觀	的 <sup>2</sup>	兒童
qiánlái	cānguān	de	értóng
มา	เยี่ยมชม	DE	เด็ก

‘เมื่อวาน (วันที่ 13) ที่ทำเนียบรัฐบาลภายใต้การรักษาความปลอดภัยที่แน่นหนา ยังคงเปิดประตูต้อนรับเด็กๆ ที่มาเยี่ยมชม’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

14.2

特別	為	殘障	兒童	設	有	專門	的
tèbié	wèi	cánzhàng	értóng	shè	yǒu	zhuānmén	de
พิเศษ	เพื่อ	พิการ	เด็ก	จัด	มี	เฉพาะ	DE

活動	區
huódòng	qū
กิจกรรม	เขต

‘จัดให้มีพื้นที่ทำกิจกรรมโดยเฉพาะเป็นพิเศษสำหรับเด็กพิการ’

1. I. ป. น. ล.

## 14.3

總理府	到處	洋溢	著	兒童們	快活	的
zǒnglǐfǔ	dàochù	yángyì	zhe	értóngmen	kuàihuó	de
ทำเนียบรัฐบาล	ทุกที่	ล้นหลาม	ASP	เด็กๆ	สุขใจ	DE

身影	和	歡聲笑語
shēnyǐng	hé	huānshēng xiàoyǔ
รูปร่าง	และ	เสียงหัวเราะอย่างมีความสุข

‘ทุกที่ในทำเนียบรัฐบาลล้นหลามไปด้วยเสียงหัวเราะและทำทางที่มีความสุขของพวกเขา’

1. I. ป. น. ล.

## 14.4

總理官邸	在	嚴密	保安	中	迎
zǒnglǐguāndī	zài	yánmì	bǎoǎn	zhōng	yíng
ทำเนียบรัฐบาล	LOC	แน่นหนา	รักษาความปลอดภัย	LOC	ต้อนรับ

來	了	大批	登門	造訪	的	小	客人
lái	le	dàpī	dēngmén	zàofǎng	de	xiǎo	kèrén
มา	ASP	จำนวนมาก	ถึงบ้าน	ไปเยี่ยม	DE	เล็ก	แขก

‘ท่ามกลางการรักษาความปลอดภัยอย่างแน่นหนา ทำเนียบรัฐบาลต้อนรับแขกตัวน้อยจำนวนมากที่มาเยี่ยมถึงบ้าน’

1. I. ป. น. ล.

## 14.5

兒童們	在	家長	的 <sup>1</sup>	陪同	下	前來
értóngmen	zài	jiāzhǎng	de	péitóng	xià	qiánlái
เด็กๆ	LOC	ผู้ปกครอง	DE	การอยู่เป็นเพื่อน	LOC	มา

總理府	參加	各	項	慶祝	活動	和
zǒnglǐfǔ	cānjiā	gè	xiàng	qìngzhù	huódòng	hé
ทำเนียบรัฐบาล	เข้าร่วม	ทุก	CL	งานฉลอง	กิจกรรม	และ

領取 眾多 的<sup>2</sup> 紀念品  
 lǐngqǔ zhòngduō de jìniànpǐn  
 รับ มากมาย DE ของที่ระลึก

‘เด็กๆ ในความดูแลของผู้ปกครองมาที่ทำเนียบรัฐบาล เข้าร่วมกิจกรรมการเฉลิมฉลองทุกรายการ และรับของที่ระลึกจำนวนมาก’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.6

今年 不 允許 兒童 坐 上  
 jīnnián bù yǔnxǔ értóng zuò shàng  
 ปีนี้ ไม่ อนุญาต เด็ก นั่ง บน

總理 的<sup>1</sup> 寶座, 也 不 影響  
 zǒnglǐ de bǎozuò yě bú yǐngxiǎng  
 นายกรัฐมนตรี DE เก้าอี้ประจำตำแหน่ง ก็ ไม่ ผลกระทบ

兒童們 參觀 總理 辦公室 的<sup>2</sup> 興趣  
 értóngmen cānguān zǒnglǐ bàngōngshì de xìngqù  
 เด็กทั้งหลาย เยี่ยมชม นายกรัฐมนตรี ห้องทำงาน DE ความสุข

‘ปีนี้ไม่อนุญาตให้เด็กนั่งบนเก้าอี้ประจำตำแหน่งของนายกรัฐมนตรี แต่ก็ไม่ได้มีผลต่อความสุขของเด็กๆ ในการเข้าชมห้องทำงานของนายกรัฐมนตรี’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.7

還有 特別 為 殘障 兒童 設置  
 háiyou tèbié wèi cánzhàng értóng shèzhì  
 นอกจากนี้ พิเศษ เพื่อ พิการ เด็ก จัดตั้ง

的<sup>1</sup> 專門 活動 區, 安排 了 一 些  
 de zhuānmén huódòng qū ānpái le yì xiē  
 DE โดยเฉพาะ กิจกรรม เขต จัดการ ASP 1 CL

適合	他們	的 <sup>2</sup>	遊戲	活動
shìhé	tāmen	de	yóuxì	huódòng
เหมาะสม	พวกเขา	DE	การละเล่น	กิจกรรม

‘นอกจากนี้ยังจัดให้มีพื้นที่จัดกิจกรรมสำหรับเด็กพิการ โดยเฉพาะ ได้จัดกิจกรรมการละเล่นจำนวนหนึ่งที่เหมาะสมกับพวกเขา’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.8

記者	注意到	今年	來	總理府	參加
jìzhě	zhùyì dào	jīnnián	lái	zǒnglǐfǔ	cānjiā
นักข่าว	สนใจ ถึง	ปีนี้	มา	ทำเนียบรัฐบาล	เข้าร่วม

活動	的	兒童	人數	較	往年	少
huódòng	de	értóng	rénshù	jiào	wǎngnián	shǎo
กิจกรรม	DE	เด็ก	จำนวนคน	กว่า	ปีที่ผ่านๆ มา	น้อย

‘ผู้สื่อข่าวสังเกตว่าปีนี้จำนวนเด็กที่มาเข้าร่วมกิจกรรมที่ทำเนียบรัฐบาลน้อยกว่าปีที่ผ่านๆ มา’

1. I. ป. น. ล.

## 14.9

總理府	的 <sup>1</sup>	保安	措施	明顯	加強,
zǒnglǐfǔ	de	bǎoān	cuòshī	míngxiǎn	jiāqiáng
ทำเนียบรัฐบาล	DE	รักษาความปลอดภัย	มาตรการ	ชัดเจน	เพิ่ม

值勤	的 <sup>2</sup>	員警	和	便衣	人數
zhíqín	de	yuánjǐng	hé	biànyī	rénshù
อยู่เวร	DE	ตำรวจ	และ	นอกเครื่องแบบ	จำนวนคน

## 眾多

zhòngduō

มากมาย

‘มาตรการรักษาความปลอดภัยของทำเนียบรัฐบาลเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด จำนวนตำรวจในเครื่องแบบและนอกเครื่องแบบที่อยู่เวรมีมากมาย’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.10

出	入	車輛	也	要	經	特別	<u>的</u> <sup>1</sup>
chū	rù	chēliàng	yě	yào	jīng	tèbié	de
ออก	เข้า	รถ	ก็	ต้อง	ผ่าน	พิเศษ	DE

安全	檢查,	放置	<u>的</u> <sup>2</sup>	垃圾筒	也	被
ānquán	jiǎnchá	fàngzhì	de	lājītǒng	yě	bèi
ความปลอดภัย	การตรวจสอบ	วาง	DE	ถังขยะ	ก็	PASS

撤 去  
chè qù  
ถอน ไป

‘รถที่เข้าออกก็จะต้องผ่านการตรวจสอบความปลอดภัยเป็นพิเศษเช่นกัน ถังขยะที่วางอยู่ก็ถูกย้ายออกไป’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.11

負責	指揮	總理府	保安	執	勤
fùzé	zhǐhuī	zǒnglǐfǔ	bǎoān	zhí	qín
รับผิดชอบ	กำกับ	ทำเนียบรัฐบาล	รักษาความปลอดภัย	ปฏิบัติ	ขันแข็ง

任務	<u>的</u> <sup>1</sup>	披猜	表示,	總理府	有
rènwù	de	pīcāi	biǎoshì	zǒnglǐfǔ	yǒu
ภารกิจ	DE	พิชัย	กล่าวว่า	ทำเนียบรัฐบาล	มี

嚴密	<u>的</u> <sup>2</sup>	閉路	監視	系統
yánmì	de	bìlù	jiānshì	xìtǒng
แน่นหนา	DE	วงจรปิด	ติดตามความเคลื่อนไหว	ระบบ

‘นายพิชัย รับผิดชอบภารกิจกำกับดูแลรักษาความปลอดภัยที่ทำเนียบรัฐบาลกล่าวว่า ทำเนียบรัฐบาลมีระบบกล้องวงจรปิดติดตามความเคลื่อนไหวอย่างแน่นหนา’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)



14.12

出	入	人員	的	隨身	行李	要	進行
chū	rù	rényuán	de	suíshēn	xínglǐ	yào	jìnxíng
ออก	เข้า	บุคคล	DE	ติดตัว	สัมภาระ	ต้อง	ดำเนินการ

安全 檢查  
ānquán jiǎnchá

ความปลอดภัย ตรวจสอบ

‘สัมภาระติดตัวของผู้ที่เข้าออกจะต้องผ่านการตรวจสอบความปลอดภัย’

1. I. ป. น. ล.

14.13

在	活動	中	發	給	兒童們	的
zài	huódòng	zhōng	fā	gěi	értóngmen	de
LOC	กิจกรรม	LOC	แจก	ให้	เด็กทั้งหลาย	DE

紀念品 都 要 經過 安全 檢查  
jìniànpǐn dōu yào jīngguò ānquán jiǎnchá

ของที่ระลึก ทั้งหมด ต้อง ผ่าน ความปลอดภัย ตรวจสอบ

‘ของที่ระลึกที่แจกให้เด็กในการทำกิจกรรมทั้งหมดต้องผ่านการตรวจสอบความปลอดภัย’

1. I. ป. น. ล.

14.14

前來	總理府	參加	活動	的 <sup>1</sup>	10	歲
qiánlái	zǒnglǐfǔ	cānjiā	huódòng	de	shí	sui
มา	ทำเนียบรัฐบาล	เข้าร่วม	กิจกรรม	DE	10	ขวบ

男童 功拉達 在 參觀 完 總理  
nán tóng Gōnglādá zài cānguān wán zǒnglǐ

ผู้ชาย เด็ก กงลาต้า LOC เข้าร่วม เสร็จ นายกรัฐมนตรี

辦公室 後 表示 有 機會 進入  
bàngōngshì hòu biǎoshì yǒu jīhuì jìnrù

ห้องทำงาน ภายหลัง กล่าวว่ามี โอกาส เข้า

總理	的 <sup>2</sup>	辦公室	感到	非常	激動
zǒnglǐ	de	bàngōngshì	gǎndào	fēicháng	jīdòng
นายกรัฐมนตรี	DE	ห้องทำงาน	รู้สึกถึง	มาก	ตื่นเต้น

‘กงลาต้าเด็กชายอายุ 10 ขวบที่มาร่วมกิจกรรมที่ทำเนียบรัฐบาลกล่าวภายหลังได้เข้าชมห้องทำงานของนายกรัฐมนตรีว่า มีโอกาสเข้าห้องทำงานของนายกรัฐมนตรีรู้สึกตื่นเต้นมาก’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 14.15

至于	要	對	總理	說	的	話
zhì yú	yào	duì	zǒnglǐ	shuō	de	huà
สำหรับ	ต้องการ	ต่อ	นายกรัฐมนตรี	พูด	DE	คำพูด

是,	希望	讓	大家	更加	相愛、
shì	xīwàng	ràng	dàjiā	gèngjiā	xiāngài
คือ	หวัง	ให้	ทุกคน	เพิ่ม	รักกัน

更加	團結
gèngjiā	tuánjié
เพิ่ม	สามัคคี

‘สำหรับคำพูดที่ต้องการพูดกับนายกรัฐมนตรีคือ อยากให้ทุกคนรักกันมากขึ้น สามัคคีมากขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

## 14.16

還	一起	前往	總理府	檢查	保安
hái	yìqǐ	qiánwǎng	zǒnglǐfǔ	jiǎnchá	bǎoān
ยัง	ด้วยกัน	ไป	ทำเนียบรัฐบาล	ตรวจสอบ	ความปลอดภัย

工作	的 <sup>1</sup>	執行	情況	和	活動
gōngzuò	de	zhíxíng	qíngkuàng	hé	huódòng
งาน	DE	ปฏิบัติ	สภาพ	และ	กิจกรรม

的 <sup>2</sup>	秩序	對	安全	值勤	和	活動
de	zhìxù	duì	ānquán	zhíqín	hé	huódòng
DE	เป็นระเบียบเรียบร้อย	ต่อ	ความปลอดภัย	อยู่เวร	และ	กิจกรรม

的 <sup>3</sup>	有	序	進行	表示	滿意
de	yǒu	xù	jìnxíng	biǎoshì	mǎnyì
DE	มี	ลำดับ	ดำเนินการ	แสดงว่า	พอใจ

‘ยังไปตรวจสอบสภาพการปฏิบัติงานด้านความปลอดภัยและความเรียบร้อยของกิจกรรมที่ทำเนียบ  
รัฐบาลด้วย ในด้านการอยู่เวรความปลอดภัยและกิจกรรม มีขั้นตอนการดำเนินงานที่แสดงว่าน่า  
พอใจ’

- |    |    |     |      |         |    |    |    |    |        |
|----|----|-----|------|---------|----|----|----|----|--------|
| 1. | I. | ป.  | น.   | ล. (1)  | 1. | I. | ป. | น. | ล. (2) |
| 2. | I. | มป. | (น). | (ล) (3) |    |    |    |    |        |

14.17

政府	加強	了	在	兒童日	的	安全
zhèngfǔ	jiāqiáng	le	zài	értóngrì	de	ānquán
รัฐบาล	เพิ่ม	ASP	LOC	วันเด็ก	DE	ความปลอดภัย

防範

fángfàn

การเตรียมป้องกัน

‘รัฐบาลเพิ่มการเตรียมป้องกันความปลอดภัยในวันเด็ก’

- |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. |
|----|----|----|----|----|

14.18

各	個	慶祝	活動	地點	都	特別
gè	gè	qìngzhù	huódòng	dìdiǎn	dōu	tèbié
ทุก	CL	เฉลิมฉลอง	กิจกรรม	สถานที่	ล้วน	พิเศษ

加強	了	值勤	的	人數	和	措施
jiāqiáng	le	zhíqín	de	rénshù	hé	cuòshī
เพิ่ม	ASP	อยู่เวร	DE	จำนวนคน	และ	มาตรการ

‘สถานที่จัดกิจกรรมเฉลิมฉลองทุกแห่งต่างเพิ่มจำนวนคนอยู่เวรและมาตรการเป็นพิเศษ’

- |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. |
|----|----|----|----|----|

14.19

希望	廣大	家長	放心	帶	孩子	出
xīwàng	guǎngdà	jiāzhǎng	fàngxīn	dài	háizi	chū
หวัง	กว้างใหญ่	ผู้ปกครอง	วางใจ	พา	ลูก	ออก

來	參加	活動,	讓	孩子們	在	自己
lái	cānjiā	huódòng	ràng	háizimen	zài	zìjǐ
มา	เข้าร่วม	กิจกรรม	PM	ลูกๆ	LOC	ตนเอง

的 <sup>1</sup>	節日	過	得 <sup>2</sup>	高高興興
de	jiérì	guò	de	gāogāoxìngxìng
DE	เทศกาล	ผ่าน	DE	มีความสุข

‘อยากให้ผู้ปกครองโดยทั่วไปวางใจพาลูกออกมาร่วมกิจกรรม ให้เด็กๆ ฉลองเทศกาลของตัวเองอย่างมีความสุข’

1. I. ป. น. ล. (1) 5. III. ป. ก. น. (2)

วันที่ 15 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงเจียนเยอะเป่า (星暹日報 xīngxiān rìbào)

15.1

民主黨	發言人	認為	二五五〇	年	組
mínzhǔdǎng	fāyánrén	rènwéi	èrwǔwǔlíng	nián	zǔ
พรรคประชาธิปไตย	โฆษก	เห็นว่า	2550	ปี	จัดตั้ง

起	草特委會	的	規格	和	方法	是
qǐ	cǎotèwěihùi	de	guīgé	hé	fāngfǎ	shì
ขึ้น	สภาร่างรัฐธรรมนูญ	DE	ข้อกำหนด	และ	วิธี	เป็น

鎖定	起	草特委
suǒdìng	qǐ	cǎotèwěi
ข้อตกลงในการแต่งตั้ง	ขึ้น	กรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ

‘โฆษกพรรคประชาธิปไตยเห็นว่าข้อกำหนดและวิธีการในการแต่งตั้งสภาร่างรัฐธรรมนูญเป็นข้อตกลงในการตั้งกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ’

1. I. ป. น. ล.

15.2

提醒	國安會	莫	拿	舊	勢力	人馬
tíxǐng	guóānhuì	mò	ná	jiù	shìlì	rénmǎ
เตือน	คมช.	ไม่	นำ	เก่า	อำนาจ	กำลังคน

的	人	來	擔任	起	草特委會,	不然
de	rén	lái	dānrèn	qǐ	cǎotèwěihùi	bùrán
DE	คน	มา	ทำหน้าที่	ขึ้น	สภาร่างรัฐธรรมนูญ	ไม่เช่นนั้น

將	被	質疑	繼承	權力
jiāng	bèi	zhìyí	jìchéng	quánlì
จะ	PASS	ซักถามข้อสงสัย	สืบทอด	อำนาจ

‘เดือนคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติไม่ให้นำคนที่กำลังสำคัญของกลุ่มอำนาจเก่ามาทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการร่างรัฐธรรมนูญ, ไม่เช่นนั้นจะถูกตั้งข้อสงสัยได้ว่าสืบทอดอำนาจ’

1. I. ป. น. ล.

## 15.3

有關	成立	起	草特委會	的	限定
yǒuguān	chénglì	qǐ	cǎotèwěihuì	de	xiàndìng
มีความเกี่ยวข้อง	การจัดตั้ง	ขึ้น	สภาร่างรัฐธรรมนูญ	DE	กำหนด

規則	和	方法	遴選	起	草特委會,
guīzé	hé	fāngfǎ	línxuǎn	qǐ	cǎotèwěihuì
กฎเกณฑ์	และ	วิธีการ	คัดเลือก	ขึ้น	สภาร่างรัฐธรรมนูญ

應該	考慮	到	透明	及	可	解釋
yīnggāi	kǎolǔ	dào	tòumíng	jí	kě	jiěshì
ควร	ใคร่ครวญ	ถึง	โปร่งใส	และ	สามารถ	อธิบาย

‘กฎเกณฑ์และวิธีการที่เป็นข้อกำหนดเกี่ยวกับการจัดตั้งสภาร่างรัฐธรรมนูญเพื่อคัดเลือกสภาร่างรัฐธรรมนูญ ควรคำนึงถึงความโปร่งใสและสามารถอธิบายได้’

1. I. ป. น. ล.

## 15.4

不	該	只	限定	僅	是	學術家	該	考慮
bú	gāi	zhǐ	xiàndìng	jǐn	shì	xuéshùjiā	gāi	kǎolǔ
ไม่	ควร	เพียง	จำกัด	เพียง	เป็น	นักวิชาการ	ควร	ไตร่ตรอง

到	對	技術	社會	有	經驗	的	專家
dào	duì	jìshù	shèhuì	yǒu	jīngyàn	de	zhuānjiā
ถึง	ต่อ	เทคโนโลยี	สังคม	มี	ประสบการณ์	DE	ผู้เชี่ยวชาญ

‘ไม่ควรจำกัดเพียงนักวิชาการ แต่ควรพิจารณาผู้เชี่ยวชาญที่มีประสบการณ์ในด้านสังคมและเทคโนโลยีด้วย’

1. I. ป. น. ล.

## 15.5

至於	起	草特委會,	國安會	十	名
zhì yú	qǐ	cǎotèwěihui	guóānhuì	shí	míng
สำหรับ	ขึ้น	สภาร่างรัฐธรรมนูญ	กมช.	10	CL

的 <sup>1</sup>	比例,	不	該	與	舊	勢力	或是
de	bǐlì	bú	gāi	yǔ	jiù	shìlì	huòshì
DE	อัตราส่วน	ไม่	ควร	กับ	เก่า	อำนาจ	หรือ

民眾	不	信任	的 <sup>2</sup>	人
mínzhòng	bù	xìnrèn	de	rén
มวลชน	ไม่	เชื่อถือ	DE	คน

‘สำหรับการตั้งสภาร่างรัฐธรรมนูญ อัตราส่วน 10 คนของคณะกรรมการความมั่นคงแห่งชาติ ไม่ควรตั้งผู้ที่เกี่ยวข้องกับอำนาจเก่าหรือผู้ที่ประชาชนไม่เชื่อถือ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 15.6

對	國安會	有	利	的 <sup>1</sup>	是,	國安會
duì	guóānhuì	yǒu	lì	de	shì	guóānhuì
กับ	กมช.	มี	ประโยชน์	DE	คือ	กมช.

需	視	遴選	進	來	的 <sup>2</sup>	制憲議院
xū	shì	línxuǎn	jìn	lái	de	zhìxiànyìyuàn
ต้องการ	เห็น	คัดเลือก	เข้า	มา	DE	สภานิติบัญญัติ

議員	有	誰
yìyuán	yǒu	shéi
สมาชิกสภา	มี	ใคร

‘สิ่งที่เป็นประโยชน์ต่อคณะกรรมการความมั่นคงแห่งชาติคือ คณะกรรมการความมั่นคงแห่งชาติต้องพิจารณาว่าสมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติที่คัดเลือกเข้ามามีใครบ้าง’

2. I. มป. (น). (ล) (1)      1. I. ป. น. ล. (2)



## 15.7

此	十	人	將	是	不	會	給	國安會
cǐ	shí	rén	jiāng	shì	bú	huì	gěi	guóānhuì
นี้	10	CL	จะ	เป็น	ไม่	สามารถ	ให้	คมช.

帶	來	問題	的	人
dài	lái	wèntí	de	rén
นำ	มา	ปัญหา	DE	คน

‘10 คนนี้จะต้องเป็นคนที่ไม่นำปัญหามาสู่คณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติ’

1. I. ป. น. ล.

## 15.8

該	些	人士	是	有	才幹	起
gāi	xiē	rénshì	shì	yǒu	cáigàn	qǐ
ดังกล่าว	CL	บุคคล	เป็น	มี	ความสามารถ	ขึ้น

草憲法	的	特	委會
cǎoxiànfǎ	de	tè	wěihuì
ร่างรัฐธรรมนูญ	DE	พิเศษ	กรรมการ

‘บุคคลเหล่านั้นเป็นกรรมการพิเศษที่มีความสามารถในการยกร่างรัฐธรรมนูญ’

1. I. ป. น. ล.

## 15.9

民眾	始	會	看到	國安會	的 <sup>1</sup>	認真,
mínhòng	shǐ	huì	kàndào	guóānhuì	de	rènzhēn
มวลชน	เริ่ม	สามารถ	มองเห็น	คมช.	DE	ความตั้งใจ

才	有	助	消除	繼承	權力	的 <sup>2</sup>	質疑
cái	yǒu	zhù	xiāochú	jìchéng	quánlì	de	zhìyí
จึง	มี	ช่วย	ขจัด	สืบทอด	อำนาจ	DE	ข้อสงสัย

‘ประชาชนเริ่มมองเห็นความตั้งใจของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติ จึงมีส่วนช่วยขจัดข้อสงสัยในการสืบทอดอำนาจได้’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 15.10

既然 有 了 起 草特委會, 令 起  
 jìrán yǒu le qǐ cǎotèwěihuì, lìng qǐ  
 ในเมื่อ มี ASP ขึ้น สภาร่างรัฐธรรมนูญ, ทำให้ ขึ้น

草憲法 困難 的<sup>1</sup> 是, 起 著  
 cǎoxiànfǎ kùnnán de shì qǐ zhe  
 ร่างรัฐธรรมนูญ ความยากลำบาก DE คือ ขึ้น ASP

特委會, 需 向 民眾 解釋 新憲法  
 tèwěihuì xū xiàng mínzhòng jiěshì xīnxiànfǎ  
 กรรมการพิเศษ ต้อง ต่อ มวลชน อธิบาย รัฐธรรมนูญใหม่

與 二五四〇 年 版本 的<sup>2</sup> 舊憲法 有 何  
 yǔ èrwǔsìlíng nián bǎnběn de jiùxiànfǎ yǒu hé  
 กับ 2540 ปี ฉบับ DE รัฐธรรมนูญเก่า มี อย่างไร

## 區別

qūbié

ความแตกต่าง

‘ในเมื่อมีกรรมการร่างรัฐธรรมนูญแล้วทำให้เกิดสิ่งที่เป็นความลำบากในการร่างรัฐธรรมนูญก็คือ การตั้งกรรมการพิเศษ ต้องอธิบายกับประชาชนว่ารัฐธรรมนูญใหม่กับรัฐธรรมนูญเก่าฉบับปี 2540 มีความแตกต่างอย่างไร’

2. I. มป. (น). (ล) (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 15.11

該 將 二五四〇 憲法 發生 的  
 gāi jiāng èrwǔsìlíng xiànfǎ fāshēng de  
 ควร นำ 2540 รัฐธรรมนูญ เกิด DE

問題 修改  
 wèntí xiūgǎi  
 ปัญหา แก้ไข

‘ควรนำปัญหาที่เกิดขึ้นในรัฐธรรมนูญฉบับ 2540 มาแก้ไข’

1. I. ป. น. ล.

15.12

檢舉	總理	的 <sup>1</sup>	事,	需	認真	讓	民會
jiǎnjǔ	zǒnglǐ	de	shì	xū	rènzhēn	ràng	mínhuì
รายงานความผิด	นายกรัฐมนตรี	DE	เรื่อง	ต้อง	ตั้งใจ	ให้	ประชาชน

可	稽查,	不然	又	會	發生	如	以往
kě	jīchá	bùrán	yòu	huì	fāshēng	rú	yǐwǎng
ได้	ตรวจสอบ	ไม่เช่นนั้น	อีก	อาจ	เกิด	เช่น	ที่แล้่วมา

一樣	的 <sup>2</sup>	問題
yīyàng	de	wèntí
เหมือนกัน	DE	ปัญหา

‘รายงานความผิดเรื่องของนายกรัฐมนตรี ต้องตั้งใจให้ประชาชนสามารถตรวจสอบได้ ไม่เช่นนั้น อาจเกิดปัญหาเช่นเดียวกันที่แล้่วมาอีกได้’

1. I. ป. น. ล. (1)

1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 16 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เกียฮัวตงจ้วน (สิรินคร) (京華中原 jīnghuá zhōngyuán)

16.1

政府	應當	建議	以	八	百	億	銖
zhèngfǔ	yīngdāng	jiànyì	yǐ	bā	bǎi	yì	zhū
รัฐบาล	สมควร	เสนอ	ใช้	8	ร้อย	ร้อยล้าน	CL

資金	以便	刺激	經濟	的	事
zījīn	yǐbiàn	cìjī	jīngjì	de	shì
เงินทุน	เพื่อให้ง่าย	กระตุ้น	เศรษฐกิจ	DE	เรื่อง

‘รัฐบาลควรเสนอใช้เงินทุน 80,000 ล้านบาทเพื่อกระตุ้นเรื่องเศรษฐกิจ’

1. I. ป. น. ล.

16.2

二五五〇	年	泰	經濟	還	將	發展	成長
èrwǔwǔlíng	nián	tài	jīngjì	hái	jiāng	fāzhǎn	chéngzhǎng
2550	ปี	ไทย	เศรษฐกิจ	ยัง	จะ	พัฒนา	เติบโต

在	百	分	之	四	-	五	的	水平	內
zài	bǎi	fēn	zhī	sì	-	wǔ	de	shuǐpíng	nèi
LOC	100	ส่วน	ZHI	4	-	5	DE	เกณฑ์	ภายใน

‘ปี 2550 เศรษฐกิจไทยจะยังเจริญเติบโตอยู่ภายในเกณฑ์ร้อยละ 4-5’

1. I. ป. น. ล.

16.3

有	數	項	因素	的 <sup>1</sup>	影響,	而	為
yǒu	shù	xiàng	yīnsù	de	yǐngxiǎng	ér	wèi
มี	จำนวน	CL	ปัจจัย	DE	ผลกระทบ	แต่	เพื่อ

出口	的 <sup>2</sup>	生產	部份
chūkǒu	de	shēngchǎn	bùfèn
ส่งออก	DE	ผลิต	ส่วน

‘มีผลกระทบจากปัจจัยหลายประการแต่เป็นเฉพาะในส่วนผลิตเพื่อการส่งออก’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

16.4

出口	仍然	是	推動	今年	國家
chūkǒu	réngrán	shì	tuīdòng	jīnnián	guójiā
การส่งออก	ยังคง	เป็น	ผลักดัน	ปีนี้	ประเทศชาติ

經濟	發展	的	重要	因素
jīngjì	fāzhǎn	de	zhòngyào	yīnsù
เศรษฐกิจ	พัฒนา	DE	สำคัญ	ปัจจัย

‘การส่งออกยังคงเป็นปัจจัยสำคัญในการผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศในปีนี้’

1. I. ป. น. ล. (1)

16.5

無論	如何,	已經	受到	影響	的 <sup>1</sup>
wúlùn	rúhé	yǐjīng	shòudào	yǐngxiǎng	de
ไม่ว่า	อย่างไร	ASP	ได้รับ	ผลกระทบ	DE

是,	今年	第	一	季度	期間	內
shì	jīnnián	dì	yī	jìdù	qījiān	nèi
เป็น	ปีนี้	ที่	1	ฤดูกาล	ช่วงเวลา	ภายใน

人	的 <sup>2</sup>	消費,	將	有	緩慢	的 <sup>3</sup>
rén	de	xiāofèi	jiāng	yǒu	huǎnmàn	de
คน	DE	การอุปโภคบริโภค	จะ	มี	เชิงช้า	DE

趨勢

qūshì

แนวโน้ม

‘ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม สิ่งที่ได้รับผลกระทบก็คือ การอุปโภคบริโภคของประชาชนภายในช่วงไตรมาสแรกของปีนี้ จะมีแนวโน้มชะลอลง’

2. I. มป. (น). (ล) (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3)

16.6

有	助	于	促進	人民	消費	的	因素
yǒu	zhù	yú	cùjìn	rénmín	xiāofèi	de	yīnsù
มี	ช่วย	กับ	กระตุ้น	ประชาชน	อุปโภคบริโภค	DE	ปัจจัย

‘มีส่วนช่วยกระตุ้นปัจจัยในการอุปโภคบริโภคของประชาชน’

1. I. ป. น. ล.

16.7

這	將	成為	促進	國家	經濟
zhè	jiāng	chéngwéi	cùjìn	guójiā	jīngjì
นี้	จะ	กลายเป็น	กระตุ้น	ประเทศ	เศรษฐกิจ

在	第	二	季度	和	第	三	季度
zài	dì	èr	jìdù	hé	dì	sān	jìdù
LOC	ที่	2	ฤดูกาล	และ	ที่	3	ฤดูกาล

繼續	發展	成長	的	因素
jìxù	fāzhǎn	chéngzhǎng	de	yīnsù
ต่อไป	พัฒนา	เจริญเติบโต	DE	ปัจจัย

‘นี้จะกลายเป็นปัจจัยในการกระตุ้นเศรษฐกิจของประเทศในไตรมาสที่ 2 และไตรมาสที่ 3 ให้เจริญเติบโตต่อไป’

1. I. ป. น. ล.

16.8

我們	是否	將	能	使到	走	漏	的
wǒmen	shìfǒu	jiāng	néng	shǐdào	zǒu	lòu	de
พวกเรา	ใช่หรือไม่	จะ	สามารถ	ทำให้	เดิน	รั่ว	DE

部份	減少
bùfèn	jiǎnshǎo
ส่วน	ลดน้อยลง

‘พวกเราจะสามารถทำให้ส่วนที่เป็นช่องโหว่ลดน้อยลงได้หรือไม่’

1. I. ป. น. ล.

16.9

同時	還	需要	看	說,	有	錯誤
tóngshí	hái	xūyào	kàn	shuō	yǒu	cuòwù
ขณะ	ยัง	ต้องการ	ดู	ว่า	มี	ผิดพลาด

的	部份,	我們	將	做	到	使之
de	bùfèn	wǒmen	jiāng	zuò	dào	shǐzhī
DE	ส่วน	พวกเรา	จะ	ทำ	ได้	ทำให้

正確	到	何	種	程度
zhèngquè	dào	hé	zhòng	chéngdù
ถูกต้อง	ถึง	อย่างไร	CL	ระดับ

‘ขณะเดียวกันยังต้องดูว่า มีส่วนที่ผิดพลาดที่พวกเราจะทำให้มีความถูกต้องได้ถึงระดับใด’

1. I. ป. น. ล.

16.10

如果	交納	稅款	公司	的 <sup>1</sup>	經濟
rúguǒ	jiāonà	shuìkuǎn	gōngsī	de	jīngjì
หาก	จ่าย	เงินภาษี	บริษัท	DE	เศรษฐกิจ

狀況	不	好,	來自	公司	稅款
zhuàngkuàng	bù	hǎo	láizì	gōngsī	shuìkuǎn
สภาพ	ไม่	ดี	มาจาก	บริษัท	เงินภาษี

的 <sup>2</sup>	收入	也	就	不	多
de	shōurù	yě	jiù	bù	duō
DE	รายได้	ก็	ก็	ไม่	มาก

‘หากสภาพเศรษฐกิจของบริษัทที่ต้องชำระเงินภาษีไม่ดี รายได้ที่มาจากเงินภาษีของบริษัทก็ไม่มากเช่นกัน’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)



## 16.11

上 屆 政府 已 做 了 的 事, 並  
 shàng jiè zhèngfǔ yǐ zuò le de shì bìng  
 ก่อนหน้า CL รัฐบาล ASP ทำ ASP DE เรื่อง ไม่

沒有 說 他 做 錯  
 méiyǒu shuō tā zuò cuò  
 ไม่มี พูด เขา ทำ ผิดพลาด

‘เรื่องที่รัฐบาลชุดที่แล้วได้ทำไป กลับไม่ได้พูดว่าเขาทำผิดพลาด’

1. I. ป. น. ล.

## 16.12

要 有 時間 並 非 容易 的 事  
 yào yǒu shíjiān bìng fēi róngyì de shì  
 จะ มี เวลา และ ไม่ ง่าย DE เรื่อง

‘ต้องมีเวลาและไม่ใช่เรื่องง่าย’

1. I. ป. น. ล.

## 16.13

衛生部 有 政策 將 調整 香煙  
 wèishēngbù yǒu zhèngcè jiāng tiáozhěng xiāngyān  
 กระทรวงสาธารณสุข มี นโยบาย จะ ปรับ บุหรี่

稅 政策 的 事  
 shuì zhèngcè de shì  
 ภาษี นโยบาย DE เรื่อง

‘กระทรวงสาธารณสุขมีนโยบายจะปรับเรื่องนโยบายภาษีบุหรี่’

1. I. ป. น. ล.

## 16.14

財政部 仍 未 有 任何 接受 此  
 cáizhèngbù réng wèi yǒu rènhé jiēshòu cǐ  
 กระทรวงการคลัง ยังคง ไม่ มี อย่างไร รับ นี้

事 的 表示

shì de biǎoshì

เรื่อง DE การแสดงออก

‘กระทรวงการคลังยังคงไม่มีการแสดงการตอบรับเรื่องนี้แต่อย่างใด’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 17 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า (星暹日報 xīngxiān rìbào)

17.1

本人	已	連同	陸軍部副秘書長	獲
běnrén	yǐ	liántóng	lùjūnbùfùmìshūzhǎng	huò
ตนเอง	ASP	ร่วมกับ	รองเลขาธิการทหารบก	ได้รับ

授命	去	與	聚集	在	北標府	育頌
shòumìng	qù	yǔ	jùjí	zài	Běibiāofǔ	Yùsòng
มอบหมาย	ไป	กับ	ชุมนุม	LOC	จังหวัดสระบุรี	อดิศร

軍營	範圍	要求	豁免	債務
jūnyíng	fànwéi	yāoqiú	yùmiǎn	zhàiwù
ค่าย	ขอบเขต	ขอร้อง	พักชำระ	หนี้สิน

的	農民	舉行	談判
de	nóngmín	jǔxíng	tánpàn
DE	เกษตรกร	จัดการ	เจรจา

‘คนได้ร่วมกับรองเลขาธิการทหารบกมอบหมายให้ไปดำเนินการเจรจากับเกษตรกรที่ขอพักชำระหนี้ที่ชุมนุมอยู่รอบค่ายอดิศรจังหวัดสระบุรี’

1. I. ป. น. ล.

17.2

當	經過	談判	咨商	後	已
dāng	jīngguò	tánpàn	zīshāng	hòu	yǐ
เมื่อ	ผ่าน	เจรจา	หารือ	หลังจาก	ASP

獲	良好	的	結果
huò	liánghǎo	de	jiéguǒ
รับ	น่าพอใจ	DE	ผล

‘ภายหลังการเจรจาทหารหรือผ่านไป ได้รับผลเป็นที่น่าพอใจ’

1. I. ป. น. ล.

## 17.3

是次	聚會	的 <sup>1</sup>	農民	約	四,	五	百
shìcì	jùhuì	de	nóngmín	yuē	sì	wǔ	bǎi
ครั้งนี้	ชุมนุม	DE	เกษตรกร	ประมาณ	4	5	ร้อย

人	大部份	是	面臨	債務	及	缺乏
rén	dàbùfèn	shì	miànlín	zhàiwù	jí	quēfá
คน	ส่วนมาก	เป็น	เผชิญ	ค้างชำระหนี้	และ	ขาด

土地	從事	種植	活動	的 <sup>2</sup>	人
tǔdì	cóngshì	zhòngzhí	huódòng	de	rén
ที่ดิน	ดำเนินการ	เพาะปลูก	กิจกรรม	DE	คน

‘เกษตรกรที่ชุมนุมครั้งนี้ประมาณ 4-5 ร้อยคน ส่วนมากเป็นผู้ที่ประสบปัญหาการค้างชำระหนี้และขาดที่ดินทำการเพาะปลูก’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
----	----	----	----	--------	----	----	----	----	--------

## 17.4

在	昨天	的 <sup>1</sup>	內閣	會議席	上,	政府
zài	zuótiān	de	nèigé	huìyìxí	shàng	zhèngfǔ
LOC	เมื่อวาน	DE	คณะรัฐมนตรี	ที่ประชุม	LOC	รัฐบาล

將	于	本月	十六	日	的 <sup>2</sup>	內閣	作出
jiāng	yú	běnyuè	shíliù	rì	de	nèigé	zuòchū
จะ	ใน	เดือนนี้	16	วัน	DE	คณะรัฐมนตรี	เสนอ

決議	的 <sup>3</sup>	方式
juéyì	de	fāngshì
มติ	DE	รูปแบบ

‘ในที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเมื่อวานนี้ รัฐบาลจะเสนอรูปแบบการลงมติของคณะรัฐมนตรีในวันที่ 16 เดือนนี้’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
----	----	----	----	--------	----	----	----	----	--------

1.	I.	ป.	น.	ล. (3)
----	----	----	----	--------

17.5

沒收	他們	的	資產
mòshōu	tāmen	de	zīchǎn
ริบ	พวกเขา	DE	ทรัพย์สิน

‘ริบทรัพย์สินของพวกเขา’

1. I. ป. น. ล.

17.6

尤其是	負	欠	官方	資金
yóuqíshì	fù	qiàn	guānfāng	zījīn
โดยเฉพาะอย่างยิ่ง	ติดค้าง	เป็นหนี้	ฝ่ายรัฐ	เงินทุน

機關	債款	的	農民
jīguān	zhàikuǎn	de	nóngmín
กลไก	หนี้สิน	DE	เกษตรกร

‘โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เกษตรกรที่ค้างชำระหนี้กองทุนของรัฐบาล’

1. I. ป. น. ล.

17.7

此	次	債	隊	前來	要求	減免
cǐ	cì	zhài	duì	qiánlái	yāoqiú	jiǎnmiǎn
นี้	CL	หนี้สิน	กลุ่ม	มา	ขอร้อง	ลดภาระ

債務	的	農民	負債	款額	約
zhàiwù	de	nóngmín	fùzhài	kuǎn' é	yuē
หนี้สิน	DE	เกษตรกร	เป็นหนี้	จำนวนเงิน	ประมาณ

五	千	萬	銖
wǔ	qiān	wàn	zhū
5	พัน	หมื่น	CL

‘เกษตรกรกลุ่มที่เป็นหนี้ที่มาขอให้ลดภาระชำระหนี้ในครั้งนี้เป็นหนี้จำนวนประมาณ 50 ล้านบาท’

1. I. ป. น. ล.

17.8

上述	債款	是	當地	農民	長期
shàngshù	zhàikuǎn	shì	dāngdì	nóngmíng	chángqī
ดังกล่าวข้างต้น	หนี้สิน	เป็น	ท้องถิ่น	เกษตรกร	ระยะยาว

積聚	的	老	問題
jījù	de	lǎo	wèntí

รวบรวม	DE	เก่า	ปัญหา
--------	----	------	-------

‘หนี้สินดังกล่าวข้างต้นเป็นปัญหาเก่าที่สะสมมานานของเกษตรกรในท้องถิ่น’

1.	I.	ป.	น.	ล.
----	----	----	----	----

17.9

既	成	無	法	解決	的	久
jì	chéng	wú	fǎ	jiějué	de	jiǔ
ก็คือ	เป็น	ไม่มี	วิธี	แก้ไข	DE	นาน

年	懸案
---	----

nián	xuán' àn
------	----------

ปี	เรื่องที่ยังแก้ไม่ตก
----	----------------------

‘ก็คือเป็นปัญหาค้างคามานานปีที่ไม่มีทางแก้ไข’

1.	I.	ป.	น.	ล.
----	----	----	----	----

17.10

並	將	改革	援助	機制	如
bìng	jiāng	gǎigé	yuánzhù	jīzhì	rú
ทั้งยัง	จะ	ปฏิรูป	สนับสนุน	ช่องทาง	เช่น

振興農業基金	去	解除	他們	的	痛苦
zhènxìngnóngyèjījīn	qù	jiěchú	tāmen	de	tòngkǔ
กองทุนพัฒนาการเกษตร	ไป	ปลดปล่อย	พวกเขา	DE	ความทุกข์

‘ทั้งยังจะปฏิรูปสนับสนุนช่องทาง เช่น กองทุนพัฒนาการเกษตร ไปขจัดความทุกข์ของพวกเขา’

1.	I.	ป.	น.	ล.
----	----	----	----	----

วันที่ 18 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เกียฮั้วตงจ้วน (ตีวีนคร) (京華中原, jīnghuá zhōngyuán)

## 18.1

需要	讓	政府	支持	解決	的 <sup>1</sup>	是,
xūyào	ràng	zhèngfǔ	zhīchí	jiějué	de	shì
ต้องการ	ให้	รัฐบาล	สนับสนุน	เข้าใจ	DE	คือ

編制	教學	課材,	促進	瞭解
biānzhì	jiàoxué	kècái	cùjìn	liǎojiě
จัดทำ	การศึกษา	อุปกรณ์การเรียน	ส่งเสริม	ทำความเข้าใจ

學校	中	不	同	的 <sup>2</sup>	文化
xuéxiào	zhōng	bù	tóng	de	wénhuà
โรงเรียน	LOC	ไม่	เหมือน	DE	วัฒนธรรม

‘สิ่งที่ต้องการให้รัฐบาลส่งเสริมความเข้าใจก็คือ การจัดทำอุปกรณ์การศึกษาเสริมสร้างทำความเข้าใจด้านวัฒนธรรมที่ต่างกันโรงเรียน’

2. I. มป. (น). (ล) (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 18.2

使	社區	和	學校	中	產生	和諧
shǐ	shèqū	hé	xuéxiào	zhōng	chǎnshēng	héxié
ทำให้	สังคม	และ	โรงเรียน	LOC	เกิด	ปรองดอง

氣氛,	以便	成為	防範	正在	日益
qìfēn	yǐbiàn	chéngwéi	fángfàn	zhèngzài	riyì
บรรยากาศ	เพื่อ	กลายเป็น	เตรียมป้องกัน	ASP	ดีขึ้นทุกวัน

發展	的	激烈	思想	和	行為
fāzhǎn	de	jīliè	sīxiǎng	hé	xíngwéi
พัฒนา	DE	รุนแรง	ความคิด	และ	พฤติกรรม



‘ทำให้ภายในโรงเรียนและสังคมเกิดบรรยากาศแห่งการปรองดองเพื่อเป็นการป้องกันความคิดและพฤติกรรมรุนแรงที่กำลังเพิ่มมากขึ้นทุกวัน’

1. I. ป. น. ล.

## 18.3

南部	人	不	需要	被	看	成	說
nánbù	rén	bú	xūyào	bèi	kàn	chéng	shuō
ภาคใต้	คน	ไม่	ต้องการ	PASS	มอง	เป็น	พูด

是	製造	問題	的	部	域
shì	zhìzào	wèntí	de	bù	yù
เป็น	สร้าง	ปัญหา	DE	ภาค	ดินแดน

‘คนภาคใต้ไม่ต้องการถูกมองว่าเป็นเขตแดนที่สร้างปัญหา’

1. I. ป. น. ล.

## 18.4

東北	部	學生	院	代表	提出	有關
dōngběi	bù	xuéshēng	yuàn	dàibiǎo	tíchū	yǒuguān
อีสาน	ภาค	นักเรียน	สถาบัน	แทน	เสนอ	เกี่ยวกับ

解決	貧窮	問題	因為	影響	到
jiějué	pínqióng	wèntí	yīnwèi	yǐngxiǎng	dào
แก้ไข	ยากจน	ปัญหา	เพราะว่า	ส่งผลกระทบต่อ	ถึง

東北	部	青年	的	學習
dōngběi	bù	qīngnián	de	xuéxí
อีสาน	ภาค	เยาวชน	DE	การเรียน

‘ผู้แทนสถานักเรียนของภาคอีสานเสนอปัญหาเกี่ยวกับการแก้ไขความยากจน เพราะว่าส่งผลกระทบต่อการเรียนของเยาวชนในภาคอีสาน’

1. I. ป. น. ล.

## 18.5

家庭	收入	低,	缺乏	操作	職業
jiātíng	shōurù	dī	quēfá	cāozuò	zhíyè
ครอบครัว	รายได้	ต่ำ	ขาด	ปฏิบัติ	อาชีพ

的 <sup>1</sup>	智識,	使到	收入	不	夠	家庭
de	zhìshí	shǐdào	shōurù	bú	gòu	jiātíng
DE	ทักษะ	ทำให้	รายได้	ไม่	พอ	ครอบครัว

的 <sup>2</sup>	開支	使用
de	kāizhī	shǐyòng
DE	จ่าย	การใช้

‘ครอบครัวรายได้ต่ำ ขาดทักษะความรู้ในการประกอบอาชีพ ทำให้รายได้ไม่เพียงพอกับค่าใช้จ่ายในครอบครัว’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 18.6

學校	和	家庭	之間	的 <sup>1</sup>	合作
xuéxiào	hé	jiātíng	zhī jiān	de	hézuò
โรงเรียน	และ	ครอบครัว	ZHI ระหว่าง	DE	ความร่วมมือ

掌握	皇上陛下	御倡導	的 <sup>2</sup>	自足
zhǎngwò	huángshàngbìxià	yùchàngǎo	de	zìzú
ประยุกต์ใช้	พระเจ้าอยู่หัว	พระราชดำริ	DE	พอเพียง

經濟	原則
jīngjì	yuánzé
เศรษฐกิจ	หลักการ

‘ความร่วมมือกันระหว่างโรงเรียนและบ้านในการประยุกต์ใช้หลักเศรษฐกิจพอเพียงซึ่งเป็นพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)



## 18.7

北部	學生	院	代表,	提出
běibù	xuésheng	yuàn	dàibiǎo	tíchū
ภาคเหนือ	นักเรียน	สถาบัน	ตัวแทน	เสนอ

無國籍者	缺乏	機會	的	問題
wúguójízhě	quēfá	jīhuì	de	wèntí
ผู้ไร้สัญชาติ	ขาด	โอกาส	DE	ปัญหา

‘ตัวแทนนักเรียนภาคเหนือเสนอปัญหาการขาดโอกาสของผู้ไร้สัญชาติ’

1. I. ป. น. ล.

## 18.8

這	些	人	居住	在	邊遠	北部
zhè	xiē	rén	jūzhù	zài	biānyuǎn	běibù
นี้	CL	คน	อาศัย	LOC	พรมแดน	ภาคเหนือ

山區	缺乏	權利,	包括	居住
shānqū	quēfá	quánlì	bāokuò	jūzhù
เขตภูเขา	ขาด	สิทธิ	รวมทั้ง	อาศัย

和	教育	的	事
hé	jiàoyù	de	shì
และ	การศึกษา	DE	เรื่อง

‘บุคคลเหล่านี้อาศัยอยู่แถบภูเขาพรมแดนภาคเหนือ ขาดสิทธิ รวมทั้งเรื่องที่อยู่อาศัย และการศึกษา’

1. I. ป. น. ล.

## 18.9

需要	由	政府	幫助	促進	這	些
xūyào	yóu	zhèngfǔ	bāngzhù	cùjìn	zhè	xiē
จำเป็น	ให้	รัฐบาล	ช่วยเหลือ	ส่งเสริม	นี้	CL

缺乏權利者	按	能力	和	智慧	讓
quēfáquánlìzhě	àn	nénglì	hé	zhìhuì	ràng
ผู้ขาดสิทธิ	ตาม	ความสามารถ	และ	สติปัญญา	ให้

其 有 更 多 學 習 的 機 會  
 qí yǒu gèng duō xuéxí de jīhuì  
 นั้นๆ มี ยิ่ง มาก เรียน DE โอกาส

‘ต้องการให้รัฐบาลช่วยเหลือสนับสนุนผู้ไม่มีสิทธิเหล่านี้ให้มีโอกาสในการเรียนมากยิ่งขึ้นตาม  
 ความสามารถและสติปัญญาที่มี’

1. I. ป. น. ล.

18.10

這 些 人 將 來 能 夠 為 發 展  
 zhè xiē rén jiāng lái nénggòu wèi fāzhǎn  
 นี้ CL คน อนาคต สามารถ เป็น พัฒนา

國 家 的 力 量  
 guójiā de lìliàng  
 ประเทศ DE กำลัง

‘บุคคลเหล่านี้ในอนาคตจะสามารถเป็นกำลังในการพัฒนาประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

18.11

中 部 學 生 院 代 表 提 出 各  
 zhōngbù xuésheng yuàn dài biǎo tí chū gè  
 ภาคกลาง นักเรียน สถาบัน ตัวแทน เสนอ ทุก

地 區 內 學 校 沒 有 足 夠 的<sup>1</sup>  
 dìqū nèi xuéxiào méiyǒu zúgòu de  
 เขต ภายใน โรงเรียน ไม่มี เพียงพอ DE

預 算 款 項 組 織 學 生 的<sup>2</sup> 活 動  
 yùsuàn kuǎnxiàng zǔzhī xuésheng de huódòng  
 งบประมาณ เงินจัดสรร จัดตั้ง นักเรียน DE กิจกรรม

‘ตัวแทนนักเรียนภาคกลางนำเสนอว่าโรงเรียนในแต่ละอำเภอไม่มีเงินงบประมาณจัดสรรที่เพียงพอ  
 สำหรับการทำกิจกรรมของนักเรียน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

18.12

需要 由 政府 成立 基金會 以便 讓  
 xūyào yóu zhèngfǔ chénglì jījīnhuì yìbiàn ràng  
 ต้องการ ให้ รัฐบาล ก่อตั้ง กองทุน เพื่อ ให้

各 學校 有 足夠 的 經費 組織  
 gè xuéxiào yǒu zúgòu de jīngfèi zǔzhī  
 ทุก โรงเรียน มี เพียงพอ DE ค่าใช้จ่าย จัดตั้ง

活動

huódòng

กิจกรรม

‘ต้องการให้รัฐบาลจัดตั้งกองทุนเพื่อให้แต่ละโรงเรียนมีค่าใช้จ่ายที่เพียงพอในการจัดกิจกรรม’

1. I. ป. น. ล.

18.13

需要 由 政府 在 各 個 府 內  
 xūyào yóu zhèngfǔ zài gè gè fǔ nèi  
 ต้องการ ให้ รัฐบาล LOC แต่ละ CL จังหวัด ภายใน

設 有 二 一 三 處 讓 殘障 學生  
 shè yǒu èr sān chù ràng cánzhàng xuésheng  
 สร้าง มี 2 3 CL ให้ พิการ นักเรียน

和 正常 學生 共同 學習 的 學校  
 hé zhèngcháng xuésheng gòngtóng xuéxí de xuéxiào  
 และ ปกติ นักเรียน ร่วมกัน เรียน DE โรงเรียน

‘ต้องการให้รัฐบาลจัดให้มีโรงเรียนที่ให้นักเรียนพิการและนักเรียนปกติเรียนร่วมกัน 2-3 แห่งในแต่ละจังหวัด’

1. I. ป. น. ล.

## 18.14

從	聽取	學生	院	所	提出	的 <sup>1</sup>
cóng	tīngqǔ	xuésheng	yuàn	suǒ	tíchū	de
จาก	รับฟัง	นักเรียน	สภา	ทั้งหมด	เสนอ	DE

建議	和	意見	後,	說明,	青年	明確
jiànyì	hé	yìjiàn	hòu	shuōmíng	qīngnián	míngquè
ข้อเสนอ	และ	ความคิดเห็น	หลัง	อธิบาย	เยาวชน	ชัดเจน

重視	到	對	各	部份	工作
zhòngshì	dào	duì	gè	bùfèn	gōngzuò
ให้ความสำคัญ	ถึง	ต่อ	แต่ละ	ส่วน	งาน

應	負起	的 <sup>2</sup>	任務
yīng	fùqǐ	de	rènwù
ควร	แบกรับ	DE	หน้าที่

‘หลังจากรับฟังข้อเสนอแนะและความคิดเห็นทั้งหมดที่สภานักเรียนนำเสนอแสดงให้เห็นว่าเยาวชนให้ความสำคัญอย่างชัดเจนถึงหน้าที่ในแต่ละส่วนที่ควรจะได้รับผิดชอบ’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 18.15

這	是	學習	的	好	機會
zhè	shì	xuéxí	de	hǎo	jīhuì
นี่	เป็น	เรียน	DE	ดี	โอกาส

‘นี่เป็นโอกาสดีในการเรียน’

1. I. ป. น. ล.

## 18.16

產生	在	國	內	的	問題
chǎnshēng	zài	guó	nèi	de	wèntí
เกิด	LOC	ประเทศ	ภายใน	DE	ปัญหา

‘ปัญหาที่เกิดภายในประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

## 18.17

另	一	重要	問題	是	發展
líng	yī	zhòngyào	wèntí	shì	fāzhǎn
นอกจาก	1	สำคัญ	ปัญหา	คือ	เกิด

民主	即	給予	人民	享受	有	更
mínzhǔ	jí	jǐyǔ	rénmín	xiǎngshòu	yǒu	gèng
ประชาธิปไตย	ก็คือ	ให้	ประชาชน	ได้รับความสุข	มี	ยิ่ง

充份	的	民主
chōngfèn	de	mínzhǔ
เต็มที่	DE	ประชาธิปไตย

‘ปัญหาสำคัญอีกประการหนึ่งคือพัฒนาประชาธิปไตย ก็คือให้ประชาชนมีความสุข มีประชาธิปไตยมากยิ่งขึ้น’

1. I. ป. น. ถ.

## 18.18

鬥爭	需要	站	在	有	道德	之
dòuzhēng	xūyào	zhàn	zài	yǒu	dàodé	zhī
ต่อสู้	ต้องการ	ยืน	LOC	มี	คุณธรรม	ZHI

場	的 <sup>1</sup>	基礎	上	因為	如果
chǎng	de	jīchǔ	shàng	yīnwèi	rúguǒ
พื้นที่	DE	พื้นฐาน	LOC	เพราะว่า	หาก

我們	沒有	公正	和	公平,	我們
wǒmen	méiyǒu	gōngzhèng	hé	gōngpíng	wǒmen
พวกเรา	ไม่มี	เที่ยงธรรม	และ	ยุติธรรม	พวกเรา

的 <sup>2</sup>	鬥爭	不	能	持久
de	dòuzhēng	bù	néng	chíjiǔ
DE	การต่อสู้	ไม่	สามารถ	ยืดหยัดได้ยาวนาน

‘การต่อสู้ต้องยืนอยู่บนพื้นฐานของการมีคุณธรรม เพราะว่าหากพวกเราไม่มีความเที่ยงธรรมและความยุติธรรม การต่อสู้ของพวกเราก็ไม่สามารถยืดหยัดอยู่ได้ยาวนาน’



1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

18.19

我們	朋友	不	多,	而是	有	更
wǒmen	péngyǒu	bù	duō	érshì	yǒu	gèng
พวกเรา	เพื่อน	ไม่	มาก	แต่	มี	ยิ่ง

多	的	人	怨恨	我們
duō	de	rén	yuànghèn	wǒmen
มาก	DE	คน	โกรธแค้น	พวกเรา

‘เพื่อนของพวกเราไม่มาก แต่มีคนจำนวนมากกว่าโกรธแค้นพวกเรา’

1. I. ป. น. ล.

18.20

如果	我們	僅	看	到	眼前	的
rúguǒ	wǒmen	jǐn	kàn	dào	yǎnqián	de
หาก	พวกเรา	เพียง	มอง	ถึง	ข้างหน้า	DE

利益	力	國家	將	不	進步
liyì	lì	guójiā	jiāng	bú	jìnbù
ผลประโยชน์	อำนาจ	ประเทศชาติ	จะ	ไม่	ก้าวหน้า

‘หากพวกเรามองแต่เพียงอำนาจและผลประโยชน์ตรงหน้า ประเทศชาติจะไม่ก้าวหน้า’

1. I. ป. น. ล.

18.21

我們	將	需要	看	到	建立
wǒmen	jiāng	xūyào	kàn	dào	jiànli
พวกเรา	จะ	ต้อง	ดู	ถึง	การสร้าง

好	的 <sup>1</sup>	系統	與	制度,	有
hǎo	de	xìtǒng	yǔ	zhìdù	yǒu
ดี	DE	ระบบ	และ	ระบอบ	มี

優秀	的 <sup>2</sup>	人材,	來	進行	各
yōuxiù	de	réncai	lái	jìnxíng	gè
ความสามารถ	DE	บุคลากร	มา	ดำเนินการ	แต่ละ

級	行政	工作
jí	xíngzhèng	gōngzuò
ระดับ	การปกครอง	งาน

‘พวกเราจะต้องมองไปถึงการสร้างระบบและระบอบที่ดี มีบุคลากรที่มีความสามารถมาทำงาน  
ด้านการปกครองในทุกระดับ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (1)

วันที่ 19 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เอเชียนิวยอร์ก (亞洲日報 yàzhōu rìbào)

19.1

二	人	是	死黨	去	那裡 <sup>1</sup>	都	同	去,
èr	rén	shì	sǐdǎng	qù	nàlǐ	dōu	tóng	qù
2	คน	เป็น	เพื่อนตาย	ไป	ที่นั่น	ต่าง	ด้วยกัน	ไป

也	同	撿	垃圾	賣,	和	一同
yě	tóng	jiǎn	lājī	mài	hé	yìtóng
ก็	ด้วยกัน	เก็บ	ขยะ	ขาย	และ	ด้วยกัน

偷	過	好幾	次	東西,	連	單車
tōu	guo	hǎoji	cì	dōngxi	lián	dānchē
ขโมย	ASP	หลาย	CL	ของ	แม้แต่	รถจักรยาน

也	是	偷	來	的,	但
yě	shì	tōu	lái	de	dàn
ก็	เป็น	ขโมย	มา	DE	แต่

沒	拿	去	買 <sup>2</sup> ,	只是	騎	來	玩
méi	ná	qù	mǎi	zhǐshì	qí	lái	wán
ไม่	นำ	ไป	ซื้อ	เพียง	ขี่	มา	เล่น

<sup>1</sup>การใช้รูปเขียน 那 ในคำว่า 那裡 ซึ่งมีเสียงอ่านว่า nàlǐ ในข่าวเรื่องนี้ น่าจะเป็นการพิมพ์ผิดเนื่องจากในภาษาจีนมีอักษรสองตัวที่มีรูปเขียนคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่ส่วนประกอบด้านหน้า) ออกเสียงคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่วรรณยุกต์) แต่มีความหมายตรงข้ามกัน คือ 那 (nà) มีความหมายว่า นั่น และ 哪 (nǎ) มีความหมายว่า ไหน ในข่าวพูดถึง คนสองคนว่าไปยังสถานที่ต่างๆ ที่ไม่เฉพาะเจาะจงด้วยกันเสมอ ฉะนั้นในที่นี้ที่ถูกต้องจะเขียนว่า 哪 และมีเสียงอ่านว่า nǎ เมื่อรวมกับคำว่า 裡 (lǐ) จึงแปลว่า ที่ไหน

<sup>2</sup>การใช้รูปเขียน 買 ซึ่งมีเสียงอ่านว่า mǎi ในข่าวเรื่องนี้ น่าจะเป็นการพิมพ์ผิดเนื่องจากในภาษาจีนมีอักษรสองตัวที่มีรูปเขียนคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่ส่วนประกอบด้านบน) ออกเสียงคล้ายคลึงกัน (ต่างกันที่วรรณยุกต์) แต่มีความหมายตรงข้ามกัน คือ 買 (mǎi) มีความหมายว่า ซื้อ และ 賣 (mài) มีความหมายว่า ขาย ในข่าวพูดถึงการขโมยรถมาใช้เองไม่ใช่การนำไปขาย ฉะนั้นในที่นี้ที่ถูกต้องจะเขียนว่า 賣 และมีเสียงอ่านว่า mài แปลว่า ขาย

‘2 คนเป็นเพื่อนตายไปไหนก็ไปด้วยกัน และก็เก็บขยะขายด้วยกัน และเลขขโมยของด้วยกันหลายครั้ง แม้แต่รถจักรยานก็ (เป็นรถที่) ขโมยมาเช่นกัน แต่ไม่ได้นำไปขาย เพียงแต่ขี่เล่นเท่านั้น’

2. I. มป. (น). (ล)

19.2

肇案	三、四	天	前	他們	先	撿拾
zhàoàn	sān sì	tiān	qián	tāmen	xiān	jiǎnshí
เกิดเหตุ	3 4	วัน	ก่อน	พวกเขา	ก่อน	เก็บ

垃圾	後	賣	得	錢,	便
lājī	hòu	mài	dé	qián	biàn
ขยะ	หลัง	ขาย	ได้	เงิน	ก็

買	票	觀看	音樂	晚會	後,
mǎi	piào	guānkàn	yīnyuè	wǎnhuì	hòu
ซื้อ	ตั๋ว	ชม	ดนตรี	งานเลี้ยงกลางคืน	หลัง

存下	的	錢	再	勻	分
cúnxià	de	qián	zài	yún	fēn
เหลือ	DE	เงิน	อีก	เท่ากัน	แบ่ง

‘ก่อนเกิดเหตุ 3, 4 วัน หลังจากพวกเขาเก็บขยะขายได้เงิน จากนั้นก็ซื้อตั๋วชมคอนเสิร์ต เงินที่เหลืออยู่ที่แบ่งเท่าๆ กัน’

1. I. ป. น. ล.

19.3

死者	還	用	木棍	揮	打	中
sǐzhě	hái	yòng	mùgùn	huī	dǎ	zhòng
ผู้ตาย	ยัง	ใช้	ท่อนไม้	ฟาด	ตี	ถูก

他	的	嘴	角	流	血
tā	de	zuǐ	jiǎo	liú	xuè
เขา	DE	ปาก	มุม	ไหล	เลือด

‘ผู้ตายยังใช้ท่อนไม้ฟาดถูกมุมปากของเขาเลือดไหล’

1. I. ป. น. ล.

19.4

但	仍	擔心	不	死,	便	脫
dàn	réng	dānxīn	bú	sǐ	biàn	tuō
แต่	ยังคง	กังวล	ไม่	ตาย	ก็	ถอด

下	他	的	衣服	緊勒	頸	死亡
xià	tā	de	yīfu	jǐnlè	jǐng	sǐwáng
ลง	เขา	DE	เสื้อผ้า	รัด	คอ	ถึงแก่ความตาย

‘แต่ยังเกรงว่าจะไม่ตาย จึงถอดเสื้อผ้าของเขารัดคอจนถึงแก่ความตาย’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 20 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียอี้เป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報 shìjiè rìbào)

## 20.1

執教	於	陶公府	巴佐區	巴歷南縣
zhíjiào	yū	Táogōngfǔ	Bāzuǒ qū	Bālínán xiàn
สอนหนังสือ	กับ	จังหวัดนครราชสีมา	อำเภอบาเจาะ	ตำบลบาระใต้

3	村	萬柯歷學校	的	娘	柯巫梭
sān	cūn	Wànkēlì xuéxiào	de	niáng	Kēwūsuo
3	หมู่บ้าน	โรงเรียนบ้านคลองระ	DE	นาง	เคอูซัว

— 嬷阿信  
Mo' āxin  
มัวอาชิน

‘นางเคอูซัว-มัวอาชิน สอนหนังสือที่โรงเรียนบ้านคลองระ หมู่ที่ 3 ตำบลบาระใต้ อำเภอบาเจาะ จังหวัดนครราชสีมา’

1. I. ป. น. ล.

## 20.2

她	騎	機車	離開	萬柯歷學校,	沿
tā	qí	jīchē	líkāi	Wànkēlì xuéxiào	yán
เขา	ขี่	รถเครื่อง	จาก	โรงเรียนบ้านคลองระ	เลียบ

巴佐	透	萬通路	行駛	前往
Bāzuǒ	tòu	Wàntōng lù	xíngshǐ	qiánwǎng
บาเจาะ	ผ่าน	ถนนบ้านทุ่ง	ขับรถ	ไป

萬酷強村	某	銀行	的	ATM
Wànkùqiáng cūn	mǒu	yínháng	de	ATM
บ้านโคกเคียน	หนึ่งๆ	ธนาคาร	DE	ATM

提款機	去	提款
tíkǔǎnjī	qù	tíkǔǎn
เครื่องถอนเงิน	ไป	ถอนเงิน

‘เขาขี่รถเครื่อง (รถจักรยานยนต์) จากโรงเรียนบ้านคลองระเคียบมาเจาะผ่านถนนบ้านทุ่งจับไปเพื่อถอนเงินที่เครื่อง ATM ของธนาคารแห่งหนึ่งที่บ้านโลกเคียน’

1. I. ป. น. ล.

20.3

有	3	個	以	絨帽	蒙面	的	歹徒
yǒu	sān	gè	yǐ	róngmào	méngmiàn	de	dǎitú
มี	3	CL	ใช้	หมวกไหมพรม	คลุมหน้า	DE	คนร้าย

共	騎	機車	自	後	追	上
gòng	qí	jīchē	zì	hòu	zhuī	shàng
ร่วมกัน	ขี่	รถเครื่อง	ตนเอง	หลัง	ตาย	ขึ้น

‘มีคนร้ายที่สวมหมวกไหมพรมคลุมหน้า 3 คน ร่วมกันขี่รถจักรยานยนต์ตามหลังตนมา’

1. I. ป. น. ล.

20.4

後	座	的 <sup>1</sup>	歹徒	上	來	坐
hòu	zuò	de	dǎitú	shàng	lái	zuò
หลัง	ที่นั่ง	DE	คนร้าย	ขึ้น	มา	นั่ง

在	她	後	座,	以	手
zài	tā	hòu	zuò	yǐ	shǒu
LOC	เขา	หลัง	ที่นั่ง	ใช้	มือ

槍	抵	住	她	的 <sup>2</sup>	腰	際
qiāng	dī	zhù	tā	de	yāo	jì
จู่	หยุด	อยู่	เขา	DE	เอว	ขอบ

‘คนร้ายที่นั่งข้างหลัง (คนซ้อนท้าย) ขึ้นมานั่งที่ด้านหลังเขา ใช้มือจู่บังคับอยู่ที่เอวของเขา’

1. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)



20.5

歹徒	可能	早已	暗	中	注意
dǎitú	kěnéng	zǎoyǐ	àn	zhōng	zhùyì
คนร้าย	อาจ	ตั้งนานแล้ว	มืด	LOC	สนใจ

苦主	的	行動
kǔzhǔ	de	xíngdòng
เจ้าทุกข์	DE	ความเคลื่อนไหว

‘คนร้ายคงแอบเฝ้าสังเกตความเคลื่อนไหวของเจ้าทุกข์อย่างเงียบๆ มานานแล้ว’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 21 มกราคม 2550  
หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว (中華日報 zhōnghuá rìbào)

21.1

有	男子	共	一	百	〇	二	人,	女子
yǒu	nánzǐ	gòng	yī	bǎi	líng	èr	rén	nǚzǐ
มี	ผู้ชาย	รวม	1	ร้อย	0	2	CL	ผู้หญิง

共	十六	人	連同	證物	用	競賽
gòng	shíliù	rén	liántóng	zhèngwù	yòng	jìngsài
รวม	16	CL	ประกอบด้วย	พยานหลักฐาน	ใช้	แข่งขัน

的	電單車	共	一	百	〇	一	輛
de	diàndānchē	gòng	yī	bǎi	líng	yī	liàng
DE	รถจักรยานยนต์	รวม	1	ร้อย	0	1	CL

‘มีผู้ชายรวม 102 คน ผู้หญิงรวม 16 คน รวมทั้งรถจักรยานยนต์ที่ใช้ในการแข่งขันซึ่งเป็นหลักฐานรวม 101 คัน’

1. I. ป. น. ล.

21.2

警官	拘捕	全部	罪犯	以	駕	車
jīngguān	jūbǔ	quánbù	zuìfàn	yǐ	jià	chē
ตำรวจ	จับ	ทั้งหมด	ผู้ต้องหา	ใช้	ขับ	รถ

不	考慮	到	別人	的	安全
bú	kǎolù	dào	biérén	de	ānquán
ไม่	คำนึง	ถึง	คนอื่น	DE	ความปลอดภัย

‘ตำรวจจับผู้ต้องหาทั้งหมดที่ขับรถไม่คำนึงถึงความปลอดภัยของผู้อื่น’

1. I. ป. น. ล.

## 21.3

將	檢查	競快者	的	小便	找	毒品原素
jiāng	jiǎnchá	jìngkuàizhě	de	xiǎobiàn	zhǎo	dúpīnyuánsù
จะ	ตรวจสอบ	ผู้แข่งรถ	DE	ปัสสาวะ	หา	สารเสพติด

‘จะตรวจปัสสาวะของผู้แข่งรถเพื่อหาสารเสพติด’

1. I. ป. น. ล.

## 21.4

勘查	全部	汽車	是否	是	被
kānchá	quánbù	qìchē	shìfǒu	shì	bèi
ตรวจค้น	ทั้งหมด	รถยนต์	ใช่หรือไม่	เป็น	PASS

搶劫	財	的	車
qiǎngjié	cái	de	chē
ปล้น	ทรัพย์	DE	รถ

‘ตรวจค้นรถยนต์ทั้งหมดว่าเป็นรถที่ปล้นมาหรือไม่’

1. I. ป. น. ล.

## 21.5

上述	賽	車	幫	結	群	製造	使
shàngshù	sài	chē	bāng	jié	qún	zhìzào	shǐ
ดังกล่าว	แข่ง	รถ	กลุ่ม	รวมตัว	กลุ่ม	สร้าง	ให้

民眾	厭煩	已	久,	是	少年	的
mínzhòng	yànfán	yǐ	jiǔ	shì	shàonián	de
ประชาชน	เคียดแค้น	ASP	นาน	คือ	วัยรุ่น	DE

罪犯	被	送	少年感化院
zuìfàn	bèi	sòng	shàoniángǎnhuàyuàn
ผู้ต้องหา	PASS	ส่ง	สถานพินิจสำหรับเยาวชน

‘แก๊งแข่งรถดังกล่าวรวมกลุ่มกันสร้างความเคียดแค้นให้แก่ประชาชนมานานแล้ว ผู้ต้องหาที่เป็นวัยรุ่นถูกส่งไปยังสถานพินิจสำหรับเยาวชน’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 22 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงจงเยียน (新中原報 xīnzhōngyuán bào)

22.1

警方	連	日	來	進行	扣押	審訊
jīngfāng	lián	rì	lái	jìnxíng	kòuyā	shěnxùn
ฝ่ายตำรวจ	ต่อเนื่อง	วัน	มา	ดำเนินการ	คุมขัง	สอบสวน

涉及	十二月	卅一日	本京	九	處
shèjí	shíèryuè	sàiyīrì	běnjīng	jiǔ	chù
เกี่ยวกับ	เดือนธันวาคม	วันที่ 31	กรุงเทพฯ	9	CL

爆炸	地點	的	三	名	軍人	和
bàozhà	dìdiǎn	de	sān	míng	jūnrén	hé
ระเบิด	สถานที่	DE	3	CL	ทหาร	และ

多	名	平民
duō	míng	píngmín
หลาย	CL	ประชาชนทั่วไป

‘ด้านตำรวจดำเนินการจับกุมได้ส่วนมาอย่างต่อเนืองหลายวันเกี่ยวกับทหาร 3 นาย และประชาชนทั่วไปอีกหลายคนในสถานที่เกิดเหตุระเบิด 9 แห่งในกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 31 ธันวาคม’

1. I. ป. น. ล.

22.2

如	有	代罪	的 <sup>1</sup>	羔羊	的 <sup>2</sup>	事情
rú	yǒu	dàizui	de	gāoyáng	de	shìqíng
หาก	มี	รับโทษแทน	DE	แพะ	DE	เรื่อง

發生,	則	警方	須	負起	一切
fāshēng	zé	jīngfāng	xū	fùqǐ	yíqiè
เกิด	ก็	ฝ่ายตำรวจ	ต้อง	รับผิดชอบ	ทุกอย่าง

後果!

hòuguǒ

ผล

‘หากมีเรื่องแพะรับบาปเกิดขึ้น ทางตำรวจก็จำเป็นต้องรับผิดชอบผลที่เกิดขึ้นทุกประการ!’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

22.3

他	說:	負責	的 <sup>1</sup>	程度,	將	視
tā	shuō	fùzé	de	chéngdù	jiāng	shì
เขา	พูด	รับผิดชอบ	DE	ระดับ	จะ	ดู

各	人	的 <sup>2</sup>	職責	而	定
gè	rén	de	zhízé	ér	dìng
แต่ละ	CL	DE	ภาระกิจ	และ	แน่นอน

‘เขากล่าวว่า ระดับความรับผิดชอบจะต้องพิจารณาจากหน้าที่ของแต่ละคนเป็นสำคัญ’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

22.4

頌提	上將	提及	根據	警方	向
Sòngtí	shàngjiàng	tíjí	gēnjù	jǐngfāng	xiàng
สนธิ	พลเอก	พูดถึง	ตาม	ฝ่ายตำรวจ	ต่อ

國家安全理事會	提出	的	報告	中
guójiā ānquán lǐshìhuì	tíchū	de	bàogào	zhōng
คมช.	เสนอ	DE	รายงาน	LOC

‘พลเอกสนธิหยิบพูดถึงในรายงานตามที่ทางตำรวจเสนอต่อคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติ’

1. I. ป. น. ล.

22.5

如	再	重	蹈	過去	的	誤
rú	zài	chóng	dǎo	guòqù	de	wù
หาก	อีกครั้ง	ซ้ำ	เหยียบย้ำ	ผ่านไป	DE	ผิด

抓	無辜者	受罪,	則	負責者	將
zhuā	wúgūzhě	shòuzuì	zé	fùzézhe	jiāng
จับ	ผู้บริสุทธิ์	รับผิด	กลับ	ผู้รับผิดชอบ	จะ

受到	嚴懲
shòudào	yánchéng
ได้รับ	ลงโทษอย่างเฉียบขาด

‘หากจับผิดตัว ไปจับผู้บริสุทธิ์มารับโทษเหมือนกับที่ผ่านมาก็ ผู้รับผิดชอบจะได้รับโทษอย่างหนัก’

1. I. ป. น. ล.

## 22.6

期望	警方	對	此	案	的
qīwàng	jīngfāng	duì	cǐ	àn	de
หวังว่า	ฝ่ายตำรวจ	ต่อ	นี้	คดี	DE

拘	究	罪犯	之	事
jū	jiū	zuìfàn	zhī	shì
จับ	แท้ที่จริง	โทษ	ZHI	เรื่อง

‘หวังว่าทางตำรวจจะจับผู้ทำผิดที่แท้จริงของคดีนี้ให้ได้’

1. I. ป. น. ล.

## 22.7

此	事	是	為了	破壞	政府	聲譽
cǐ	shì	shì	wèile	pòhuài	zhèngfǔ	shēngyù
นี้	เรื่อง	เป็น	เพื่อ	ทำลาย	รัฐบาล	ชื่อเสียง

的	政治	事件
de	zhèngzhì	shìjiàn
DE	การปกครอง	เรื่อง

‘เรื่องนี้เป็นเรื่องทางการเมืองที่มุ่งทำลายชื่อเสียง (ความน่าเชื่อถือ) ของรัฐบาล’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 23 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ เอเชียนิวส์ไทม์ (亞洲日報 yàzhōu rìbào)

## 23.1

總理	素拉育	上將	以及	有關	的 <sup>1</sup>
zǒnglǐ	Sùlāyù	shàngjiàng	yǐjí	yǒuguān	de
นายกรัฐมนตรี	สุรยุทธ์	พลเอก	และ	มีส่วนเกี่ยวข้อง	DE

內閣部長	在	總理府	參加	第 3 次
nèigé bùzhǎng	zài	zǒnglǐfǔ	cānjiā	dì sān cì
รัฐมนตรี	LOC	ทำเนียบรัฐบาล	เข้าร่วม	ที่ 3 CL

[總理	會見	媒體]	活動,	就 各 種
zǒnglǐ	huìjiàn	méiti	huódòng	jiù gè zhǒng
นายกรัฐมนตรี	พบ	สื่อ	รายการ	ก็ แต่ละ CL

問題	回答	媒體	記者	的 <sup>2</sup> 提問
wèntí	huídá	méiti	jìzhě	de tíwèn
ปัญหา	ตอบ	สื่อมวลชน	นักข่าว	DE กระทั่ง

‘พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ และรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมรายการ “นายกฯ พบสื่อ” ครั้งที่ 3 ที่ทำเนียบรัฐบาล เป็นการตอบกระทู้ถามของนักข่าวและสื่อมวลชน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 23.2

參加	會見	的	內閣部長	主要	有
cānjiā	huìjiàn	de	nèigé bùzhǎng	zhǔyào	yǒu
เข้าร่วม	พบ	DE	รัฐมนตรี	สำคัญ	มี

副總理	兼	財政部長	比迪亞通	親王、
fùzǒnglǐ	jiān	cáizhèng bùzhǎng	Bǐdìyàtōng	qīnwáng
รองนายกฯ	ควบ	รมต. กระทรวงการคลัง	ปรีดิยาทร	ม.ร.ว.



副總理	兼	工業部長	柯實.	班翹叻
fùzǒnglǐ	jiān	gōngyè bùzhǎng	Kēshí	Bānpiānlè
รองนายกฯ	ควบ	รมต. กระทรวงอุตสาหกรรม	โฆสิต	ปิ่นเปี่ยมรัชฎ์

‘รัฐมนตรีที่เข้าร่วมการพบกัน ที่สำคัญมี ม.ร.ว. ปรีดิยาธร รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง โฆสิต ปิ่นเปี่ยมรัชฎ์ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม’

1. I. ป. น. ล.

## 23.3

在	回答	媒體	的 <sup>1</sup>	提問	之	前,
zài	huídá	méiti	de	tíwèn	zhī	qián
LOC	ตอบ	สื่อ	DE	กระทู้	ZHI	ก่อน

總理	素拉育	上將	說,	此	屆	臨時
zǒnglǐ	sùlāyù	shàngjiāng	shuō	cǐ	jiè	línshí
นายกฯ	สุรยุทธ์	พลเอก	พูด	นี้	CL	ชั่วคราว

政府	將	努力	實現	改革	的 <sup>2</sup>	目標
zhèngfǔ	jiāng	nǔlì	shíxiàn	gǎigé	de	mùbiāo
รัฐบาล	จะ	ขยัน	ปฏิบัติจริง	ปฏิรูป	DE	เป้าหมาย

‘ก่อนตอบกระทู้สื่อมวลชน พลเอกสุรยุทธ์กล่าวว่า รัฐบาลชั่วคราวนี้จะตั้งใจปฏิบัติงานตามเป้าหมายในการปฏิรูป’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 23.4

現	屆	政府	沒有	政治	方面
xiàn	jiè	zhèngfǔ	méiyǒu	zhèngzhì	fāngmiàn
ปัจจุบัน	CL	รัฐบาล	ไม่มี	การเมือง	ด้าน

的 利益

de liyì

DE ผลประโยชน์

‘รัฐบาลชุดปัจจุบันไม่มีผลประโยชน์ด้านการเมือง’

1. I. ป. น. ล.

23.5

很	快	將	增加	教育部	的
hěn	kuài	jiāng	zēngjiā	jiàoyùbù	de
มาก	เร็ว	จะ	เพิ่ม	กระทรวงศึกษาธิการ	DE

助理	部長
zhùlǐ	bùzhǎng
ผู้ช่วย	รัฐมนตรี

‘จะเพิ่มรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการโดยเร็ว’

1. I. ป. น. ล.

23.6

還	沒有	必要	設立	負責	安全
hái	méiyǒu	bìyào	shèlì	fùzé	ānquán
ยัง	ไม่มี	ความจำเป็น	จัดตั้ง	รับผิดชอบ	ความปลอดภัย

事務	的	副總理
shìwù	de	fùzǒnglǐ
งาน	DE	รองนายกฯ

‘ยังไม่มี ความจำเป็น ต้อง แต่งตั้ง รองนายกรัฐมนตรี ที่ รับผิดชอบ งาน ด้าน ความ มั่นคง’

1. I. ป. น. ล.

23.7

政府	與	國家安全院	的	各	方面	協調
zhèngfǔ	yǔ	guójiā ānquányuàn	de	gè	fāngmiàn	xiétiáo
รัฐบาล	กับ	กมช.	DE	แต่ละ	ด้าน	ประสานกัน

比較	好
bǐjiào	hǎo
กว่า	ดี

‘รัฐบาลและหน่วยงานต่างๆ ของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติทำงานประสานกันค่อนข้างดี’

1. I. ป. น. ล.

23.8

還	有	讓	維護國內安全指揮部	參與	解決
hái	yǒu	ràng	wéihù guónèi ānquán zhīhuībù	cānyù	jiějué
ยัง	มี	ให้	กอรมน.	เข้าร่วม	แก้ไข

貧困	方面	的	問題
pínkùn	fāngmiàn	de	wèntí
อดอยาก	ด้าน	DE	ปัญหา

‘นอกจากนี้ยังมอบหมายให้กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในเข้าร่วมแก้ไขปัญหาดความอดอยากด้วย’

1. I. ป. น. ล.

23.9

新加坡	不	理會	泰國	政府	請求
Xīnjiāpō	bù	lǐhuì	tàiguó	zhèngfǔ	qǐngqiú
สิงคโปร์	ไม่	สนใจ	ประเทศไทย	รัฐบาล	ขอร้อง

合作	的	立場
hézuò	de	lìchǎng
ความร่วมมือ	DE	จุดยืน

‘สิงคโปร์ไม่สนใจจุดยืนในการขอความร่วมมือของรัฐบาลไทย’

1. I. ป. น. ล.

23.10

塔信	僱傭	美國	的 <sup>1</sup>	遊說	公司,
tǎxìn	gùyōng	měiguó	de	yóushuō	gōngsī
ทักษิณ	ว่าจ้าง	ประเทศอเมริกา	DE	โน้มน้าว	บริษัท

那	是	塔信	的 <sup>2</sup>	個人	權利,	沒有
nà	shì	tǎxìn	de	gèrén	quánlì	méiyǒu
นั่น	เป็น	ทักษิณ	DE	ส่วนตัว	สิทธิ	ไม่มี

必要 進行 調查  
 bìyào jìnxíng diàochá  
 ความจำเป็น ดำเนินการ ตรวจสอบ

‘บริษัทโน้มน้าวของประเทศอเมริกาที่ทักยิมว่าจ้าง นั้นเป็นสิทธิส่วนบุคคลของทักยิม ไม่มี  
 ความจำเป็นต้องดำเนินการตรวจสอบ’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

23.11

必須 有 明確 的 條件  
 bìxū yǒu míngquè de tiáojiàn  
 ต้อง มี ชัดเจน DE เงื่อนไข

‘จำเป็นต้องมีเงื่อนไขชัดเจน’

1. I. ป. น. ล.

23.12

必須 停止 一切 的 政治 活動  
 bìxū tíngzhǐ yíqiè de zhèngzhì huódòng  
 ต้อง หยุด ทุกอย่าง DE การเมือง กิจกรรม

‘จำเป็นต้องหยุดกิจกรรมทางการเมืองทุกอย่าง’

1. I. ป. น. ล.

23.13

那 是 總體 的 情況  
 nà shì zǒngtǐ de qíngkuàng  
 นั่น คือ ทั้งหมด DE สภาพการณ์

‘นั่นคือสภาพโดยรวม’

1. I. ป. น. ล.

23.14

現在 還 沒有 進行 談判, 所以  
 xiànzài hái méiyǒu jìnxíng tánpàn, suǒyǐ  
 ตอนนี้ ยัง ไม่ได้ ดำเนินการ เสร็จ ดังนั้น

還	不	知道	具體	的	條件
hái	bú	zhīdào	jùtǐ	de	tiáojiàn
ยัง	ไม่	รู้	รูปธรรม	DE	เงื่อนไข

‘ขณะนี้ยังไม่ได้ดำเนินการเจรจา ดังนั้นยังไม่ทราบเงื่อนไขที่เป็นรูปธรรม’

1. I. ป. น. ล.

23.15

媒體	應該	協助	政府	監督	外國
méiti	yīnggāi	xiézhù	zhèngfǔ	jiāndū	wàiguó
สื่อมวลชน	ควร	ช่วยเหลือ	รัฐบาล	ตรวจตรา	ต่างประเทศ

的	媒體	報道	是否	屬	實
de	méiti	bàodào	shìfǒu	shǔ	shí
DE	สื่อมวลชน	รายงานข่าว	ใช่หรือไม่	สังกัด	ความจริง

‘สื่อมวลชนควรช่วยเหลือรัฐบาลตรวจตราการรายงานข่าวของสื่อมวลชนต่างประเทศว่าเป็นความจริงหรือไม่’

1. I. ป. น. ล.

23.16

如果	有	什麼	不	當	的	地方,
rúguǒ	yǒu	shénme	bú	dāng	de	dìfāng
หาก	มี	อะไร	ไม่	เหมาะสม	DE	สถานที่

可以	直接	反駁	他們
kěyǐ	zhíjiē	fǎnbó	tāmen
สามารถ	โดยตรง	หักล้าง	พวกเขา

‘หากมีส่วนใดไม่เหมาะสม ก็สามารถหักล้างพวกเขาได้โดยตรง’

1. I. ป. น. ล.

23.17

曼谷	爆炸	案	嫌疑人	的	進展	情況
Màngǔ	bàozhà	àn	xiányírén	de	jìnzhǎn	qíngkuàng
กรุงเทพฯ	ระเบิด	เหตุ	ผู้ต้องสงสัย	DE	ก้าวหน้า	สภาพ

‘ความคืบหน้าของผู้ต้องสงสัยในเหตุการณ์ระเบิดที่กรุงเทพฯ’

1. I. ป. น. ล.

23.18

還	沒有	其他	新	的	進展
hái	méiyǒu	qítā	xīn	de	jìnzǎn
ยัง	ไม่มี	อื่นๆ	ใหม่	DE	ความก้าวหน้า

‘ยังไม่มีความคืบหน้าใดๆ’

1. I. ป. น. ล.

23.19

解除	國家警察總長	的	職務
jiěchú	guójiā jǐngchá zǒngzhǎng	de	zhíwù
ยกเลิก	ผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	DE	ภาระหน้าที่

‘ยกเลิกภาระหน้าที่ของผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ’ (ปลดผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ)

1. I. ป. น. ล.

23.20

取決	於	警察	總長	的 <sup>1</sup>	工作,
qǔjué	yú	jǐngchá	zǒngzhǎng	de	gōngzuò
ขึ้นอยู่กับ	กับ	ตำรวจ	ผู้บัญชาการ	DE	การทำงาน

不是	根據	個人	的 <sup>2</sup>	情緒	來	做
búshì	gēnjù	gèrén	de	qíngxù	lái	zuò
ไม่ใช่	ตาม	บุคคล	DE	อารมณ์	มา	ทำ

出 決定  
chū juéding

ออก ตัดสิน

‘ขึ้นอยู่กับการทำงานของผู้บัญชาการตำรวจ ไม่ใช่ใช้อารมณ์ส่วนตัวมาตัดสิน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 23.21

那	些	被	傳訊	的	人	只是	可疑者
nà	xiē	bèi	chuánxùn	de	rén	zhǐshì	kěyízhě
นั่น	CL	PASS	หมายเรียก	DE	คน	เป็นเพียง	ผู้ต้องสงสัย

‘คนที่ถูกหมายเรียกเหล่านั้นเป็นเพียงผู้ต้องสงสัยเท่านั้น’

1. I. ป. น. ล.

## 23.22

他們	心	中	必須	有	公務官員
tāmen	xīn	zhōng	bìxū	yǒu	gōngwùguānyuán
พวกเขา	ใจ	LOC	ต้อง	มี	ข้าราชการ

的	精神	品德
de	jīngshén	pǐndé
DE	จิตใจ	คุณธรรม

‘ในใจของพวกเขาจำเป็นต้องมีคุณธรรมจริยธรรมของข้าราชการ’

1. I. ป. น. ล.

## 23.23

必須	想	到	人民	給予	他們
bìxū	xiǎng	dào	rénmín	jǐyǔ	tāmen
ต้อง	คิด	ถึง	ประชาชน	ให้	พวกเขา

的	工資
de	gōngzī
DE	เงินเดือน

‘ต้องคิดถึงเงินเดือนที่ประชาชนให้พวกเขา’

1. I. ป. น. ล.

## 23.24

政府	將	很快	向	有關	部門
zhèngfǔ	jiāng	hěnkuài	xiàng	yǒuguān	bùmén
รัฐบาล	จะ	เร็วมาก	กับ	เกี่ยวข้อง	กระทรวง



說明	使用	新	預算	的	情況
shuōmíng	shǐyòng	xīn	yùsuàn	de	qíngkuàng
อธิบาย	การใช้	ใหม่	งบประมาณ	DE	สภาพ

‘รัฐบาลจะเร่งอธิบายสภาพการใช้งบประมาณใหม่ให้แก่กระทรวงที่เกี่ยวข้อง’

1. I. ป. น. ล.

23.25

如果	在	工作	中	是	公正	的 <sup>1</sup>
rúguǒ	zài	gōngzuò	zhōng	shì	gōngzhèng	de
หาก	LOC	งาน	LOC	เป็น	ยุติธรรม	DE

透明	的 <sup>2</sup>	就	沒有	必須	擔心	會
tòumíng	de	jiù	méiyǒu	bìxū	dānxīn	huì
โปร่งใส	DE	ก็	ไม่มี	จำเป็น	กังวล	สามารถ

遭	到	打擊	報復
zāo	dào	dǎjī	bàofù
พบ	ถึง	โจมตี	ตอบโต้

‘หากในการทำงานยุติธรรม โปร่งใส ก็ไม่มีความจำเป็นต้องกังวลว่าจะเผชิญกับการโจมตีตอบโต้’

2. I. มป. (น). (ล) (1)      2. I. มป. (น). (ล) (2)

23.26

政府	將	堅持	努力	實現	在	各
zhèngfǔ	jiāng	jiānchí	nǔlì	shíxiàn	zài	gè
รัฐบาล	จะ	สนับสนุน	ขยัน	ปฏิบัติจริง	LOC	แต่ละ

方面	的	改革	目標
fāngmiàn	de	gǎigé	mùbiāo
ด้าน	DE	ปฏิรูป	เป้าหมาย

‘รัฐบาลจะยื่นหัตถ์มุ่งมั่นสู่เป้าหมายในการปฏิรูปทุกด้านอย่างจริงจัง’

1. I. ป. น. ล.

23.27

由於	政府	的 <sup>1</sup>	執政	時間	短,
yóuyú	zhèngfǔ	de	zhízhèng	shíjiān	duǎn
เนื่องจาก	รัฐบาล	DE	เข้าบริหารราชการ	เวลา	สั้น

因此	必須	確定	主要	的 <sup>2</sup>	目標
yīncǐ	bìxū	quèdìng	zhǔyào	de	mùbiāo
ด้วยเหตุนี้	จำเป็น	กำหนดแน่ชัด	โดยเฉพาะ	DE	เป้าหมาย

‘เนื่องจากระยะเวลาในการบริหารราชการแผ่นดินของรัฐบาลสั้น ด้วยเหตุนี้จำเป็นต้องกำหนดเป้าหมายที่เฉพาะเจาะจงให้ชัดเจน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

23.28

政府	將	全力	解決	國家	的
zhèngfǔ	jiāng	quánlì	jiějué	guójiā	de
รัฐบาล	จะ	อำนาจทั้งหมด	แก้ไข	ประเทศชาติ	DE

經濟	問題
jīngjì	wèntí
เศรษฐกิจ	ปัญหา

‘รัฐบาลจะพยายามอย่างที่สุดในการแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจของประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

23.29

保證	經濟	的 <sup>1</sup>	穩定,	能夠	建立
bǎozhèng	jīngjì	de	wěndìng	nénggòu	jiànli
รับประกัน	เศรษฐกิจ	DE	ความมั่นคง	สามารถ	สร้าง

在	自足	的 <sup>2</sup>	基礎	上
zài	zìzú	de	jīchǔ	shàng
LOC	พอเพียง	DE	พื้นฐาน	LOC

‘รับประกันความมั่นคงทางเศรษฐกิจ สามารถสร้างขึ้นบนพื้นฐานของความพอเพียงได้’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

23.30

泰國	的	經濟	增長	勢頭	還
tàiguó	de	jīngjì	zēngzhǎng	shìtóu	hái
ประเทศไทย	DE	เศรษฐกิจ	เติบโต	สถานการณ์	ยัง

比較	好,	投資	也	在	增加
bǐjiào	hǎo	tóuzī	yě	zài	zēngjiā
ค่อนข้าง	ดี	การลงทุน	ก็	ASP	เพิ่ม

‘สถานการณ์การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศไทยยังค่อนข้างดี การลงทุนก็ยังคงเพิ่มขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

23.31

瞭解	有關	的	工作	進展	情況
liǎojiě	yǒuguān	de	gōngzuò	jìnzhǎn	qíngkuàng
เข้าใจ	เกี่ยวข้อง	DE	งาน	ก้าวหน้า	สภาพ

‘ทำความเข้าใจสภาพความคืบหน้าของงานที่เกี่ยวข้อง’

1. I. ป. น. ล.

23.32

讓	各	地	的 <sup>1</sup>	公務官員	加強	與
ràng	gè	dì	de	gōngwùguānyuán	jiāqiáng	yǔ
ให้	แต่ละ	พื้นที่	DE	ข้าราชการ	เพิ่ม	กับ

人民	的 <sup>2</sup>	合作,	恢復	他們	對	生命
rénmín	de	hézuò	huīfù	tāmen	duì	shēngmìng
ประชาชน	DE	ร่วมมือ	ฟื้นคืน	พวกเขา	ต่อ	ชีวิต

財產	安全	的 <sup>3</sup>	信心
cáichǎn	ānquán	de	xìnxīn
ทรัพย์สิน	ความปลอดภัย	DE	ความเชื่อมั่น

‘ให้ข้าราชการของแต่ละพื้นที่เพิ่มความร่วมมือกับประชาชน ฟื้นคืนความเชื่อมั่นที่พวกเขามีต่อความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน’

1. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3)

23.33

1	月	底	開始	將	在	南部	邊境
yī	yuè	dǐ	kāishǐ	jiāng	zài	nánbù	biānjìng
1	เดือน	ปลาย	เริ่ม	จะ	LOC	ภาคใต้	ชายแดน

地區	3	府	地區	具體	實施
dìqū	sān	fǔ	dìqū	jùtǐ	shíshī
เขต	3	CL	เขต	รูปธรรม	ประกาศใช้

保證	當地	人民	生命	財產
bǎozhèng	dāngdì	rénmín	shēngmìng	cáichǎn
รับประกัน	ท้องถิ่น	ประชาชน	ชีวิต	ทรัพย์สิน

安全	的	措施
ānquán	de	cuòshī
ความปลอดภัย	DE	นโยบาย

‘ปลายเดือนมกราคมจะเริ่มประกาศใช้นโยบายอย่างเป็นทางการรับประกันความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สินของประชาชนในท้องถิ่นในเขต 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้’

1. I. ป. น. ล.

23.34

將	有	越來越多	的 <sup>1</sup>	當地	地方
jiāng	yǒu	yuèláiyuèduō	de	dāngdì	dìfāng
จะ	มี	มากขึ้นเรื่อยๆ	DE	ท้องถิ่น	สถานที่

部隊	負責	各種	工作,	恢復
bùduì	fùzé	gè zhǒng	gōngzuò	huīfù
กองกำลัง	รับผิดชอบ	แต่ละ CL	งาน	ฟื้นคืน

當地	民眾	的 <sup>2</sup>	信心
dāngdì	mínzhòng	de	xìnxīn
ท้องถิ่น	ประชาชน	DE	ความมั่นใจ

‘จะมีกองกำลังประจำท้องถิ่นที่มากขึ้นเรื่อยๆ รับผิดชอบงานทุกอย่าง พื้นดินความมั่นใจของประชาชนในท้องถิ่น’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

23.35

將	討論	南部	邊境	地區
jiāng	tǎolùn	nánbù	biānjìng	dìqū
จะ	อภิปราย	ภาคใต้	ชายแดน	เขต

3	府	問題,	尋求	合作	解決
sān	fǔ	wèntí	xúnqiú	hézuò	jiějué
3	จังหวัด	ปัญหา	แสวงหา	ร่วมมือ	แก้ไข

問題	的	途徑
wèntí	de	tújìng
ปัญหา	DE	เส้นทาง

‘จะอภิปรายปัญหา 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้เพื่อหาหนทางในการร่วมมือแก้ไขปัญหา’

1. I. ป. น. ล.

23.36

他	個人	認為	教育	是	長期	解決
tā	gèrén	rènwéi	jiàoyù	shì	chángqī	jiějué
เขา	ตนเอง	เข้าใจว่า	การศึกษา	เป็น	ระยะยาว	แก้ไข

問題	的	有效	措施
wèntí	de	yǒuxiào	cuòshī
ปัญหา	DE	มีผล	นโยบาย

‘เขาเองเข้าใจว่าการศึกษานโยบายที่ใช้ได้ผลในการแก้ไขปัญหาระยะยาว’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 24 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป่า (星暹日報, xīngxiān rìbào)

24.1

以	解決	不	靖	局勢	並	監視	有
yǐ	jiějué	bú	jìng	júshì	bìng	jiānshì	yǒu
ใช้	แก้ไข	ไม่	สงบ	สถานการณ์	ทั้งนี้	สังเกตการณ์	มี

緊急	問題	的	戰略	點
jǐnjí	wèntí	de	zhànluè	diǎn
เร่งด่วน	ปัญหา	DE	ยุทธศาสตร์	จุด

‘ใช้จุดยุทธศาสตร์ในการแก้ไขสถานการณ์ความไม่สงบและสังเกตปัญหาเร่งด่วน’

1. I. ป. น. ล.

24.2

進行	裝置	的	時間,	為	二五五〇
jìnxíng	zhuāngzhì	de	shíjiānq	wéi	èrwǔwǔlíng
ดำเนินการ	ติดตั้ง	DE	เวลา	คือ	2550

年	一	月	至	九	月
nián	yī	yuè	zhì	jiǔ	yuè
ปี	1	เดือน	ถึง	9	เดือน

‘เวลาในการดำเนินการติดตั้ง คือเดือนมกราคมถึงเดือนกันยายนปี 2550’

1. I. ป. น. ล.

24.3

使	南疆	五	府	內	社區
shǐ	nánjiāng	wǔ	fǔ	nèi	shèqū
ทำให้	เขตแดนภาคใต้	5	CL	ภายใน	เขตชุมชน

問題	有效	的	解決
wèntí	yǒuxiào	de	jiějué
ปัญหา	มีผล	DE	การแก้ไข

‘ทำให้ปัญหาในเขตชุมชนภายใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ได้รับการแก้ไขอย่างได้ผล’

1. I. ป. น. ล.

24.4

內務部	全權	的	處理	此	事
nèiwùbù	quánquán	de	chǔlǐ	cǐ	shì
กรม.	อำนาจเต็ม	DE	จัดการ	นี้	เรื่อง

‘กองอำนาจการรักษาความมั่นคงภายในมีอำนาจเต็มในการจัดการกับเรื่องนี้’

3. I. ป. ก. ล.

24.5

增加	場地	內	保安	法則	為
zēngjiā	chǎngdì	nèi	bǎoān	fǎzé	wéi
เพิ่ม	พื้นที่	ภายใน	รักษาความปลอดภัย	หลักการ	เป็น

執行	工作	的	中央	管制	中心
zhíxíng	gōngzuò	de	zhōngyāng	guǎnzhi	zhōngxīn
ปฏิบัติ	งาน	DE	ศูนย์กลาง	ควบคุมจัดการ	ศูนย์กลาง

‘เพิ่มมาตรการรักษาความปลอดภัยภายในพื้นที่ให้เป็นศูนย์บัญชาการกลางในการปฏิบัติงาน’

1. I. ป. น. ล.

24.6

連同	護	行政	廳	管制
liántóng	hù	xíngzhèng	tīng	guǎnzhi
ร่วมกับ	ปกป้อง	การบริหารราชการ	สำนักงาน	ควบคุม

各	縣	的 <sup>1</sup>	裝置	CCTV	連同
gè	xiàn	de	zhuāngzhì	CCTV	liántóng
แต่ละ	CL	DE	การติดตั้ง	CCTV	ร่วมกับ

維修	損壞	的 <sup>2</sup>	CCTV
wéixiū	sǔnhuài	de	CCTV
บำรุงรักษา	ชำรุด	DE	CCTV



‘ร่วมกับสำนักงานป้องกันส่วนราชการควบคุมการติดตั้งโทรทัศน์วงจรปิดในแต่ละตำบล ร่วมกัน  
ซ่อมแซมโทรทัศน์วงจรปิดที่ชำรุด’

1. I. ป. น. ล. (1)

1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 25 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงจงเถียน (新中原報 xīnzhōngyuán bào)

25.1

曼谷	發生	的 <sup>1</sup>	多	起	爆炸
Màngǔ	fāshēng	de	duō	qǐ	bàozhà
กรุงเทพฯ	เกิด	DE	มาก	ขึ้น	ระเบิด

事件	將	對	二〇〇七年	的 <sup>2</sup>
shì jiàn	jiāng	duì	èrlínglíngqī nián	de
เหตุการณ์	จะ	ต่อ	ปี 2007	DE

影院	業	造成	相當	的 <sup>3</sup>	打擊
yǐngyuàn	yè	zàochéng	xiāngdāng	de	dǎjī
โรงภาพยนตร์	กิจการ	สร้าง	ค่อนข้างมาก	DE	การโจมตี

‘เหตุการณ์ระเบิดจำนวนมากที่เกิดขึ้นที่กรุงเทพฯ จะสร้างความเสียหายที่ค่อนข้างมากต่อธุรกิจของโรงภาพยนตร์ในปี 2007’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

25.2

一	些	消費者	將	因	對	供
yì	xiē	xiāofèizhě	jiāng	yīn	duì	gōng
1	CL	ผู้บริโภคบริโภค	จะ	เพราะ	ต่อ	เพื่อ

休閒	且	公眾	聚集	的	百貨商場
xiūxián	qiě	gōngzhòng	jùjí	de	bǎihuòshāngchǎng
พักผ่อน	และ	สาธารณชน	ชุมนุม	DE	ห้างสรรพสินค้า

和	影院	等	公共場所	缺乏
hé	yǐngyuàn	děng	gōnggòngchǎngsuǒ	quēfá
และ	โรงภาพยนตร์	เป็นต้น	สถานที่สาธารณะ	ขาด

安全	信心	而	改變	消費	行為
ānquán	xìnxīn	ér	gǎibiàn	xiāofèi	xíngwéi
ความปลอดภัย	ความมั่นใจ	ทำให้	เปลี่ยนแปลง	การบริโภค	พฤติกรรม

‘ผู้บริโภคบางกลุ่มจะขาดความเชื่อมั่นในความปลอดภัย และเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมการบริโภคต่อสถานที่สาธารณะจำพวกห้างสรรพสินค้าและโรงพยาบาลซึ่งมีไว้เพื่อพักผ่อนและรวมตัวกันของสาธารณชน’

1. I. ป. น. ล.

## 25.3

公共場所	缺乏	安全	信心	而
gōnggòngchǎngsuǒ	quēfá	ānquán	xìnxīn	ér
สถานที่สาธารณะ	ขาด	ความปลอดภัย	ความเชื่อมั่น	และ

改變	消費	行為,	會	避免
gǎibiàn	xiāofèi	xíngwéi,	huì	bìmiǎn
เปลี่ยนแปลง	การอุปโภคบริโภค	พฤติกรรม	สามารถ	หลีกเลี่ยง

甚至	取消	到	認為	不	安全
shènzhì	qǔxiāo	dào	rènwéi	bù	ānquán
กระทั่ง	ยกเลิก	ไป	เข้าใจว่า	ไม่	ปลอดภัย

的	公共場所
de	gōnggòngchǎngsuǒ
DE	สถานที่สาธารณะ

‘การขาดความเชื่อมั่นในด้านความปลอดภัยต่อสถานที่สาธารณะทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมการบริโภคด้วยการหลีกเลี่ยงไปจนถึงเลิกไปในสถานที่สาธารณะที่คิดว่าไม่ปลอดภัย’

1. I. ป. น. ล.

## 25.4

這	將	直接	影響	作為	泰國	主要
zhè	jiāng	zhíjiē	yǐngxiǎng	zuòwéi	tàiguó	zhǔyào
นี้	จะ	โดยตรง	ผลกระทบ	กลายเป็น	ประเทศไทย	สำคัญ

影院	市場	的	曼谷	影院	業
yǐngyuàn	shìchǎng	de	màngǔ	yǐngyuàn	yè
โรงภาพยนตร์	ตลาด	DE	กรุงเทพฯ	โรงภาพยนตร์	กิจการ

‘นี่จะส่งผลกระทบต่อกิจการโรงภาพยนตร์ในกรุงเทพฯ ซึ่งเป็นตลาดโรงภาพยนตร์ที่สำคัญของประเทศไทย’

1. I. ป. น. ล.

## 25.5

預期	影院	業	所	受	的 <sup>1</sup>
yùqī	yǐngyuàn	yè	suǒ	shòu	de
คาดการณ์	โรงภาพยนตร์	กิจการ	ทั้งหมด	รับ	DE

影響	大小	將	取決	于	不	靖
yǐngxiǎng	dàxiǎo	jiāng	qǔjué	yú	bú	jìng
ผลกระทบ	ใหญ่น้อย	จะ	ขึ้นอยู่กับ	กับ	ไม่	สงบ

局勢	的 <sup>2</sup>	持續	時間	長短
júshì	de	chíxù	shíjiān	chángduǎn
สถานการณ์	DE	ต่อเนื่อง	เวลา	ยาวนาน

‘คาดว่ากิจการโรงภาพยนตร์ที่ได้รับผลกระทบทั้งหมด มากหรือน้อยขึ้นอยู่กับระยะเวลาต่อเนื่องของสถานการณ์ความไม่สงบ’

1.. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)

## 25.6

泰國	影院	業	的 <sup>1</sup>	市場	總
tàiguó	yǐngyuàn	yè	de	shìchǎng	zǒng
ประเทศไทย	โรงภาพยนตร์	กิจการ	DE	ตลาด	รวม

值	將	在	二〇〇六年	的 <sup>2</sup>
zhí	jiāng	zài	èrlínglíngliù nián	de
มูลค่า	จะ	LOC	ปี 2006	DE

基礎	上	增長	約	一〇 %
jīchǔ	shàng	zēngzhǎng	yuē	shí %
พื้นฐาน	บน	เติบโต	ประมาณ	10 %

‘ตลาดธุรกิจโรงพยาบาลในประเทศไทยมูลค่ารวมจะเติบโตประมาณ 10 % จากฐานของปี 2006’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 25.7

曼谷	和	外府	主要	城市	的
Mǎngǔ	hé	wàifǔ	zhǔyào	chéngshì	de
กรุงเทพฯ	และ	ต่างจังหวัด	สำคัญ	เมือง	DE

影院	數量	不	斷	擴張
yǐngyuàn	shùliàng	bú	duàn	kuòzhāng
โรงภาพยนตร์	จำนวน	ไม่	ขาด	ขยาย

‘จำนวนโรงภาพยนตร์ในกรุงเทพฯ และเมืองสำคัญๆ ในต่างจังหวัด ขยายตัวอย่างไม่ขาดสาย’

1. I. ป. น. ล.

## 25.8

能	滿足	消費者	的	增長	需求
néng	mǎnzú	xiāofèizhě	de	zēngzhǎng	xūqiú
สามารถ	พอใจ	ผู้บริโภค	DE	เติบโต	ความต้องการ

‘สามารถตอบสนองความต้องการที่เพิ่มขึ้นของผู้บริโภคได้เป็นที่น่าพึงพอใจ’

1. I. ป. น. ล.

## 25.9

上	映	的 <sup>1</sup>	泰國	影片	數量
shàng	yìng	de	tàiguó	yǐngpiàn	shùliàng
เข้า	ฉาย	DE	ประเทศไทย	ภาพยนตร์	จำนวน

不但	增加	了, 而且	有	多	部	電影
búdàn	zēngjiā	le érqiě	yǒu	duō	bù	diànyǐng
ไม่เพียง	เพิ่ม	ASP และ	มี	มาก	CL	ภาพยนตร์

受到 觀眾 的<sup>2</sup> 歡迎  
shòudào guānzhòng de huānyíng

ได้รับ ผู้ชม DE การต้อนรับ

‘จำนวนภาพยนตร์ไทยที่เข้าฉายไม่เพียงเพิ่มขึ้น แต่ยังมีภาพยนตร์หลายเรื่องได้รับการต้อนรับจากผู้ชม’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

25.10

曼谷 的 影院 業  
Màngǔ de yǐngyuàn yè

กรุงเทพฯ DE โรงภาพยนตร์ กิจการ

‘ธุรกิจโรงภาพยนตร์ในกรุงเทพฯ’

1. I. ป. น. ล.

25.11

消費者 購買 力 強 的 市 中心  
xiāofèizhě gòumǎi lì qiáng de shì zhōngxīn

ผู้บริโภค ซื้อ กำลัง แข็งแกร่ง DE ตลาด ศูนย์กลาง

和 商業 區  
hé shāngyè qū

และ ธุรกิจ เขต

‘ศูนย์กลางตลาดและเขตธุรกิจที่กำลังซื้อของผู้บริโภคสูงยังอยู่’

1. I. ป. น. ล.

25.12

素坤逸路、 叻差巴頌路 和 巴吞汪區 的  
sùkūnyì lù lèchābāsòng lù hé bātūnwāng qū de

ถนนสุขุมวิท ถนนราชประสงค์ และ เขตปทุมวัน DE

競爭 激烈  
jìngzhēng jīliè

การแข่งขัน คู่เคียด

‘การแข่งขันที่ถนนสุขุมวิท ถนนราชประสงค์ และเขตปทุมวัน คู่เคียด’

1. I. ป. น. ล.

25.13

集中	了	總計	不	低	于	一五,〇〇〇	個
jízhōng	le	zǒngjì	bù	dī	yú	yīwàn wǔqiān	gè
รวม	ASP	ยอดรวม	ไม่	ต่ำ	กว่า	15,000	CL

座位	的	眾多	影院
zuòwèi	de	zhòngduō	yǐngyuàn
ที่นั่ง	DE	มากมาย	โรงภาพยนตร์

‘รวมแล้วยอดรวมโรงภาพยนตร์มากมายไม่ต่ำกว่า 15,000 ที่นั่ง’

1. I. ป. น. ล.

25.14

能	滿足	消費者	的	不	同	需求
néng	mǎnzú	xiāofèizhě	de	bù	tóng	xūqiú
สามารถ	พอใจ	ผู้บริโภค	DE	ไม่	เหมือน	ความต้องการ

‘สามารถตอบสนองความต้องการที่ต่างกันของผู้บริโภคได้’

1. I. ป. น. ล.

25.15

服務	差異性	不但	成為	各	家
fúwù	chāyìxìng	búdàn	chéngwéi	gè	jiā
บริการ	ความแตกต่าง	ไม่เพียง	กลายเป็น	แต่ละ	CL

影院	的	賣	點
yǐngyuàn	de	mài	diǎn
โรงภาพยนตร์	DE	ขาย	จุด

‘ความแตกต่างในการบริการไม่เพียงเป็นจุดขายของแต่ละโรงภาพยนตร์เท่านั้น’

1. I. ป. น. ล.



25.16

還	使	影院	經營商	能	提高
hái	shǐ	yǐngyuàn	jīngyíngshāng	néng	tígāo
ยัง	ทำให้	โรงภาพยนตร์	การดำเนินธุรกิจ	สามารถ	ยกระดับ

每	部	電影	的	票房	收入
měi	bù	diànyǐng	de	piàofáng	shōurù
แต่ละ	CL	ภาพยนตร์	DE	ห้องขายตั๋ว	รายได้

‘ยังทำให้การดำเนินธุรกิจโรงภาพยนตร์สามารถยกระดับรายได้จากการขายตั๋วของภาพยนตร์แต่ละเรื่องได้’

1. I. ป. น. ถ.

25.17

目前	的	電影	票	價介	于	一〇〇	-
mùqián	de	diànyǐng	piào	jiàjiè	yú	yī bǎi	-
ปัจจุบัน	DE	ภาพยนตร์	ตั๋ว	ราคา	อยู่ที่	100	-

三五〇	泰	銖	/	部
sānbǎiwǔshí	tài	zhū	/	bù
350	ไทย	บาท	/	เรื่อง

‘ราคาตั๋วภาพยนตร์ในปัจจุบันอยู่ที่ 100-350 บาท/เรื่อง’

1. I. ป. น. ถ.

25.18

提高	普通	日	場	或	深夜	場
tígāo	pǔtōng	rì	chǎng	huò	shēnyè	chǎng
ยกระดับ	ธรรมดา	วัน	รอบ	หรือ	ดึก	รอบ

電影	的	觀眾	人	數
diànyǐng	de	guānzhòng	rén	shù
ภาพยนตร์	DE	ผู้ชม	คน	จำนวน

‘เพิ่มจำนวนผู้ชมในภาพยนตร์รอบวันธรรมดาหรือรอบดึกให้มากขึ้น’

1. I. ป. น. ถ.

25.19

二〇〇七	年	的	影院	業	因	受
èr líng líng qī	nián	de	yǐngyuàn	yè	yīn	shòu
2007	ปี	DE	โรงภาพยนตร์	ธุรกิจ	เพราะ	รับ

多	種	正面	因素	的	支持	而	趨向
duō	zhǒng	zhèngmiàn	yīnsù	de	zhīchí	ér	qūxiàng
มาก	CL	ทางตรง	ปัจจัย	DE	การสนับสนุน	และ	แนวโน้ม

將	比	去年	更加	亮	麗
jiāng	bǐ	qùnián	gèngjiā	liàng	lì
จะ	เปรียบเทียบ	ปีที่แล้ว	ยิ่งขึ้น	สว่าง	งดงาม

‘ธุรกิจโรงภาพยนตร์ในปี 2007 ด้วยเหตุที่ได้รับการสนับสนุนจากปัจจัยในทางตรงหลายประการ จึงมีแนวโน้มจะเฟื่องฟูมากกว่าปีที่แล้ว’

1. I. ป. น. ล.

25.20

曼谷	發生	的 <sup>1</sup>	爆炸	事件	可能
Màngǔ	fāshēng	de	bàozhà	shìjiàn	kěnéng
กรุงเทพฯ	เกิด	DE	ระเบิด	เหตุการณ์	อาจ

會	持續	影響	影院	業,
huì	chíxù	yǐngxiǎng	yǐngyuàn	yè
สามารถ	ต่อเนื่อง	ผลกระทบ	โรงภาพยนตร์	กิจการ

使之	面臨	更	多	的 <sup>2</sup>	風險
shǐzhī	miànlín	gèng	duō	de	fēngxiǎn
ทำให้	เผชิญ	ยิ่ง	มาก	DE	ความอันตราย

‘เหตุการณ์ระเบิดที่กรุงเทพฯ อาจทำให้เกิดผลกระทบอย่างต่อเนื่องต่อธุรกิจโรงภาพยนตร์ ทำให้เผชิญกับความอันตรายมากยิ่งขึ้น’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

25.21

影院	經營商	必須	採取	積極
yǐngyuàn	jīngyíngshāng	bìxū	cǎiqǔ	jījí
โรงภาพยนตร์	การดำเนินธุรกิจ	จำเป็น	ใช้	ด้านบวก

主動	的	經營	策略
zhǔdòng	de	jīngyíng	cèluè
ขับเคลื่อน	DE	ดำเนินธุรกิจ	กลยุทธ์

‘การดำเนินธุรกิจโรงภาพยนตร์จำเป็นต้องใช้กลยุทธ์การดำเนินธุรกิจที่ขับเคลื่อนในเชิงบวก’

1. I. ป. น. ล.

25.22

以	在	目前	局勢	尚	未	穩定	的 <sup>1</sup>
yǐ	zài	mùqián	júshì	shàng	wèi	wěndìng	de
ใช้	LOC	ปัจจุบัน	สถานการณ์	ยัง	ไม่	มั่นคง	DE

情況	下,	增強	觀眾	看	電影	的 <sup>2</sup>
qíngkuàng	xià	zēngqiáng	guānzhòng	kàn	diànyǐng	de
สภาพ	LOC	เพิ่มกำลัง	ผู้ชม	ชม	ภาพยนตร์	DE

安全	信心
ānquán	xìnxīn

ความปลอดภัย ความมั่นใจ

‘ใช้สถานการณ์ในปัจจุบันที่ยังอยู่ในสภาพที่ไม่มั่นคง เพิ่มความมั่นใจด้านความปลอดภัยในการชมภาพยนตร์ของผู้ชม’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 26 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์เกียฮั่วตงจ้วน (ตีรินทร์) (京華中原, jīnghuá zhōngyuán)

26.1

結果	發現	滑行道	崩塌	阻礙	飛機
jiéguǒ	fāxiàn	huáxíngdào	bēngtā	zǔ' ài	fēijī
ผล	ปรากฏ	ลานบิน	พังทลาย	กีดขวาง	เครื่องบิน

轉灣	行進	而	停歇	的	地方	共
zhuǎnwān	xíngjìn	ér	tíngxiē	de	dìfāng	gòng
กลับตัว	หน้าเดิน	และ	หยุดพัก	DE	สถานที่	รวม

十一	處
shíyī	chù
11	CL

‘ผลปรากฏว่าลานบินพังทลายกีดขวางสถานที่ที่กลับเครื่องบินและที่หยุดเครื่องบินรวม 11 จุด’

1. I. ป. น. ล.

26.2

必須	在	滑行道	表面	下	挖掘	至
bìxū	zài	huáxíngdào	biǎomiàn	xià	wājué	zhì
จำเป็น	LOC	ลานบิน	พื้นผิว	LOC	ขุดค้น	กระทั่ง

達到	下面	的	沙	層
dáodào	xiàmiàn	de	shā	céng
ถึง	ด้านล่าง	DE	ทราย	ชั้น

‘จำเป็นต้องขุดลงไปชั้นผิวของลานบินกระทั่งถึงชั้นทรายเป็นชั้นด้านล่าง’

1. I. ป. น. ล.

## 26.3

現	已	有	一	些	航空	公司	表示
xiàn	yǐ	yǒu	yī	xiē	hángkōng	gōngsī	biǎoshì
ตอนนี้	ASP	มี	1	CL	การบิน	บริษัท	แสดง

擔心,	不	敢	在	已	修復	的 <sup>1</sup>
dānxīn	bù	gǎn	zài	yǐ	xiūfù	de
กังวล	ไม่	กล้า	LOC	ASP	ซ่อมคืน	DE

滑行道	的 <sup>2</sup>	停歇	飛機	處	停	機
huáxíngdào	de	tíngxiē	fēijī	chù	tíng	jī
ลานบิน	DE	หยุดพัก	เครื่องบิน	CL	หยุด	เครื่อง

‘ขณะนี้บริษัทการบินจำนวนหนึ่งแสดงความกังวล ไม่กล้าหยุดเครื่องบินในที่หยุดเครื่องบินตรง  
ลานบินที่ได้ซ่อมแซมไปแล้ว’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 26.4

大廈	中	十二	處	電力	與	電燈
dàshà	zhōng	shíèr	chù	diànlì	yǔ	diàndēng
อาคารสูงใหญ่	LOC	12	CL	กำลังไฟ	และ	ไฟฟ้า

控制	櫥箱	的	裝置	不	適當
kòngzhì	chúxiāng	de	zhuāngzhì	bú	shìdàng
ควบคุม	กล่อง	DE	การติดตั้ง	ไม่	เหมาะสม

‘การติดตั้งกล่องควบคุมกำลังไฟฟ้าและไฟฟ้าในอาคาร 12 แห่งไม่เหมาะสม’

1. I. ป. น. ล.

## 26.5

原來	的	設計	並	未	準備
yuánlái	de	shèjì	bìng	wèi	zhǔnbèi
แต่เดิม	DE	การออกแบบ	ไม่	ไม่	เตรียม

有	進	出	口
yǒu	jìn	chū	kǒu
มี	เข้า	ออก	ปากทาง

‘การออกแบบแต่เดิมไม่ได้เตรียมให้มีทางเข้าออก’

1. I. ป. น. ล.

## 26.6

昨天	傍晚	在	素汪那奔	機靜場
zuótiān	bàngwǎn	zài	Sùwāngnàbēn	jījìngchǎng
เมื่อวาน	พลบค่ำ	LOC	สุวรรณภูมิ	สนามบิน

中	著陸	的	班機	多	數
zhōng	zhuólù	de	bānjī	duō	shù
LOC	ลงจอด	DE	เที่ยวบิน	มาก	จำนวน

比	預定	時間	遲緩
bǐ	yùdìng	shíjiān	chíhuǎn
กว่า	คาดการณ์	เวลา	ช้า

‘ค่าเวลานี้ เที่ยวบินที่ลงจอดที่สนามบินสุวรรณภูมิ จำนวนหลายเที่ยวบินช้ากว่ากำหนด’

1. I. ป. น. ล.

## 26.7

西面	的 <sup>1</sup>	跑道	與	滑行道	正在
xīmiàn	de	pǎodào	yǔ	huáxíngdào	zhèngzài
ด้านตะวันตก	DE	ลู่วิ่ง	กับ	ลานบิน	ASP

修理,	致使	跑道	的 <sup>2</sup>	長度	被
xiūlǐ	zhìshǐ	pǎodào	de	chángdù	bèi
ซ่อมแซม	ทำให้	ลู่วิ่ง	DE	ความยาว	PASS

縮短

suōduǎn

หดสั้น

‘ลู่วิ่งและลานบินด้านตะวันตกกำลังซ่อมแซมอยู่ ทำให้ความยาวของลู่วิ่งหดสั้นลง’

1. I. ป. น. ล. (1)

1. I. ป. น. ล. (2)

26.8

大	型	機	必須	到	東面
dà	xíng	jī	bìxū	dào	dōngmiàn
ขนาด	ใหญ่	เครื่อง	จำเป็น	ถึง	ด้านตะวันออก

的	跑道	昇	降
de	pǎodào	shēng	jiàng
DE	ลู่วิ่ง	ขึ้น	ลง

‘เครื่องบินขนาดใหญ่จำเป็นต้องไปขึ้นลงที่ลู่วิ่งด้านตะวันออก’

1. I. ป. น. ล.



วันที่ 27 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว (中華日報 zhōnghuá rìbào)

27.1

最	主要	為	正義	必須	在	人們
zui	zhǔyào	wéi	zhèngyì	bìxū	zài	rénmen
ที่สุด	สำคัญ	คือ	ความเป็นธรรม	จำเป็น	LOC	ผู้คน

的 <sup>1</sup>	心理,	人們	的 <sup>2</sup>	精神	靈魂,
de	xīnlǐ	rénmen	de	jīngshén	língshén
DE	ในใจ	ผู้คน	DE	จิตใจ	วิญญาณ

為	各	人	必須	明白
wéi	gè	rén	bìxū	míngbai
เป็น	ทุก	คน	จำเป็น	เข้าใจ

‘ที่สำคัญที่สุดคือคุณธรรมจำเป็นต้องอยู่ในใจของทุกคน จิตวิญญาณของคนเป็นสิ่งที่ทุกคนต้องเข้าใจ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

27.2

必須	更加	領會	及	連續	及
bìxū	gèngjiā	lǐnghuì	jí	liánxù	jí
จำเป็น	เพิ่ม	ความเข้าใจ	และ	ความต่อเนื่อง	และ

穩固	的	事
wěngù	de	shì
เสถียรภาพ	DE	เรื่อง

‘เรื่องที่จำเป็นต้องเพิ่มความเข้าใจ ความต่อเนื่อง และเสถียรภาพ’

1. I. ป. น. ล.

## 27.3

本人	認為	表現	為	國家	重要
běnrén	rènwéi	biǎoxiàn	wèi	guójiā	zhòngyào
คน	เข้าใจว่า	แสดงออก	เพื่อ	ประเทศชาติ	สำคัญ

的 <sup>1</sup>	例子,	使	兒童,	少年	實際	見到
de	lìzi	shǐ	értóng	shàonián	shíjì	jiàndào
DE	ตัวอย่าง	ทำให้	เด็ก	เยาวชน	ความจริง	พบ

各	部份	的 <sup>2</sup>	教育,	體操	運動,	社區,
gè	bùfèn	de	jiàoyù	tǐcāo	yùndòng	shèqū
แต่ละ	ส่วน	DE	การศึกษา	กายบริหาร	เล่นกีฬา	เขตสังคม

經濟	的 <sup>3</sup>	家庭
jīngjì	de	jiātíng
ประหยัด	DE	ครอบครัว

‘คนเข้าใจว่าตัวอย่างสำคัญในการแสดงออกเพื่อประเทศชาติจะทำให้เด็กเยาวชนเห็นถึงส่วนต่างๆ ของการศึกษา การออกกำลังกาย การเล่นกีฬา สังคม ครอบครัวที่ประหยัด’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

## 27.4

可見	到	正義	與	沒有	正義	之
kějiàn	dào	zhèngyì	yǔ	méiyǒu	zhèngyì	zhī
จะเห็นได้	ถึง	คุณธรรม	และ	ไม่มี	คุณธรรม	

間	的	利益	及	弊病
jiān	de	lìyì	jí	bìbìng
ระหว่าง	DE	ข้อดี	และ	ข้อเสีย

‘จะเห็นถึงข้อดีและข้อเสียระหว่างคุณธรรมและความไร้คุณธรรม’

1.	I.	ป.	น.	ล.
----	----	----	----	----

## 27.5

我們	愛護	的 <sup>1</sup>	國家	將
wǒmen	àihù	de	guójiā	jiāng
พวกเรา	รักและหวงแหน	DE	ประเทศชาติ	จะ

受到	嚴重	損失,	假如	行政
shòudào	yánzhòng	sǔnshī	jiǎrú	xíngzhèng
ได้รับ	รุนแรง	ความเสียหาย	หาก	การบริหารราชการ

人員	沒有	正義,	這	是	重要
rényuán	méiyǒu	zhèngyì	zhè	shì	zhòngyào
บุคลากร	ไม่มี	คุณธรรม	นี้	เป็น	สำคัญ

的<sup>2</sup> 事  
de shì  
DE เรื่อง

‘จะเห็นได้ว่าประเทศชาติที่พวกเรารักและหวงแหนจะได้รับความเสียหายอย่างมหาศาลหากบุคลากรผู้บริหารราชการแผ่นดินไม่มีคุณธรรม นี่คือเรื่องที่สำคัญที่สุด’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 27.6

繁華	這	與	人	缺乏	正義
fánhuá	zhè	yǔ	rén	quēfá	zhèngyì
เจริญ	นี้	กับ	คน	ขาด	คุณธรรม

的	運用,	使到	反而	害
de	yùnyòng	shǐdào	fǎn'ér	hài
DE	การใช้ประโยชน์	ทำให้	ตรงกันข้าม	ทำร้าย

及	國家	穩固
jí	guójiā	wěngù
แก่	ประเทศชาติ	เสถียรภาพ

‘ความเจริญ การใช้ประโยชน์นี้กับคนที่ขาดคุณธรรม กลับเป็นการทำลายเสถียรภาพของประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

## 27.7

此	個	盛會	可算	是	吉祥	的 <sup>1</sup>
cǐ	gè	shèng huì	kě suàn	shì	jí xiáng	de
นี้	CL	งานเลี้ยง	อาจนับได้ว่า	เป็น	ดี	DE

開始,	為	使用	正義	力量	推進
kāi shǐ	wéi	shǐ yòng	zhèng yì	lì liang	tuī jìn
การเริ่มต้น	เป็น	ใช้	คุณธรรม	พลัง	ผลักดัน

社會	籌備	意見	的 <sup>2</sup>	政治
shè huì	chóu bèi	yì jiàn	de	zhèng zhì
สังคม	ระดม	ความคิดเห็น	DE	การปกครอง

論	台
lùn	tái
พิจารณา	เวที

‘งานเลี้ยงครั้งนี้อาจนับได้ว่าเป็นการเริ่มต้นที่ดี เป็นเวทีอภิปรายด้านการเมืองการปกครองที่ใช้พลังคุณธรรมขับเคลื่อนสังคมระดมความคิดเห็น’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 27.8

總理	素拉育.	朱拉暖	上將	做	題
zǒng lǐ	Sù lā yù	Zhū lā nuǎn	shàng jiāng	zuò	tí
นายกฯ	สุรยุทธ์	จุลานนท์	พลเอก	ทำ	หัวข้อ

為	道德	社會	的	演講	稱
wéi	dào dé	shè huì	de	yǎn jiǎng	chēng
เป็น	คุณธรรม	สังคม	DE	ปาฐกถา	เรียกว่า

‘พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีตั้งหัวข้อในชื่อว่าการปาฐกถาเรื่องสังคมคุณธรรม’

1. I. ป. น. ล.

## 27.9

道德	是	意味	好	的 <sup>1</sup>	狀態,	促進
dàodé	shì	yìwèi	hǎo	de	zhuàngtài	cùjìn
คุณธรรม	เป็น	จิตสำนึก	ดี	DE	ลักษณะ	ส่งเสริม

創造	道德,	遂	成	現代	人
chuàngzào	dàodé	sui	chéng	xiàndài	rén
สร้าง	คุณธรรม	สำเร็จ	เป็น	ปัจจุบัน	คน

的 <sup>2</sup>	挑戰,	非	是	某	個	人	的 <sup>3</sup>	職責
de	tiǎozhàn	fēi	shì	mǒu	gè	rén	de	zhízé
DE	การท้าทาย	ไม่	ใช่	นั้น	CL	คน	DE	ภารกิจ

‘คุณธรรมเป็นลักษณะที่ดีของจิตสำนึกในการเสริมสร้างคุณธรรม กลายเป็นการทำร้ายของคนในปัจจุบัน ไม่ใช่หน้าที่ของใครคนใดคนหนึ่ง’

- |    |    |    |    |        |    |    |    |    |        |
|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|--------|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (1) | 1. | I. | ป. | น. | ล. (2) |
| 1. | I. | ป. | น. | ล. (3) |    |    |    |    |        |

## 27.10

尚	奉	出	皇上	於	二五二五年
shàng	fèng	chū	huángshang	yú	èrwǔèrwǔ nián
ยัง	หยิบยก	ออก	พระเจ้าอยู่หัว	กับ	ปี 2525

四月	五日	關於	四	項	道德
sì yuè	wǔrì	guānyú	sì	xiàng	dàodé
เดือนเมษายน	วันที่ 5	เกี่ยวกับ	4	CL	คุณธรรม

的	諭	示	為	例子	稱
de	yù	shì	wéi	lìzǐ	chēng
DE	บอกให้รู้	แสดง	เป็น	ตัวอย่าง	กล่าว

‘นายกรัฐมนตรีกล่าว ยังหยิบยกพระราชดำรัสเกี่ยวกับคุณธรรม 4 ประการที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแสดงไว้เมื่อวันที่ 5 เมษายน 2525 เป็นตัวอย่าง’

- |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1. | I. | ป. | น. | ล. |
|----|----|----|----|----|

27.11

諾言, nuòyán คำสัญญา	即 jí ก็	是 shì คือ	信守 xìnshǒu รักษาสัจย์	言談, yántán การพูด	對 duì ต่อ	自己 zìjǐ ตนเอง
--------------------------	---------------	-----------------	-----------------------------	-------------------------	-----------------	---------------------

的 <sup>1</sup> de DE	事實, shìshí ความจริง	有 yǒu มี	對 duì ต่อ	已業 yǐ yè ASP กิจการ	整體 zhěngtǐ ทั้งหมด
----------------------------	---------------------------	----------------	-----------------	------------------------------	--------------------------

有 yǒu มี	道德 dàodé คุณธรรม	有 yǒu มี	益處 yìchū ประโยชน์	的 <sup>2</sup> de DE	行為 xíngwéi พฤติกรรม
----------------	------------------------	----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------

‘คำมั่นสัญญา ก็คือการรักษาสัจจะต่อความจริงของตนเอง มีพฤติกรรมที่มีคุณธรรม มีประโยชน์ ต่อ  
กิจการที่ได้ทำทั้งหมด ’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

27.12

善行, shànxíng ธรรมะ	即 jí ก็	是 shì คือ	懂得 dǒngde เข้าใจ	壓 yā ข่ม	控 kòng บังคับ	自己 zìjǐ ตนเอง
--------------------------	---------------	-----------------	------------------------	----------------	---------------------	---------------------

不 bú ไม่	受 shòu รับ	外來 wàilái จากภายนอก	的 de DE	所 suǒ ทั้งหมด	響 xiǎng อิทธิพล
----------------	------------------	---------------------------	---------------	---------------------	-----------------------

‘ธรรมะก็คือรู้จักบังคับข่มใจตนเองไม่ให้รับอิทธิพลทั้งหลายจากภายนอก’

1. I. ป. น. ล.

27.13

盡力 jìnli พยายาม	調節 tiáojié ปรับ	自己 zìjǐ ตนเอง	心思 xīnsi ความคิด	顧及 gùjí คำนึงถึง	誠信 chéngxìn รักษาคำมั่น
-----------------------	-----------------------	---------------------	------------------------	------------------------	-------------------------------

與 事實, 不 向 不 好 的 移動  
 yǔ shìshí bú xiàng bù hǎo de yí dòng  
 กับ ความเป็นจริง ไม่ ไป ไม่ ดี DE การเคลื่อนย้าย

‘พยายามปรับความคิดของคนให้คำนึงถึงคำสัจย์กับความจริง ไม่มุ่งไปสู่การเปลี่ยนแปลงในทางที่ไม่ดี’

1. I. ป. น. ล.

27.14

不 放任 遭 不 好 的<sup>1</sup> 來 操縱,  
 bú fàngrèn zāo bù hǎo de lái cāozòng  
 ไม่ ละเลย พบ ไม่ ดี DE มา ควบคุม

忍 等 好 的<sup>2</sup> 來到, 不 奢侈,  
 rěn děng hǎo de lái dào bú shēchǐ  
 อดทน รอ ดี DE มาถึง ไม่ ฟุ่มเฟือย

能 勤儉 為 未來 之 益  
 néng qínjiǎn wéi wèilái zhī yì  
 สามารถ ขยันและอดออม เพื่อ อนาคต ZHI ประโยชน์

‘ไม่ละเลยการควบคุมเมื่อพบกับสิ่งที่ไม่ดี อดทนรอการมาถึงของเรื่องดีๆ ไม่ฟุ่มเฟือย เป็นต้นสามารถขยันและอดออมเพื่อประโยชน์ในอนาคต’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

27.15

損獻 即 是 肯 做 應該 的 犧牲  
 sǔnxiàn jí shì kěn zuò yīnggāi de xīshēng  
 จาคะ ก็ คือ ขอม ทำ สมควร DE สละชีวิต

施捨

shīshě

บริจาคทาน

‘จาคะก็คือขอมทำทานละเว้นชีวิตที่เหมาะสม’

1. I. ป. น. ล.



27.16

肯	捨棄	小	幸福	以	為了
kěn	shěqì	xiǎo	xìngfú	yǐ	wèile
ยอม	สละ	เล็ก	ความสุข	ใช้	เพื่อ

隨後	的	大	快樂
suíhòu	de	dà	kuàilè
ภายหลัง	DE	ใหญ่	ความสุข

‘ยอมเสียสละความสุขเล็กๆ น้อยๆ เพื่อความสุขที่ยิ่งใหญ่ในภายหลัง’

1. I. ป. น. ล.

27.17

肯	捨棄	個人	的 <sup>1</sup>	幸福	利益	為了
kěn	shěqì	gèrén	de	xìngfú	lìyì	wèile
ยอม	สละ	ตนเอง	DE	ความสุข	ประโยชน์	เพื่อ

整體	的 <sup>2</sup>	幸福	與	利益
zhěngtǐ	de	xìngfú	yǔ	lìyì
ทั้งหมด	DE	ความสุข	กับ	ประโยชน์

‘ยอมสละความสุขและผลประโยชน์ส่วนตัวเพื่อความสุขและผลประโยชน์ส่วนรวม’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

27.18

將	是	讓	自己	與	國家	出現
jiāng	shì	ràng	zìjǐ	yǔ	guójiā	chūxiàn
จะ	เป็น	ให้	ตนเอง	กับ	บ้านเมือง	ปรากฏ

幸福	的	因素
xìngfú	de	yīnsù
ความสุข	DE	ปัจจัย

‘จะเป็นปัจจัยที่ทำให้ตนเองและบ้านเมืองมีความสุข’

1. I. ป. น. ล.

27.19

將	促使	我們	的	家	國	有	機會
jiāng	cùshǐ	wǒmen	de	jiā	guó	yǒu	jīhuì
จะ	กระตุ้น	พวกเรา	DE	บ้าน	ประเทศ	มี	โอกาส

發展	等同於	文明	國家
fāzhǎn	děngtóngyú	wénmíng	guójiā
พัฒนา	เทียบเท่ากับ	อารยธรรม	ประเทศชาติ

‘จะกระตุ้นบ้านและประเทศชาติของพวกเราให้มีโอกาสพัฒนาเทียบเท่ากับอารยประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

27.20

以	防範	敗壞	與	正	於	出現
yǐ	fángfàn	bàihuài	yǔ	zhèng	yú	chūxiàn
เพื่อ	เตรียมพร้อม	เสื่อมเสีย	ต่อ	ASP	ต่อ	ปรากฏ

的 <sup>1</sup>	明確	可見	的 <sup>2</sup>	敗壞
de	míngquè	kějiàn	de	bàihuài
DE	ชัดเจน	สามารถเห็นได้	DE	เสื่อมเสีย

事情

shìqíng

เรื่อง

‘เพื่อเตรียมรับมือความเสื่อมและเรื่องราวเกี่ยวกับความเสื่อมที่กำลังปรากฏให้เห็นอย่างชัดเจน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

27.21

有	甚	多	佛法	應
yǒu	shèn	duō	fófǎ	yīng
มี	มาก	มาก	หลักพุทธศาสนา	ควร

拿	來	執行	讓	出現	好	的
ná	lái	zhíxíng	ràng	chūxiàn	hǎo	de
นำ	มา	ดำเนินการ	ให้	ปรากฏ	ดี	DE

‘มีหลักพุทธศาสนาอีกจำนวนมาก ควรนำมาปฏิบัติให้เกิดผลดี’

2. I. มป. (น). (ล)

27.22

現在	的	教育	多	是	以	知識
xiànzài	de	jiàoyù	duō	shì	yǐ	zhīshì
ขณะนี้	DE	การศึกษา	มาก	เป็น	ใช้	ความรู้

為	道,	但	沒有	智慧	跟	上
wéi	dào	dàn	méiyǒu	zhìhuì	gēn	shàng
เป็น	หนทาง	แต่	ไม่มี	สติปัญญา	ติด	บน

‘การศึกษาในปัจจุบันส่วนมากเป็นการใช้ความรู้เป็นหนทาง แต่ไม่มีสติปัญญาติดตามไปด้วย’

1. I. ป. น. ล.

27.23

知識	有	與	智慧	是	有	差別	的
zhīshì	yǒu	yǔ	zhìhuì	shì	yǒu	chàbié	de
ความรู้	มี	ต่อ	สติปัญญา	คือ	มี	ความแตกต่าง	DE

‘ความรู้กับสติปัญญาเป็นเรื่องที่มีความแตกต่างกัน’

2. I. มป. (น). (ล)

27.25

有	最	高	角色	的	機構	為
yǒu	zuì	gāo	juésè	de	jīgòu	wéi
มี	ที่สุด	สูง	บทบาท	DE	องค์กร	คือ

傳媒	工作者
chuánméi	gōngzuòzhě
สื่อมวลชน	ผู้ทำงาน

‘องค์กรที่มีบทบาทสูงที่สุดคือผู้ทำงานด้านสื่อมวลชน’

1. I. ป. น. ล.

27.25

需	靠	堅定	的 <sup>1</sup>	立場	探索
xū	kào	jiāndìng	de	lìchǎng	tànsuǒ
จำเป็น	อาศัย	แน่วแน่	DE	จุดยืน	ค้นหา

進軍性

jìnjūn xìng

ลักษณะการเคลื่อนพล

的<sup>2</sup> 策略

de cèluè

DE กลยุทธ์

‘จำเป็นต้องอาศัยจุดยืนที่แน่วแน่เพื่อหากลยุทธ์ในลักษณะการรุกคืบ’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

วันที่ 28 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงเจียงเถียน (新中原報 xīnzhōngyuán bào)

28.1

分析	泰國	商業	銀行	系統
fēnxī	Tàiguó	shāngyè	yínháng	xìtǒng
วิเคราะห์	ประเทศไทย	ธุรกิจ	ธนาคาร	ระบบ

二〇〇六	年	的	經營	業績
èr líng líng liù	nián	de	jīngyíng	yèjì
2006	ปี	DE	ดำเนินธุรกิจ	ความสำเร็จยิ่งใหญ่

(審計	前)	後
shěnjì	qián	hòu
การตรวจสอบบัญชี	ก่อน	หลัง

‘ภายหลังจากวิเคราะห์ความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ในการดำเนินธุรกิจของระบบธนาคารพาณิชย์ของประเทศไทยปี 2006 (ก่อนการตรวจสอบบัญชี)’

1. I. ป. น. ล.

28.2

泰國	商業	銀行	系統	在	二〇〇六
Tàiguó	shāngyè	yínháng	xìtǒng	zài	èr líng líng liù
ประเทศไทย	ธุรกิจ	ธนาคาร	ระบบ	LOC	2006

年	的	淨利潤	總額	為
nián	de	jìnglìrùn	zǒngé	wéi
ปี	DE	ผลกำไรสุทธิ	ยอดรวม	คือ

五六〇	億	泰	銖
wǔ bǎi liù shí	yì	tài	zhū
560	ร้อยล้าน	ไทย	บาท

‘ยอดรวมผลกำไรสุทธิของระบบธนาคารพาณิชย์ของประเทศไทยในปี 2006 คือ 56,000 ล้านบาทไทย’

1. I. ป. น. ล.

## 28.3

源	于	商業	銀行	繳納	的 <sup>1</sup>	所得稅
yuán	yú	shāngyè	yínháng	jiǎonà	de	suǒdésuì
มา	จาก	ธุรกิจ	ธนาคาร	ชำระ	DE	ภาษีเงินได้

增加	了	和	提拔	的 <sup>2</sup>	準備
zēngjiā	le	hé	tíbá	de	zhǔnbèi
เพิ่ม	ASP	และ	เลื่อนชั้น	DE	เตรียม

金	比	二〇〇五	年	上漲	了
jīn	bǐ	èr líng líng wǔ	nián	shàngzhǎng	le
เงินทอง	เทียบ	2005	ปี	เพิ่มขึ้น	ASP

一六〇	%
yībǎiliùshí	%
160	%

‘ภาษีเงินได้ที่มาจากการชำระของธนาคารพาณิชย์ได้เพิ่มขึ้น และเงินสำรองที่ปรับเพิ่มเมื่อเทียบกับปี 2005 เพิ่มขึ้น 160 %’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
----	----	----	----	--------	----	----	----	----	--------

## 28.4

若	僅	分析	泰國	商業	銀行	系統
ruò	jǐn	fēnxī	Tàiguó	shāngyè	yínháng	xìtǒng
หาก	เพียง	วิเคราะห์	ประเทศไทย	ธุรกิจ	ธนาคาร	ระบบ

的 <sup>1</sup>	營業	利潤	(扣除	所得稅	和
de	yíngyè	lìrùn	kòuchú	suǒdésuì	hé
DE	การค้าเงินธุรกิจ	ผลกำไร	หัก	ภาษีเงินได้	และ

準備金	前)	可	發現	整	個
zhǔnbèijīn	qián	kě	fāxiàn	zhěng	gè
เงินสำรอง	ก่อน	อาจ	ปรากฏ	ทั้งหมด	CL

系統	的 <sup>2</sup>	利潤	總額	為	一,四〇〇
xìtǒng	de	lìrùn	zǒngé	wéi	yīqiānsìbǎi
ระบบ	DE	ผลกำไร	ยอดรวม	คือ	1,400

億	泰	銖
yì	Tài	zhū
ร้อยล้าน	ไทย	บาท

‘หากเพียงวิเคราะห์ผลกำไรในการดำเนินธุรกิจของระบบธนาคารพาณิชย์ของประเทศไทย (ก่อนหักภาษีเงินได้และเงินสำรอง) จะพบว่า ยอดรวมผลกำไรของทั้งระบบคือ 140,000 ล้านบาทไทย’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

28.5

其	主要	支持	因素	是	利息	及
qí	zhǔyào	zhīchí	yīnsù	shì	lìxī	jí
นั้น	สำคัญ	สนับสนุน	ปัจจัย	คือ	ดอกเบี้ย	และ

股息	收入	的	增長
gǔxī	shōurù	de	zēngzhǎng
เงินปันผล	รายได้	DE	การเติบโต

‘ปัจจัยสนับสนุนสำคัญๆ ดังกล่าวคือ การเติบโตของดอกเบี้ยและรายได้จากเงินปันผล’

1. I. ป. น. ล.

28.6

泰國	銀行	業	在	二〇〇七年
Tàiguó	yínháng	yè	zài	èrlínglíngqī nián
ประเทศไทย	ธนาคาร	กิจการ	LOC	ปี 2007

將	面臨	多	種	負面
jiāng	miànlín	duō	zhǒng	fùmiàn
จะ	เผชิญ	มาก	CL	ด้านลบ

因素	的	挑戰
yīnsù	de	tiǎozhàn
ปัจจัย	DE	การท้าทาย



‘กิจการธนาคารของประเทศไทยในปี 2007 จะเผชิญกับการทำทลายจากปัจจัยด้านลบจำนวนมาก’

1. I. ป. น. ล.

28.7

趨向	調	降	政策	利率	的
qūxiàng	tiáo	jiàng	zhèngcè	lǐlǜ	de
แนวโน้ม	ปรับ	ลง	นโยบาย	อัตราดอกเบี้ย	DE

局勢	下
júshì	xià
สถานการณ์	LOC

‘ในสถานการณ์ที่อัตราดอกเบี้ยนโยบายมีแนวโน้มปรับลด’

1. I. ป. น. ล.

28.8

商業	銀行	的	貸款	利率	將
shāngyè	yínháng	de	dàikuǎn	lǐlǜ	jiāng
ธุรกิจ	ธนาคาร	DE	การกู้ยืมเงิน	อัตราดอกเบี้ย	จะ

下	調
xià	tiáo
ลง	ปรับ

‘อัตราดอกเบี้ยกู้ยืมของธนาคารพาณิชย์จะปรับลง’

1. I. ป. น. ล.

28.9

影響	商業	銀行	的	利息	淨	收入
yǐngxiǎng	shāngyè	yínháng	de	lìxī	jìng	shōurù
กระทบ	ธุรกิจ	ธนาคาร	DE	ดอกเบี้ย	สุทธิ	รายรับ

‘กระทบรายรับสุทธิของดอกเบี้ยธนาคารพาณิชย์’

1. I. ป. น. ล.

28.10

其次	是	商業	銀行	的	費用	支出
qícì	shì	shāngyè	yínháng	de	fèiyòng	zhīchū
ต่อไป	เป็น	ธุรกิจ	ธนาคาร	DE	ค่าใช้จ่าย	จ่าย

趨向	上漲
qūxiàng	shàngzhǎng
แนวโน้ม	เพิ่มขึ้น

‘ลำดับต่อมาคือค่าใช้จ่ายของธนาคารพาณิชย์มีแนวโน้มจ่ายเพิ่มมากขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

28.11

用于	租用	場地、	設備、	增	聘	員工
yòngyú	zūyòng	chǎngdì	shèbèi	zēng	pìn	yuángōng
ใช้	เช่าใช้	พื้นที่	อุปกรณ์	เพิ่ม	เชิญ	พนักงาน

的	費用	將	增加
de	fèiyòng	jiāng	zēngjiā
DE	ค่าใช้จ่าย	จะ	เพิ่ม

‘ค่าใช้จ่ายที่ใช้เช่าพื้นที่ อุปกรณ์ การรับสมัครพนักงานประจำเพิ่มจะเพิ่มขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

28.12

同時	還	須	支持	技術	系統	的
tóngshí	hái	xū	zhīchí	jìshù	xìtǒng	de
ขณะเดียวกัน	ยัง	ต้อง	สนับสนุน	เทคนิค	ระบบ	DE

更新	換代	費用
gèngxīn	huàndài	fèiyòng
เปลี่ยนใหม่	ทดแทน	ค่าใช้จ่าย

‘ขณะเดียวกันยังจำเป็นต้องสนับสนุนค่าใช้จ่ายในการเปลี่ยนทดแทนระบบเทคโนโลยี’

1. I. ป. น. ล.

28.13

這	些	都	將	成為	商業	銀行
zhè	xiē	dōu	jiāng	chéngwéi	shāngyè	yínháng
นี้	CL	ล้วน	จะ	กลายเป็น	ธุรกิจ	ธนาคาร

二〇〇七	年	的	負擔
èr líng líng qī	nián	de	fùdān
2007	ปี	DE	ภาระรับผิดชอบ

‘สิ่งเหล่านี้ล้วนจะต้องกลายเป็นภาระรับผิดชอบในปี 2007 ของธนาคารพาณิชย์’

1. I. ป. น. ถ.

28.14

將	于	二〇〇七年	中	和	年底
jiāng	yú	èrlínglíngqī nián	zhōng	hé	niándǐ
จะ	กับ	ปี 2007	กลาง	และ	ปลายปี

分別	實施	的 <sup>1</sup>	國際	會計	准則
fēnbié	shíshī	de	guójì	kuàijì	zhǔnzé
แยก	ประกาศใช้	DE	ระหว่างประเทศ	บัญชี	มาตรฐาน

三九	號	第	二	期	和
sānjiǔ	hào	dì	èr	qī	hé
39	เลขที่	ที่	2	CL	และ

第	三	期	標準	將	使	商業
dì	sān	qī	biāozhǔn	jiāng	shǐ	shāngyè
ที่	3	CL	มาตรฐาน	จะ	ทำให้	ธุรกิจ

銀行	增加	對	壞賬	準備	金
yínháng	zēngjiā	duì	huàizhàng	zhǔnbèi	jīn
ธนาคาร	เพิ่ม	ต่อ	บัญชีเสีย	เตรียม	เงินทอง

的 <sup>2</sup>	提拔
de	tíbá
DE	การเลื่อนชั้น

‘มาตรฐานการบัญชีระหว่างประเทศที่จะแยกประกาศใช้ในกลางปีและปลายปี 2007 ฉบับที่ 39 มาตรฐานระยะที่ 2 และระยะที่ 3 จะทำให้ธนาคารเพิ่มการเลื่อนระดับชั้นแก้เงินทุนสำรองบัญชีหนี้เสีย’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

28.15

同時	官方	也	要	親近	人民
tóngshí	guānfāng	yě	yào	qīnjìn	rénmín
ขณะเดียวกัน	ฝ่ายข้าราชการ	ก็	จะ	ใกล้ชิด	ประชาชน

的	經常	到	地方	上	視察
de	jīngcháng	dào	dìfāng	shàng	shìchá
DE	ความเป็นอยู่	ถึง	ท้องถิ่น	บน	ตรวจสอบ

‘ขณะเดียวกันฝ่ายข้าราชการก็ต้องใกล้ชิดชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนด้วยการไปตรวจสอบท้องถิ่นบ่อยๆ’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 29 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชื่อเจียเยื่อเป่า หรือหนังสือพิมพ์สากล (世界日報, shìjiè rìbào)

29.1

泰國	有	五	分	之	二	的	青少年
Tàiguó	yǒu	wǔ	fēn	zhī	èr	de	qīngshàonián
ประเทศไทย	มี	5	ส่วน	ZHI	2	DE	เยาวชน

有	墮落	傾向
yǒu	duòluò	qīngxiàng
มี	เสื่อมโทรม	มีแนวโน้ม

‘ประเทศไทยมีเยาวชน 2 ใน 5 มีแนวโน้มเสียนาคต’

1. I. ป. น. ล.

29.2

僅	有	二十 %	的	青少年	上網	是
jǐn	yǒu	èrshí	de	qīngshàonián	shàngwǎng	shì
เพียง	มี	20	DE	เยาวชน	ใช้อินเทอร์เน็ต	คือ

為了	查尋	資料	或	知識
wèile	cháxún	zīliào	huò	zhīshì
เพื่อ	หา	ข้อมูล	หรือ	ความรู้

‘มีเยาวชนเพียง 20 % ใช้อินเทอร์เน็ตเพื่อหาข้อมูลหรือความรู้’

1. I. ป. น. ล.

29.3

朱拉隆功大學	教育學院	教授	頌蓬
Zhūlālónggōng dàxué	jiàoyù xuéyuàn	jiàoshòu	Sòngpéng
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	คณะครุศาสตร์	อาจารย์	สมพงษ์

昨日	(28 日)	在	朱拉隆功大學	召開
zuórì	èrshíbā rì	zài	zhūlālónggōng dàxué	zhàokāi
เมื่อวาน	วันที่ 28	LOC	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	เรียกประชุม

的 <sup>1</sup>	互聯網	安全	使用	座談會
de	hùliánwǎng	ānquán	shǐyòng	zuòtánhuì
DE	ICT	ความปลอดภัย	การใช้	งานเสวนา

上	透露,	通過	近	10	多
shàng	tòulù	tōngguò	jìn	shí	duō
LOC	เปิดเผย	ผ่าน	เกือบ	10	กว่า

年	來	的 <sup>2</sup>	調查	顯示,
nián	lái	de	diàochá	xiǎnshì
ปี	มา	DE	การตรวจสอบ	แสดงออกชัดเจน

泰國	社會	存在	退步	的 <sup>3</sup>	趨勢
Tàiguó	shèhuì	cúnzài	tuìbù	de	qūshì
ประเทศไทย	สังคม	ยังมีอยู่	ถอยหลัง	DE	แนวโน้ม

‘ในงานเสวนาเรื่อง การสร้างภูมิคุ้มกันการใช้ไอซีที ที่จัดขึ้นที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อวานนี้ (วันที่ 28) สมพงษ์ อาจารย์คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเปิดเผยว่า จากการสำรวจ ตรวจสอบเกือบ 10 ปีมานี้ แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่า สังคมไทยคงยังมีแนวโน้มที่เสื่อมถอย’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

## 29.4

由於	泰國	社會	的	開放性,	現在
yóuyú	Tàiguó	shèhuì	de	kāifàngxìng	xiànzài
เนื่องจาก	ประเทศไทย	สังคม	DE	ลักษณะเปิด	ปัจจุบัน

文明	對	傳統	文化	構	成
wénmíng	duì	chuántǒng	wénhuà	jié	chéng
อารยธรรม	ต่อ	การสืบทอด	วัฒนธรรม	ประกอบขึ้น	เป็น

了	巨大	衝擊
le	jùdà	chōngjī
ASP	มหาศาล	ไหลบ่า

‘เนื่องจากลักษณะเปิดของสังคมไทย อารยธรรมในปัจจุบันก่อตัวขึ้นเป็นการไหลบ่าอย่างมหาศาล  
ต่อการสืบทอดวัฒนธรรม’

1. I. ป. น. ล.

29.5

泰國	青少年	40 %	的 <sup>1</sup>	青少年
Tàiguó	qīngshàonián	sìshí	de	qīngshàonián
ประเทศไทย	เยาวชน	40	DE	เยาวชน

過分	追求	物質	享受,	在	穿著
guòfèn	zhuīqiú	wùzhì	xiǎngshòu	zài	chuānzhuó
เกินขอบเขต	แสวงหา	วัตถุ	เสพสุข	LOC	เครื่องแต่งกาย

文明、	性	行為、	電腦	遊戲	等
wénmíng	xìng	xíngwéi	diànnǎo	yóuxì	děng
อารยธรรม	เพศ	พฤติกรรม	คอมพิวเตอร์	เกม	เป็นต้น

方面	存在	較	大	的 <sup>2</sup>	行為	偏差
fāngmiàn	cúnzài	jiào	dà	de	xíngwéi	piānchā
ด้าน	ยังมีอยู่	ค่อนข้าง	มาก	DE	พฤติกรรม	คลาดเคลื่อน

‘เยาวชนไทย 40 เปอร์เซ็นต์แสวงหาความสุขทางวัตถุจนเกินขอบเขต ทั้งในด้านวัฒนธรรมการแต่ง  
การ พฤติกรรมทางเพศ เกมคอมพิวเตอร์ เป็นต้น ยังมีความเบี่ยงเบนทางพฤติกรรมที่ค่อนข้างมาก’

1. I. ป. น. ล. (1)                      1. I. ป. น. ล. (2)

29.6

日益	加劇	的 <sup>1</sup>	社會	競爭	也	是
riyì	jiājù	de	shèhuì	jìngzhēng	yě	shì
ดีขึ้นทุกวัน	ร้ายแรงขึ้น	DE	สังคม	แข่งขัน	ก็	คือ

構	成	青少年	偏差	的 <sup>2</sup>	一	個	因素
jié	chéng	qīngshàonián	piānchā	de	yī	gè	yīnsù
สร้าง	เป็น	เยาวชน	คลาดเคลื่อน	DE	1	CL	ปัจจัย



‘การแข่งขันในสังคมที่ทวีความรุนแรงยิ่งขึ้นทุกวันก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดความเบี่ยงเบนของเยาวชน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

29.7

70 %	至	80 %	的 <sup>1</sup>	家長	為了	使
qīshí	zhì	bāshí	de	jiāzhǎng	wèile	shǐ
70	ถึง	80	DE	ผู้ปกครอง	เพื่อ	ทำให้

自己	的 <sup>2</sup>	孩子	取得	優異	的 <sup>3</sup>
zìjǐ	de	háizi	qǔdé	yōuyì	de
ตน	DE	ลูก	ได้รับ	ดีเด่น	DE

成績,	都	千方百計	的 <sup>4</sup>	把	孩子
chéngjì	dōu	qiānfāngbǎiji	de	bǎ	háizi
คะแนน	ล้วน	ทุกวิถีทาง	DE	PASS	ลูก

送	去	學	補習
sòng	qù	xué	bǔxí
ส่ง	ไป	เรียน	พิเศษ

‘เพื่อให้ลูกของคุณได้คะแนนดี ผู้ปกครอง 70% - 80 % ต่างส่งลูกไปเรียนพิเศษด้วยการทำทุกวิธีทาง’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

1. I. ป. น. ล. (3) 2. I. มป. (น). (ล) (4)

29.8

請求	立法院	出台	相關	法律,
qǐngqiú	lìfǎyuàn	chūttái	xiāngguān	fǎlǜ
ขอให้	สภานิติบัญญัติ	ออก	เกี่ยวข้อง	กฎหมาย

對	不	依照	法律	行事	的	人
duì	bú	yīzhào	fǎlǜ	xíngshì	de	rén
ต่อ	ไม่	ตาม	กฎหมาย	ปฏิบัติ	DE	คน

等	予以	處罰
děng	yǔyǐ	chǔfá
เป็นต้น	ให้	ลงโทษ

‘ขอให้สถานิติบัญญัติออกกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ให้ลงโทษผู้ที่ไม่ปฏิบัติตามกฎหมายเป็นต้น’

1. I. ป. น. ถ.

## 29.9

另外	統計	還	顯示,	不當	的 <sup>1</sup>
língwài	tǒngjì	hái	xiǎnshì	búdàng	de
นอกจากนี้	สถิติ	ยัง	แสดงอย่างชัดเจน	ไม่เหมาะสม	DE

互聯網	使用	也	導致	諸多	問題
hùliánwǎng	shǐyòng	yě	dǎozhì	zhūduō	wèntí
ICT	การใช้	ก็	นำมาซึ่ง	มากมาย	ปัญหา

的<sup>2</sup> 產生

DE การเกิด

‘นอกจากนี้สถิติยังแสดงอย่างชัดเจนว่าการใช้ไอซีทีที่ไม่เหมาะสมก็นำมาซึ่งการเกิดปัญหา  
มากมาย’

1. I. ป. น. ถ. (1)      1. I. ป. น. ถ. (2)

## 29.10

孩子	在	使用	互聯網	的 <sup>1</sup>	過程	中
háizi	zài	shǐyòng	hùliánwǎng	de	guòchéng	zhōng
เด็ก	LOC	การใช้	ICT	DE	ขั้นตอน	LOC

僅	有	20%	是	在	查詢	與
jǐn	yǒu	èrshí	shì	zài	cháxún	yǔ
เพียง	มี	20	เป็น	LOC	หา	กับ

學習	相關	的 <sup>2</sup>	資料
xuéxí	xiāngguān	de	zīliào
เรียน	เกี่ยวข้อง	DE	ข้อมูล

‘เด็กในกระบวนการใช้ไอซีทีมีเพียง 20 % เป็นการหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการเรียน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

29.11

希望	消費者	管理	委員會	對	電話
xīwàng	xiāofèizhě	guǎnlǐ	wěiyuánhui	duì	diànhuà
หวัง	ผู้บริโภค	ควบคุม	คณะกรรมการ	ต่อ	โทรศัพท์

廣告	進行	監督,	禁止	不	良
guǎnggào	jìnxíng	jiāndū	jìnzhǐ	bù	liáng
โฆษณา	ดำเนินการ	ควบคุม	ห้าม	ไม่	ดี

廣告	的	傳播
guǎnggào	de	chuánbō
โฆษณา	DE	การเผยแพร่

‘หวังว่าคณะกรรมการคุ้มครองผู้บริโภคจะดำเนินการควบคุมโฆษณาทางโทรศัพท์ (แชตไลน์) ห้ามเผยแพร่โฆษณาที่ไม่ดี’

1. I. ป. น. ล.

29.12

22.3 %	的 <sup>1</sup>	電話	管道	廣告
èrshí' èr diǎn sān	de	diànhuà	guǎndào	guǎnggào
22.3	DE	โทรศัพท์	ท่อ	โฆษณา

都	是	提供	徵婚	交友	服務、	此	類
dōu	shì	tígōng	zhēnghūn	jiāoyǒu	fúwù	cǐ	lèi
ล้วน	เป็น	นำเสนอ	หาคู่	คบเพื่อน	บริการ	นี้	CL

廣告	的 <sup>2</sup>	目標	群體	就	是	青少年
guǎnggào	de	mùbiāo	qúntǐ	jiù	shì	qīngshàonián
โฆษณา	DE	เป้าหมาย	กลุ่ม	ก็	คือ	เยาวชน

‘เพราะว่าการโฆษณาทางสายโทรศัพท์ (แชตไลน์) 22.3 % เป็นบริการหาเพื่อน หาคู่ กลุ่มเป้าหมายของโฆษณาประเภทนี้ก็คือเยาวชน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 29.13

兒童	最	大	的 <sup>1</sup>	免疫	能力	來自於
értóng	zui	dà	de	miǎnyì	nénglì	láizìyú
เด็ก	ที่สุด	มาก	DE	ภูมิคุ้มกัน	ความสามารถ	มาจาก

父母，	希望	父母	能	與	孩子
fùmǔ	xīwàng	fùmǔ	néng	yǔ	háizi
พ่อแม่	หวังว่า	พ่อแม่	สามารถ	กับ	ลูก

有	更	多	的 <sup>2</sup>	溝通	交流
yǒu	gèng	duō	de	gōutōng	jiāoliú
มี	ยิ่งขึ้น	มาก	DE	เชื่อมสัมพันธ์	การแลกเปลี่ยน

‘ความสามารถของภูมิคุ้มกันที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของเด็กมาจากพ่อแม่ หวังว่าพ่อแม่จะสามารถมี การสาน ความสัมพันธ์ที่มากยิ่งขึ้นกับลูกได้’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 29.14

城市	小孩	也	存在	毫無	節制
chéngshì	xiǎohái	yě	cúnzài	háowú	jiézhì
เมือง	เด็ก	ก็	ยังมีอยู่	ไม่มีแม้แต่น้อย	ควบคุม

地 <sup>1</sup>	玩	網路	遊戲	的 <sup>2</sup>	問題
de	wán	wǎnglù	yóuxì	de	wèntí
DE	เล่น	อินเทอร์เน็ต	เกม	DE	ปัญหา

‘เด็กในเมืองก็ยังคงมีปัญหาการเล่นเกมอินเทอร์เน็ตอย่างไม่มี การควบคุมแม้แต่น้อย’

4. II. ป. ก. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 29.15

目前	新	技術	不斷	衝擊	社會	而
mùqián	xīn	jìshù	búduàn	chōngjī	shèhuì	ér
ขณะนี้	ใหม่	เทคนิค	ไม่หยุดยั้ง	โหลบ่า	สังคม	และ

沒有	得到	相應	的	管理	控制
méiyǒu	dédào	xiāngyìng	de	guǎnlǐ	kòngzhì
ไม่ได้	ได้รับ	สอดคล้อง	DE	การจัดการ	การควบคุม

‘ขณะนี้เทคโนโลยีสมัยใหม่ไหลบ่าเข้ามาในสังคมอย่างไม่หยุดยั้ง และไม่ได้รับการควบคุมการจัดการที่สอดคล้องเหมาะสม’

1. I. ป. น. ล.

29.16

如果	這	些	問題	放任	下去,	所
rúguǒ	zhè	xiē	wèntí	fàngrèn	xiàqù	suǒ
หาก	นี้	CL	ปัญหา	ละเลย	ต่อไป	ทั้งหมด

造	成	的	影響	決	不	亞	於
zào	chéng	de	yǐngxiǎng	jué	bú	yà	yú
สร้าง	เป็น	DE	ผลกระทบ	แน่นอน	ไม่	ด้อย	กว่า

南部	動亂	問題
nánbù	dòngluàn	wèntí
ภาคใต้	ความวุ่นวาย	ปัญหา

‘หากปัญหาเหล่านี้ถูกละเลยต่อไป ผลกระทบที่เกิดขึ้นทั้งหมดจะไม่ด้อยไปกว่าปัญหาความวุ่นวายในภาคใต้อย่างแน่นอน’

1. I. ป. น. ล.

วันที่ 30 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ เอเชียนิวยอร์ก (亞洲日報 yàzhōu rìbào)

30.1

泰國土黨	黨魁	立奇率中	堅	於
Tàiguótǔdǎng	dǎngkuí	Lìqí lǜzhōng	jiān	yú
พรรคแผ่นดินไทย	หัวหน้าพรรค	ลีฉีลู่จง	เหนียวแน่น	ต่อ

昨天	上午	十一	時	向
zuótiān	shàngwǔ	shíyī	shí	xiàng
เมื่อวาน	ช่วงเช้า	11	นาฬิกา	ต่อ

制憲院	主席	諾拉匿	遞交	根據
zhìxiànyuàn	zhǔxí	Nuòlānì	dìjiāo	gēnjù
สภาร่างรัฐธรรมนูญ	ประธาน	นรนิติ	ส่งให้	ตามที่

泰國土黨	思路	草擬	的	有關
Tàiguótǔdǎng	sīlù	cǎonǐ	de	yǒuguān
พรรคแผ่นดินไทย	ความคิดเห็น	ร่าง	DE	เกี่ยวข้อง

新	憲	之	看法	和	建議
xīn	xiàn	zhī	kànfǎ	hé	jiànyì
ใหม่	รัฐธรรมนูญ	ZHI	มุมมอง	และ	ข้อเสนอ

‘เมื่อวานเวลา 11 นาฬิกา ลีฉีลู่จง หัวหน้าพรรคแผ่นดินไทยส่งความคิดเห็นและข้อเสนอเกี่ยวกับรัฐธรรมนูญใหม่ต่ออนรนิติประธานสภาร่างรัฐธรรมนูญตามร่างความคิดของพรรคแผ่นดินไทย’

1. I. ป. น. ถ.

30.2

因	是	各	部份	民眾	關	於
yīn	shì	gè	bùfèn	mínzhòng	guān	yú
เพราะ	เป็น	แต่ละ	ภาคส่วน	ประชาชน	เกี่ยวข้อง	กับ

制憲 的 看法

zhìxiàn de kànfǎ

รัฐธรรมนูญ DE มุมมอง

‘เพราะเป็นความคิดเห็นเกี่ยวกับรัฐธรรมนูญของประชาชนแต่ละภาคส่วน’

1. I. ป. น. ล.



30.3

還	會	把	上述	修憲	草案
hái	huì	bǎ	shàngshù	xiūxiàn	cǎo' àn
ยัง	สามารถ	PASS	ดังกล่าว	แก้ไขรัฐธรรมนูญ	ฉบับร่าง

分發	給	本	月	卅	日	參加
fēnfā	gěi	běn	yuè	sà	rì	cānjiā
แจกจ่าย	ให้	นี้	เดือน	30	วัน	เข้าร่วม

閣議 的 部長

géyì de bùzhǎng

คณะรัฐมนตรี DE รัฐมนตรี

‘ยังสามารถนำร่างรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขดังกล่าวแจกจ่ายให้รัฐมนตรีที่จะเข้าร่วมคณะรัฐมนตรีในวันที่ 30 เดือนนี้’

1. I. ป. น. ล.

30.4

二五四〇	年	版	憲法	草案	規定	民代
èrwūsìlíng	nián	bǎn	xiànfǎ	cǎoàn	guīdìng	míndài
2540	ปี	ฉบับ	รัฐธรรมนูญ	ร่าง	กำหนด	ส.ส.

五	百	人,	上議員	一	百	人	之
wǔ	bǎi	rén	shàngyìyuán	yī	bǎi	rén	zhī
5	ร้อย	คน	ส.ว.	1	ร้อย	คน	ZHI

事,	乃	是	從	好些	國家	學	來	的
shì	nǎi	shì	cóng	hǎoxiē	guójiā	xué	lái	de
เรื่อง	เป็น	เป็น	จาก	หลาย	ประเทศ	เรียน	มา	DE



‘เรื่องที่ร่างรัฐธรรมนูญฉบับปี 2540 กำหนดผู้แทนราษฎร 500 คน สมาชิกวุฒิสภา 100 คน เป็น การศึกษามาจากหลายประเทศ’

2. I. มป. (น). (ล)

30.5

相信	可以	爭取	有	學問	有
xiāngxìn	kěyǐ	zhēngqǔ	yǒu	xuéwèn	yǒu
เชื่อ	สามารถ	เลือกสรร	มี	ความรู้	มี

能力	的	人士	進來	參加	工作
nénglì	de	rénshì	jìnlái	cānjiā	gōngzuò
ความสามารถ	DE	บุคคล	เข้ามา	เข้าร่วม	ทำงาน

‘เชื่อว่าสามารถคัดสรรบุคคลที่มีความรู้ความสามารถเข้าร่วมงานได้’

1. I. ป. น. ล.

30.6

至于	選	區	民代	四〇〇	人,	則
zhìyú	xuǎn	qū	míndài	sìbǎi	rén	zé
สำหรับ	เลือก	เขต	ผู้แทนราษฎร	400	คน	กลับ

是	從	選	民	數額	估	算
shì	cóng	xuǎn	mín	shù' é	gū	suàn
เป็น	จาก	เลือก	ประชาชน	จำนวน	ประเมิน	คำนวณ

出來	的
chūlái	de
ออกมา	DE

‘สำหรับผู้แทนราษฎรแบบแบ่งเขต 400 คน ก็ (เป็นเรื่องที่) มาจากการคำนวณประเมินจำนวน ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้ง’

2. I. มป. (น). (ล)

## 30.7

在	外國	的 <sup>1</sup>	情況	如果	有	六
zài	wàiguó	de	qíngkuàng	rúguǒ	yǒu	liù
LOC	ต่างประเทศ	DE	สถานการณ์	หาก	มี	6

千	萬	人口,	一般	會	有	五〇〇
qiān	wàn	rénkǒu	yìbān	huì	yǒu	wǔbǎi
พัน	หมื่น	ประชากร	โดยทั่วไป	สามารถ	มี	500

民代,	並且	會	隨	人口	而
míndài	bìngqiě	huì	suí	rénkǒu	ér
ผู้แทนราษฎร	อีกทั้ง	สามารถ	ตาม	ประชากร	แต่

增加	不	會	減少	的 <sup>2</sup>
zēngjiā	bú	huì	jiǎnshǎo	de
เพิ่ม	ไม่	สามารถ	ลดลง	DE

'ในสถานการณ์ของต่างประเทศ หากมีประชากร 60,000,000 ล้านคน โดยทั่วไปสามารถมีผู้แทนราษฎรได้ 500 คน ทั้งนี้ สามารถเพิ่มขึ้นตามประชากรได้ แต่จะไม่สามารถลดลง'

1. I. ป. น. ล. (1) 2. I. มป. (น). (ล) (2)

## 30.8

在	草制	方面	年版	憲法	時
zài	cǎozhì	fāngmiàn	niánbǎn	xiànfǎ	shí
LOC	ร่าง	ด้าน	ฉบับ	รัฐธรรมนูญ	เวลา

原先	是	憲	為	一七二 <sup>1</sup>	名	上議員
yuánxiān	shì	xiàn	wéi	yībǎiqīshíèr	míng	shàngyìyuán
แต่เดิม	เป็น	ข้อบังคับ	คือ	172	CL	ส.ว.

<sup>1</sup>ตัวเลข 一七二 (yībǎiqīshíèr 172) ในที่นี้น่าจะเป็น 一五二 (yībǎiwǔshíèr 152) เนื่องจากข้อความที่ตามมาระบุว่า จังหวัดละ 2 คน ประเทศไทย มี 76 จังหวัด ดังนั้นผลคูณจึงเท่ากับ 152 ข้อความในตอนนี้ น่าจะเกิดจากการพิมพ์ผิด คือพิมพ์เลข 5 (五) เป็นเลข 7 (七)

的, 每 府 二 人  
 de měi fǔ èr rén  
 DE แต่ละ CL 2 คน

‘ในการกำหนดร่างรัฐธรรมนูญฉบับปีนี้ แต่ละเดิมีข้อบังคับคือวุฒิสมาชิก 172 คน จังหวัดละ 2 คน’

2. I. มป. (น). (ล)

## 3.9

本人	看	來	上議員	一半	民
běnrén	kàn	lái	shàngyìyuán	yībàn	mín
ตน	ดู	มา	ส.ว.	ครึ่ง	ประชาชน

選	一般 <sup>2</sup>	任命,	相信	各	方
xuǎn	yībān	rènmìng	xiāngxìn	gè	fāng
เลือก	ทั่วไป	แต่งตั้ง	เชื่อ	แต่ละ	ฝ่าย

是	可	接受	的
shì	kě	jiēshòu	de
เป็น	สามารถ	ยอมรับ	DE

‘คนเห็นว่าวุฒิสมาชิก ครึ่งหนึ่งประชาชนเลือก ครึ่งหนึ่งแต่งตั้ง เชื่อว่าแต่ละฝ่ายสามารถยอมรับได้’

2. I. มป. (น). (ล)

<sup>2</sup>一般 ในที่นี้จะพินัยพิศ ที่ถูกต้องคือ 一半 หมายถึงครึ่งหนึ่ง เนื่องจากข้อความในตอนต้นใช้คำว่า 一半 มาก่อนแล้ว ประกอบกับในช่วงเวลาที่เกิดเหตุการณ์ที่เป็นข่าวมีข้อถกเถียงกันเกี่ยวกับจำนวนวุฒิสภาว่า ควรจะมีที่มาจากเลือกตั้งครึ่งหนึ่ง และจากการแต่งตั้งครึ่งหนึ่ง จึงจะเป็นที่ยอมรับของบุคคลทั่วไป ฉะนั้นในที่นี้จึงควรจะเป็น 一半 (ครึ่งหนึ่ง) ไม่ใช่ 一般 (โดยทั่วไป)

วันที่ 31 มกราคม 2550

หนังสือพิมพ์ชิงเจียนเยอะเป่า (星暹日報 xīngxiān rìbào)

## 31.1

頌提.	汶益叻達卡林	上將	主持	會	講
Sòngtí	Wènyìlèdákǎlín	shàngjiàng	zhǔchí	huì	jiǎng
สนธิ	บุญยรัตกลิน	พลเอก	จัดการ	งาน	พูด

的 <sup>1</sup>	事,	指	安全院	成員	鑾全	的 <sup>2</sup>
de	shì	zhǐ	ānquányuàn	chéngyuán	luánquán	de
DE	เรื่อง	ชี้	คมช.	สมาชิก	ทั้งหมด	DE

出席	會議
chūxí	huìyì
เข้าร่วมการประชุม	การประชุม

‘เรื่องที่พลเอกสนธิ บุญยรัตกลิน ประธานคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติเป็นประธานในการจัดประชุม ชี้ให้เห็นว่าสมาชิกคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติเข้าร่วมประชุมโดยพร้อมเพรียงกัน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 31.2

在	接受	外國	傳媒	包括	CNN	及
zài	jiēshòu	wàiguó	chuánméi	bāokuò	CNN	jí
LOC	รับ	ต่างประเทศ	สื่อมวลชน	รวมทั้ง	CNN	และ

亞洲華爾街日報	的 <sup>1</sup>	訪問	時,	提及
Yàzhōuhuá'ěrjiē rìbào	de	fǎngwèn	shí	tíjǐ
หนังสือพิมพ์วอลล์สตรีท	DE	สัมภาษณ์	เวลา	พูดถึง

在	外國	僱	用	遊說者,	連同
zài	wàiguó	gù	yòng	yóushuōzhě	liántóng
LOC	ต่างประเทศ	จ้าง	ใช้	ผู้โน้มน้าว	รวมทั้ง

報紙	內	的 <sup>2</sup>	文章	及	外國
bàozhǐ	nèi	de	wénzhāng	jí	wàiguó
หนังสือพิมพ์	ภายใน	DE	บทความ	และ	ต่างประเทศ

三 份	雜誌	及	報紙	的 <sup>3</sup>
sān fèn	zázhì	jí	bàozhǐ	de
3 CL	นิตยสาร	และ	หนังสือพิมพ์	DE

刊載,	有	引証	此	政府	的 <sup>4</sup>	經濟
kānzǎi	yǒu	yǐnzhèng	cǐ	zhèngfǔ	de	jīngjì
การตีพิมพ์	มี	อ้าง	นี้	รัฐบาล	DE	เศรษฐกิจ

方面	行政	工作
fāngmiàn	xíngzhèng	gōngzuò
ด้าน	การดำเนินงาน	งาน

‘เมื่อรับ CNN และสื่อต่างประเทศ รวมทั้งการสัมภาษณ์ของหนังสือพิมพ์วอลล์สตรีท กล่าวถึงการจ้างผู้ไต่มน้ำวต่างประเทศ (robbyist) รวมทั้งบทความในหนังสือพิมพ์ และนิตยสาร 3 ฉบับในต่างประเทศ ประกอบกับการตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ มีการอ้างถึงการทำงานด้านเศรษฐกิจของรัฐบาลนี้’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)	1.	I.	ป.	น.	ล. (4)

## 31.3

適度	經濟	是	還	未	獲得
shìdù	jīngjì	shì	hái	wèi	huòdé
พอเหมาะ	เศรษฐกิจ	เป็น	ยัง	ไม่	ได้รับ

多 國	所	承認	的 <sup>1</sup>	哲學,
duō guó	suǒ	chéngrèn	de	zhéxué
มาก ประเทศ	ทั้งหมด	ยอมรับ	DE	นักปราชญ์

顯示	發表	的 <sup>2</sup>	意見	與	事實
xiǎnshì	fābiǎo	de	yìjiàn	yǔ	shìshí
แสดงชัดเจน	แถลง	DE	ความเห็น	กับ	ความจริง

不符,	且	不	悉知	是	上	陛下
bùfú	qiě	bù	xīzhī	shì	shàng	bìxià
ไม่สอดคล้อง	ทั้ง	ไม่	รู้	เป็น	บน	พระเจ้าอยู่หัว

的 <sup>3</sup>	量力	經濟	詳情	細則
de	liànglì	jīngjì	xiángqíng	xìzé
DE	ประมาณกำลัง	เศรษฐกิจ	รายละเอียด	ปลีกย่อย

‘เศรษฐกิจพอเพียงยังไม่เป็นที่ยอมรับของนักปราชญ์หลายประเทศ ความคิดเห็นกับความเป็นจริงที่แถลงอย่างชัดเจนนั้นไม่สอดคล้องกัน อีกทั้งไม่รู้รายละเอียดปลีกย่อยของเศรษฐกิจพอเพียงของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

## 31.4

這	對	國家	的 <sup>1</sup>	形象	包括
zhè	duì	guójiā	de	xíngxiàng	bāokuò
นี้	ต่อ	ประเทศชาติ	DE	ภาพลักษณ์	รวมทั้ง

總體	的 <sup>2</sup>	形象	及	經濟	方面
zǒngtǐ	de	xíngxiàng	jí	jīngjì	fāngmiàn
ทั้งหมด	DE	ภาพลักษณ์	และ	เศรษฐกิจ	ด้าน

有	影響,	是	因為	前	總理
yǒu	yǐngxiǎng	shì	yīnwèi	qián	zǒnglǐ
มี	ผลกระทบ	คือ	เพราะว่า	ก่อน	รัฐมนตรี

的 <sup>3</sup>	不	懷	好意	所	致
de	bú	huái	hǎoyì	suǒ	zhì
DE	ไม่	ดี	เจตนาดี	ทั้งหมด	แสดง

‘นี่มีผลกระทบต่อภาพลักษณ์ของประเทศชาติรวมทั้งภาพลักษณ์และด้านเศรษฐกิจทั้งหมด เป็นเพราะการแสดงเจตนาที่ไม่ดีทั้งหมดของอดีตนายกรัฐมนตรี’

1.	I.	ป.	น.	ล. (1)	1.	I.	ป.	น.	ล. (2)
1.	I.	ป.	น.	ล. (3)					

## 31.5

記者	詢	以	安全院	要是	怎樣
jìzhě	xún	yǐ	ānquányuàn	yàoshì	zěnyàng
นักข่าว	สอบถาม	กับ	คมช.	หาก	อย่างไร

反駁	塔信	警中校	於	外國	舞台
fǎnbó	tǎxìn	jǐngzhōngxiào	yú	wàiguó	wǔtái
หักล้าง	ทักษิณ	พันตำรวจโท	ต่อ	ต่างประเทศ	เวที

的	路線
de	lùxiàn
DE	แนวทาง

‘นักข่าวสอบถามคณะมนตรีความมั่นคงแห่งชาติว่า หากมีแนวทางในการหักล้างพันตำรวจโท ทักษิณต่อเวทีต่างประเทศจะหักล้างอย่างไร’

1. I. ป. น. ล.

## 31.6

訕森	上校	說,	初步	將	強調	瞭解
Shànsēn	shàngxiào	shuō	chūbù	jiāng	qiángdiào	liǎojiě
สรรเสริญ	พันเอก	กล่าว	ขั้นแรก	จะ	เน้นย้ำ	เข้าใจ

及	國內	人民	的	重要性
jí	guónèi	rénmín	de	zhòngyàoxìng
กับ	ภายในประเทศ	ประชาชน	DE	ความสำคัญ

‘พันเอกสรรเสริญกล่าวว่า ขั้นแรกจะต้องเน้นย้ำความสำคัญในการทำความเข้าใจกับประชาชนภายในประเทศ’

1. I. ป. น. ล.

## 31.7

適度	經濟	制度	與	世界	經濟
shìdù	jīngjì	zhìdù	yǔ	shìjiè	jīngjì
พอเหมาะ	เศรษฐกิจ	ระบบ	กับ	โลก	เศรษฐกิจ



的	資本	主義	並	不	抵觸
de	zīběn	zhǔyì	bìng	bú	dǐchù
DE	ทุน	ลัทธิ	ไม่	ไม่	ขัดแย้ง

‘ระบบเศรษฐกิจพอเพียงกับระบบทุนนิยมของเศรษฐกิจโลกไม่ได้ขัดกัน’

1. I. ป. น. ล.

31.8

樞密院大臣	庵蓬.	社那那隆	於	昨天
kōumì yuàndàchén	ānpéng	Shè' nà' nàlóng	yú	zuótiān
องคมนตรี	อำพล	เสนาณรงค์	กับ	เมื่อวาน

在	本	京	近郊	的	農業大學
zài	běn	jīng	jìnjiāo	de	Nóngyè dàxué
LOC	นี้	เมือง	ชานเมือง	DE	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

主持	學術性	的	會議
zhǔchí	xuéshùxìng	de	huìyì
จัด	ลักษณะวิชาการ	DE	การประชุม

‘เมื่อวานนี้ อำพล เสนาณรงค์ องคมนตรี จัดการประชุมทางวิชาการที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ใกล้ชานเมือง’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

31.9

透	過	多	種	形式	的	新聞
tòu	guò	duō	zhǒng	xíngshì	de	xīnwén
ทะลุ	ผ่าน	มาก	CL	รูปแบบ	DE	ข่าว

媒介	諸	如	書,	歌	及
méijiè	zhū	rú	shū	gē	jí
สื่อ	บรรดา	เช่น	หนังสือ	เพลง	และ

其他	媒體,	能	協助	使	人民
qítā	méitǐ	néng	xiézhù	shǐ	rénmín
อื่นๆ	สื่อมวลชน	สามารถ	ช่วยเหลือ	ทำให้	ประชาชน

對於	這	哲理	有	更	多
duìyú	zhè	zhélǐ	yǒu	gèng	duō
ต่อ	นี้	ปรัชญา	มี	ยิ่ง	มาก

方	了解
fāng	liǎojiě
ด้าน	เข้าใจ

‘ด้วยการผ่านบรรดาสื่อนำเสนอข่าวสารรูปแบบต่างๆ เช่น หนังสือ เพลง และสื่อมวลชนอื่นๆ สามารถช่วยให้ประชาชนเข้าใจปรัชญานี้หลายด้านมากยิ่งขึ้น’

1. I. ป. น. ล.

31.10

此	能	協助	促使	國家	獲	永恆
cǐ	néng	xiézhù	cùshǐ	guójiā	huò	yǒnghéng
นี้	สามารถ	ช่วยเหลือ	ทำให้	ประเทศชาติ	ได้รับ	ตลอดกาล

的	開發
de	kāifā

DE การบุกเบิก

‘นี่สามารถช่วยทำให้ประเทศชาติได้รับการบุกเบิกตลอดไป’

1. I. ป. น. ล.

31.11

他	說	適足	或	量力	的 <sup>1</sup>	經濟,	能
tā	shuō	shìzú	huò	liàngli	de	jīngjì	néng
เขา	กล่าว	พอเหมาะ	หรือ	ประมาณกำลัง	DE	เศรษฐกิจ	สามารถ

使	每	人	的 <sup>2</sup>	生活	獲得	保障
shǐ	měi	rén	de	shēnghuó	huòdé	bǎozhàng
ทำให้	ทุก	คน	DE	ชีวิตความเป็นอยู่	ได้รับ	หลักประกัน

‘เขากล่าวว่าเศรษฐกิจพอเพียงหรือพอประมาณสามารถทำให้ชีวิตความเป็นอยู่ของทุกคนได้รับหลักประกัน’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

## 31.12

農業大學	議會	理事長	或
nóngyè dàxué	yìhuì	lǐshìzhǎng	huò
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	การประชุม	ประธานกรรมการ	หรือ

水利灌溉廳	前	廳長	巴莫.	邁甲	指	出
shuǐlìguàngàitīng	qián	tīngzhǎng	Bāmò	Màijiǎ	zhǐ	chū
กรมชลประทาน	ก่อน	อธิบดี	ปราโมชย์	ไม้กล้าด	ชี้แนะ	ออก

皇上陛下	的 <sup>1</sup>	工作	原理	乃	是
huángshang bìxià	de	gōngzuò	yuánlǐ	nǎi	shì
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	DE	งาน	หลักการ	เป็น	คือ

為了	使	在	遙遠	偏僻,	或
wèile	shǐ	zài	yáoyuǎn	piānpì	huò
เพื่อ	ทำให้	LOC	ไกลโพน	ห่างไกล	หรือ

貧窮	的 <sup>2</sup>	農夫,	先	獲得	協助
pínqióng	de	nóngfū	xiān	huòdé	xiézhù
ยากจน	DE	เกษตรกร	ก่อน	ได้รับ	การช่วยเหลือ

‘ปราโมชย์ ไม้กล้าด ประธานกรรมการการประชุมที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ หรืออธิบดีกรมชลประทาน ชี้ให้เห็นหลักการทำงานของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวว่า เป็นไปเพื่อให้เกษตรกรที่ยากจนและอยู่ในถิ่นทุรกันดารได้รับการช่วยเหลือก่อน’

1. I. ป. น. ล. (1) 1. I. ป. น. ล. (2)

## 31.13

樞密院大臣	庵蓬.	社那那隆	在
kōumìyuàndàchén	ānpéng	Shè' nà' nàlóng	zài
องคมนตรี	อำพล	เสนาณรงค์	LOC

農業大學	的 <sup>1</sup>	五十	年	訊息
Nóngyè dàxué	de	wǔshí	nián	xùnxī
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	DE	50	ปี	สารนิเทศ

大廈	主持	這	大學	的 <sup>2</sup>	第	四十五
dàshà	zhǔchí	zhè	dàxué	de	dì	sìshíwǔ
อาคาร	จัด	นี้	มหาวิทยาลัย	DE	ที่	45

次	學術性	會議	揭幕	儀式
cì	xuéshùxìng	huìyì	jiēmù	yíshì
CL	ลักษณะวิชาการ	การประชุม	เปิดงาน	พิธี

‘อำพล เสนาณรงค์ องคมนตรี จัดการเปิดการประชุมทางวิชาการครั้งที่ 45 ของมหาวิทยาลัยนี้ที่ อาคารสารนิเทศ 50 ปี มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์’

1. I. ป. น. ล. (1)      1. I. ป. น. ล. (2)

31.14

他	商討	的	主題	為	皇上陛下
tā	shāngtǎo	de	zhǔtí	wéi	huángshàngbìxià
เขา	ปรึกษาหารือ	DE	หัวข้อหลัก	คือ	พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

諭示	計劃	為	適足	農業
yùshì	jìhuà	wéi	shìzú	nóngyè
ตามพระราชดำริ	โครงการ	คือ	พอเหมาะ	การเกษตร

‘หัวข้อหลักที่เขาจะมาปรึกษาหารือ คือ โครงการในพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว คือ เกษตรพอเพียง’

1. I. ป. น. ล.

## ภาคผนวก ข

## ระบบเสียงภาษาจีนกลาง

ระบบเสียงของภาษาจีนกลางมีส่วนประกอบที่สำคัญ 3 ส่วนคือ พยัญชนะ สระ และ วรรณยุกต์ โดยมีรูปแบบโครงสร้างพยางค์ (ดัดแปลงจาก Chu, 1998: 11) ดังนี้ (C) (V<sub>1</sub>) V<sub>2</sub> (V<sub>3</sub>/N)<sup>T</sup>

C = พยัญชนะ หมายถึง พยัญชนะทุกเสียง ยกเว้นพยัญชนะเสียง /ng/ หรือ [ŋ] ซึ่งสามารถอยู่ในตำแหน่งพยัญชนะท้ายได้เพียงอย่างเดียว

V = สระ

N = พยัญชนะนาสิก หมายถึง พยัญชนะเสียง /n/ หรือ [n] และ /ng/ หรือ [ŋ] เท่านั้น

T = วรรณยุกต์

## 1. หน่วยเสียงพยัญชนะ

ภาษาจีนกลางมีหน่วยเสียงพยัญชนะทั้งสิ้น 22 หน่วยเสียง<sup>1</sup> ดังตารางต่อไปนี้

ตารางหน่วยเสียงพยัญชนะ

	Labial		Alveolar		Retroflex		Alveolo-Palatal		Velar	
	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA
Stop (vl. unasp.)	b	p	d	t					g	k
(vl. asp.)	p	p <sup>h</sup>	t	t <sup>h</sup>					k	k <sup>h</sup>
Nasal	m	m	n**	n					ng*	ŋ
Fricative	f	f	s	s	sh	ʃ	x	ç	h	χ
Affricate(unasp.)			z	ts	zh	tʃ	j	tç		
(asp.)			c	tʃ <sup>h</sup>	ch	tʃ <sup>h</sup>	q	tç <sup>h</sup>		
Approximant					r	ɻ				
Lateral approx.			l	l						

<sup>1</sup>Li และ Thompson (1981: 5-6) จำแนกโครงสร้างทางระบบเสียงของภาษาจีนไว้เป็น 3 ส่วน คือ 1) ส่วนต้น (initial) ได้แก่เสียงพยัญชนะต้น 2) ส่วนท้าย (final) ได้แก่เสียงสระที่รวมพยัญชนะท้าย (ถ้ามี) และ 3) วรรณยุกต์ (tone) เฉพาะในส่วนต้นหรือพยัญชนะต้นนั้น Li และ Thompson กล่าวว่าไว้ว่ามีทั้งสิ้น 22 เสียง คือเสียงพยัญชนะต้นทั้งหมด 21 เสียง และอรูป (zero) คือพยางค์ที่ไม่มีเสียงพยัญชนะต้นอีก 1 เสียง โดยไม่จัดให้เสียง /ng/ หรือ [ŋ] เป็นเสียงหนึ่งในระบบเสียง แต่ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยไม่จัดให้อรูปเป็นหน่วยเสียง แต่จัดให้ /ng/ หรือ [ŋ] เป็นหน่วยเสียงเพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะ โครงสร้างพยางค์ในภาษาจีนกลาง

- หมายเหตุ 1. เครื่องหมาย \* แสดงว่าหน่วยเสียงสระนั้นๆ ปรากฏเป็นพยัญชนะท้ายได้เพียงอย่างเดียว
2. เครื่องหมาย \*\* แสดงว่าหน่วยเสียงสระนั้นๆ ปรากฏเป็นพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายได้

## 2. หน่วยเสียงสระ

ในภาษาจีนกลางมีหน่วยเสียงสระทั้งสิ้น 8 หน่วยเสียง<sup>2</sup> ดังตารางหน่วยเสียงสระต่อไปนี้

ตารางหน่วยเสียงสระ

	Front		Central		Back	
	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA	Pīnyīn	IPA
Close	i*/ü*	i/y	i**	i	u**	u
Mid	ê***	e	e	ə	o	ɔ
Open			a	a		

- หมายเหตุ 1. เครื่องหมาย \* แสดงว่าหน่วยเสียงสระนั้นๆ ปรากฏร่วมกับหน่วยเสียงพยัญชนะ /j/, /q/ และ /x/ และหากสระที่ปรากฏร่วมกับพยัญชนะชุดดังกล่าวเป็นเสียง /ü/ รูปแทนหน่วยเสียง /ü/ จะเปลี่ยนเป็นรูป /u/ แต่คงการออกเสียงไว้เช่นเดิม
2. เครื่องหมาย \*\* แสดงว่าหน่วยเสียงสระนั้นๆ ปรากฏร่วมกับหน่วยเสียงพยัญชนะ /z/, /c/, /s/, /zh/, /ch/, /sh/ และ /r/ เท่านั้น
3. เครื่องหมาย \*\*\* แสดงว่า เสียง ê มักปรากฏในคำอุทาน หรือปรากฏเป็นสระผสม โดยจะเกิดร่วมกับสระ /i/ หรือ /ü/ เท่านั้น

## 3. หน่วยเสียงวรรณยุกต์

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาจีนมีทั้งสิ้น 4 หน่วยเสียง และมีเสียงเบาอีก 1 เสียง ดังตารางต่อไปนี้

<sup>2</sup>ในที่นี้จัดให้เสียง ê หรือ [e] เป็นหน่วยเสียงเพื่อให้สอดคล้องกับรูปเสียงตามการถ่ายถอดเสียงในระบบพินอิน แม้ว่าเสียงดังกล่าวจะปรากฏเฉพาะในคำอุทาน หรือในสระผสมก็ตาม

### ตารางหน่วยวรรณยุกต์

วรรณยุกต์	Pinyin
สูงระดับ 55	ˉ
สูง-ขึ้น 35	ˊ
ต่ำ-ตก-ขึ้น 214	ˇ
สูง-ตก 51	ˋ
เสียงเบา	ไม่มีรูป

#### หมายเหตุ

1. ในกรณีเป็นพยางค์ที่มีสระเดี่ยว เครื่องหมายวรรณยุกต์จะกำกับไว้เหนือหน่วยเสียงสระ แต่ในกรณีที่เป็นสระผสมจะกำกับไว้เหนือหน่วยเสียงสระ /a/, /o/, /e/, /i/, /u/ ตามลำดับก่อนหลัง เช่น หากเป็นสระผสม /ao/ ให้กำหนดเครื่องหมายวรรณยุกต์ไว้บนสระ /a/ หากเป็นสระผสม /ei/ ให้กำหนดเครื่องหมายวรรณยุกต์ไว้บนสระ /e/ เป็นต้น ยกเว้นหน่วยเสียงสระผสม /iu/ และ /ui/ จะกำหนดเครื่องหมายวรรณยุกต์ไว้บนหน่วยเสียงที่สอง คือ /u/ และ /i/ ตามลำดับ
2. ในกรณีเป็นพยางค์เสียงเบา มักเป็นลักษณะที่ปรากฏในหน่วยคำเติมหลังหรือปัจจัย (suffix) คำไวยากรณ์ หรือในพยางค์ที่ 2 ของคำซ้ำบางประเภท เป็นต้น



## ภาคผนวก ค

## การแบ่งยุคสมัยทางประวัติศาสตร์ของสาธารณรัฐประชาชนจีน

ในการแบ่งยุคสมัยทางประวัติศาสตร์ของสาธารณรัฐประชาชนจีนในที่นี้ ผู้วิจัยได้แปลมาจากพจนานุกรมภาษาจีนสมัยปัจจุบัน (現代漢語詞典) ของ สำนักวิจัยภาษา สถาบันสังคมศาสตร์แห่งประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (中國社會科學院語言研究, 2005) เพื่อใช้เทียบช่วงระยะเวลาหรือยุคสมัยทางประวัติศาสตร์ที่ได้กล่าวไว้ในเนื้อหาของวิทยานิพนธ์ดังนี้

ยุคสมัย		ช่วงเวลา
สมัยชยา	(Xia Dynasty)	2070 ปีก่อน ค.ศ. - 1600 ปีก่อน ค.ศ.
สมัยซัง	(Shang Dynasty)	1600 ปีก่อน ค.ศ. - 1046 ปีก่อน ค.ศ.
สมัยโจว	(Zhou Dynasty)	1046 ปีก่อน ค.ศ. - 256 ปีก่อน ค.ศ.
สมัยฉิน	(Qin Dynasty)	221 ปีก่อน ค.ศ. - 206 ปีก่อน ค.ศ.
สมัยฮั่น	(Han Dynasty)	206 ปีก่อน ค.ศ. - ค.ศ. 220
สมัยซุอันกั้ว หรือสามก๊ก	(Three Kingdoms)	ค.ศ. 220 - ค.ศ. 280
สมัยจิ้น	(Jin Dynasty)	ค.ศ. 265 - ค.ศ. 420
สมัยราชวงศ์ใต้และเหนือ	(Southern and Northern Dynasties)	ค.ศ. 420 - ค.ศ. 589
สมัยสุย	(Sui Dynasty)	ค.ศ. 581 - ค.ศ. 618
สมัยถัง	(Tang Dynasty)	ค.ศ. 618 - ค.ศ. 907
สมัยอยู่ใต้หรือห้าอาณาจักร	(Five Dynasties)	ค.ศ. 907 - ค.ศ. 960
สมัยซ่ง	(Song Dynasty)	ค.ศ. 960 - ค.ศ. 1279
สมัยเหลียว	(Liao Dynasty)	ค.ศ. 907 - ค.ศ. 1125
สมัยจิ้น	(Jin Dynasty)	ค.ศ. 1115 - ค.ศ. 1234
สมัยหยวน	(Yuan Dynasty)	ค.ศ. 1206 - ค.ศ. 1368
สมัยหมิง	(Ming Dynasty)	ค.ศ. 1368 - ค.ศ. 1644
สมัยชิง	(Qing Dynasty)	ค.ศ. 1616 - ค.ศ. 1911
สมัยสาธารณรัฐจีน	(Republic of China)	ค.ศ. 1912 - ค.ศ. 1949
สมัยสาธารณรัฐประชาชนจีน (The People's Republic of China)		ค.ศ. 1949 - ปัจจุบัน

## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นายกิตติชัย พินโน เกิดเมื่อวันที่ 23 กันยายน พ.ศ. 2525 ที่อำเภอพระนครศรีอยุธยา จังหวัดพระนครศรีอยุธยา สำเร็จการศึกษาปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย (เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง) จากภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร เมื่อ พ.ศ. 2547 จากนั้นได้เข้าศึกษาในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ที่ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในปี พ.ศ. 2548

